



# Documentación del Simposio III los días 6 y 7 de noviembre del 2006 en La Paz

en el marco de la cooperación universitaria entre la UMSA La Paz y la EFH Friburgo

#### **Indice:**

#### PRÓLOGO: PUNTO FINAL Y NUEVO COMIENZO O: UN FINAL CON PERSPECTIVAS 4

1 <u>P</u>	RESENTACION DE LOS RESULTADOS DE LA COOPERACION	7
1.1.	THOMAS KLIE: OBJETIVOS, DESARROLLO Y RESULTADOS DE LA COOPERACIÓN ENTRE	
	LA UMSA Y LA EVANGELISCHE FACHHOCHSCHULE FRIBURGO (EFH)	7
1.2.	IMPULSOS PARA EL DESARROLLO DE LAS CIENCIAS DEL TRABAJO SOCIAL Y DEL	
	CURRICULO DEL TRABAJO SOCIAL DESDE LA PERSPECTIVA DE AMBAS UNIVERSIDADES	10
1.2.1.		10
1.2.2.	. MARGOT SORIA SARAVIA: CONVENIO UMSA-EFH - ASPECTOS DE LA EVALUACIÓN	14
1.2.3.	. RESULTADOS DEL CONVENIO DESDE EL CRITERIO DE LAS PARTICIPANTES BOLIVIANAS	17
1.2.4.	. Mona Benz: Desarrollo curricular en la EFH Friburgo: experiencias	
	DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL ESTUDIANTADO	21
1.3.	CHRISTOPH SCHNEIDER-HARPPRECHT: LA INTERNACIONALIZACIÓN COMO OPORTUNIDAD	23
1.3.1.	. Introducción: Los signos de nuestro tiempo apuntan a	
	LA "INTERNACIONALIZACIÓN"	23
1.3.2.	. LA INTERNACIONALIZACIÓN CON MIRAS A EUROPA	24
1.3.3.	. LA INTERNACIONALIZACIÓN CON MIRAS AL MUNDO	25
1.3.4.	EL PROGRAMA "INTERNATIONAL @ HOME" DE LA EFH FRIBURGO	26
1.4.	IMPULSOS DE LA COOPERACIÓN UNIVERSITARIA – CONCEPTOS, EXPERIENCIAS	
	E INSTRUMENTOS PARA EL ASEGURAMIENTO DE LA CALIDAD DE LA ENSEÑANZA	29
1.4.1.	. DEYSI RIVEROS ROCHA: SISTEMATIZACIÓN DE UNA EXPERIENCIA SOBRE EL TEMA	
	DE CALIDAD DE LA ENSEÑANZA EN TRABAJO SOCIAL	29
1.4.2.	. Mona Benz: Evaluación y aseguramiento de la calidad de la enseñanza	
	EN LA EFH FRIBURGO DESDE LA PERSPECTIVA DE UNA ESTUDIANTE	30
1.5.	ANNEGRET TRÜBENBACH-KLIE: EXPERIENCIAS DE CINCO AÑOS DE COOPERACIÓN ENTRE	
	LA UMSA Y LA EFH — PARTES IMPLICADAS Y SUS ÁREAS DE APRENDIZAJE	32
1.5.1.	. Introducción	32
1.5.2.	. GRUPOS IMPLICADOS EN LA COOPERACIÓN Y SUS ÁREAS DE APRENDIZAJE	37
1.5.3.	. Conclusiones	49
1.6.	KAROLA KREUTNER: AVANZANDO EN EL CAMINO DEL ACERCAMIENTO – EXPERIENCIAS	
	DE LA COOPERACIÓN ENTRE LA EVANGELISCHE FACHHOCHSCHULE DE FRIBURGO	
	Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS, LA PAZ.	51
1.6.1.	. Un proyecto de cooperación intercultural	51
1.6.2.	. LA CARRERA DE TRABAJO SOCIAL EN LA UMSA	52
1.6.3.	. ÁREAS DE ACCIÓN DEL TRABAJO SOCIAL EN BOLIVIA	54
1.6.4.	. Pasos conjuntos y éxitos	56
1.6.5.	. Obstáculos	57
1.6.6.	CONCLUSIONES	58

2 <u>S</u>	OCIEDAD CIVIL EN ALEMANIA Y EN BOLIVIA	<u>59</u>
2.1.	THOMAS KLIE: SOCIEDAD CIVIL. DIMENSIONES DE UN CONCEPTO QUE	
	REQUIERE INTERPRETACIÓN. UN APORTE A LA ESTRUCTURACIÓN DEL DEBATE	
	SOBRE LA SOCIEDAD CIVIL EN EL DIÁLOGO BOLIVIANO-ALEMÁN	59
2.1.1.		00
2.1.1.	VARIAS INTERPRETACIONES	59
2.1.2.		61
2.1.3.		63
2.2.	GONZALO VARGAS VILLAZÓN: SOCIEDAD CIVIL, ACCIÓN POLÍTICA Y	
	AUTONOMÍA EN BOLIVIA	64
2.3.	MARGOT SORIA SARAVIA: CIUDADANÍA NO RECONOCIDA Y CIUDADANÍA NO ASUMIDA	69
2.3.1.	COMO SE EXPRESA ESTE NO RECONOCIMIENTO A LA CIUDADANÍA?	71
2.3.2.	FRENTE A ESTA SITUACIÓN DE EXCLUSIÓN COMO SE EXPRESA LA CIUDADANÍA	
	NO ASUMIDA?	76
2.4.	MARCO AURELIO VELASCO: CIUDADANIA Y PARTICIPACIÓN POPULAR	79
2.4.1.	Introduccion	79
2.4.2.	PERCEPCIÓN SOBRE LA C:P.E. Y EL SISTEMA POLITICO, POR EL CIUDADANO BOLIVIAN	ю 79
2.4.3.	IDENTIDAD Y CIUDADANIA EN BOLIVIA	89
2.4.4.	CIUDADANIA Y PARTICIPACIÓN CIUDADANIA	90
2.4.5.	PARTICIPACIÓN CIUDADANA A NIVEL MUNICIPAL	94
2.4.6.	FUENTES	103
2.5.	MOIRA ZUAZO: ALGUNOS PUNTOS SOBRE LA DISCUSIÓN: SOCIEDAD CIVIL,	
	INSTITUCIONES Y DEMOCRACIA EN BOLIVIA Y ALEMANIA	104
2.5.1.	IMPORTANCIA DE LA SOCIEDAD CIVIL EN BOLIVIA Y ALEMANIA E IMPORTANCIA	
	DE LA CUESTIÓN INSTITUCIONAL	104
2.5.2.	SOCIEDAD CIVIL FUERTE E INSTITUCIONES DÉBILES	105
2.5.3.	CIUDADANÍA GLOBAL Y NECESIDAD DE POLÍTICAS E INSTANCIAS GLOBALES	105
2.6.	JAIME FERNÁNDEZ NEGRETE: COMPILACIÓN FINAL DEL TERCER SIMPOSIO DEL	
	CONVENIO BOLIVIANO-ALEMÁN	106
3 <u>A</u>	PÉNDICE	110
_	,	
	SENTACIÓN EN PANTALLA: OBJETIVOS, DESARROLLO Y RESULTADOS DE LA	
COOP	PERACIÓN ENTRE LA UMSA Y LA EVANGELISCHE FACHHOCHSCHULE FRIBURGO (EFH)	110

#### Prólogo: Punto final y nuevo comienzo o: un final con perspectivas

Con el 3er simposio realizado en fecha 6 y 7 de noviembre del 2006, la cooperación entre la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) y la Evangelische Fachhochschule Freiburg (EFH) que contó con el apoyo del Servicio de Intercambio Académico Alemán (Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD) llegó a su fin. Fue el momento para echar una mirada retrospectiva a cuatro años de cooperación, para identificar conjuntamente los éxitos y los temas importantes, también para sondear perspectivas para una cooperación futura. El simposio logró una gran resonancia entre los 300 participantes. Asimismo, el programa cultural que acompañó el evento y que, entre varias otras actividades, contó con la actuación del coro de la UMSA, fue el reflejo simbólico del respeto y aprecio mutuo entre las partes.

Pese a que no se alcanzaron todos los objetivos que nos habíamos trazado, el simposio demostró de una manera clara cuán beneficiosas han sido las inversiones que ambas partes realizaron en la cooperación. Se lograron beneficios en varios niveles, pero es a nivel personal, es decir en las y los estudiantes y docentes involucrados dónde observamos los resultados más visibles. De hecho, las estadías en Alemania o Bolivia respectivamente y en la universidad correspondiente se convirtieron en experiencias muy importantes que marcaron la biografía de las personas mediante efectos a nivel académico-técnico, cultural e individual. Los comentarios de los estudiantes que Uds. encontrarán en la presente documentación, dan testimonio de ello. En su ponencia, Annegret Trübenbach-Klie documenta la dimensión cultural de la cooperación para todas las personas involucradas que, en realidad, se extiende a muchas más personas que solamente a las y los estudiantes y docentes de intercambio. En cuanto a los beneficios en las áreas temáticas - desarrollo curricular y aseguramiento de la calidad de la enseñanza – éstos son evaluados de manera diferente por las partes, lo que se ha observado también en el transcurso del simposio, pues en la UMSA, la cooperación y su importancia son calificadas de diferente manera. Sin embargo, en el transcurso de la cooperación, han surgido líneas conjuntas para el desarrollo curricular en la carrera de trabajo social tanto en la UMSA como en la EFH. Ambas partes se han beneficiado de los diferentes impulsos y debates. En materia de metodología de la enseñanza y didáctica así como referente al aseguramiento de la calidad de la enseñanza, son primordialmente los estudiantes que han adquirido nuevas ideas y han iniciado los debates correspondientes en sus respectivas universidades. Por parte de la universidad alemana, se ha recalcado la importancia de ver el trabajo social en el contexto de un mundo globalizado, de identificar las interdependencias de las tendencias a nivel mundial y de convertirlas en objeto de investigaciones, enseñanza y desarrollo teórico. Internacionalmente en casa – es el lema que guía el trabajo de la Oficina Internacional de la EFH. En él se manifiesta que la internacionalidad y la interculturalidad no deben ser una experiencia exclusivamente de las personas involucradas de manera directa en el intercambio, sino que todas aquellas personas que no han viajado, también deben beneficiarse del intercambio. Fue Christoph Schneider-Harpprecht quien en su ponencia se ha referido a este aspecto de la cooperación entre nuestras universidades. De hecho, en este nivel, la cooperación seguirá surtiendo efectos y continuará viva durante mucho tiempo más – pese a que uno de los resultados del simposio fue que no habrá continuación de la cooperación con los objetivos y en la forma en la que la realizamos hasta ahora. Seguiremos siendo partenarios, queremos que el partenariado entre nuestras universidades perdure, queremos seguir con el intercambio, ofreciendo perspectivas para capacitaciones de posgrado, organizando estadías en los dos países. También queremos seguir trabajando temas de interés común, respetando siempre las diferencias en las estructuras de las dos casas de estudio. Sin embargo, consideramos que, en este momento, estas diferencias impiden una cooperación tan intensiva como la hemos tenido – con el respectivo costo en cuanto a recursos.

El respeto mutuo y los sentimientos de agradecimiento por el apoyo brindado estuvieron presentes en todo momento, y se han establecido contactos personales y técnicos que, sin duda, perdurarán en el tiempo. Varios trabajos de tesis están relacionados con la cooperación, también se están viendo posibilidades para capacitaciones a nivel de posgrado.

La segunda parte del simposio estuvo relacionada con la temática de la sociedad civil. Sin duda, fue abordada de manera muy diferenciada. Hemos visto que en materia del fomento y el desarrollo de la sociedad civil, durante los pasados siglos, América Latina y Europa han obtenido y todavía siguen obteniendo beneficios mutuos. Los "revolucionarios" de Baden que emigraron hacia América Latina han apoyado diferentes procesos de emancipación. Por su parte, el movimiento de liberación latinoamericano ha influido considerablemente en el renacimiento de los movimientos sociales y de una sociedad civil con espíritu crítico en Alemania. Pero ¿qué puede hacer la sociedad civil para fortalecer las estructuras democráticas, para estabilizar la sociedad? Esa fue la pregunta que analizamos en vista al discurso constituyente que actualmente se vive en Bolivia. Gonzalo Vargas Villazón se refirió al tema. Por su parte, Marco Aurelio Velasco nos presentó datos estadísticos altamente interesantes sobre los indicadores de sociedad civil en América Latina en general, pero particularmente en Bolivia. Margot Soria Saravia disertó sobre los Derechos Humanos en el contexto del debate sobre la sociedad civil, y Moira Zuazo nos presentó un resumen del debate europeo-latinoamericano, identificando temáticas comunes muy importantes. Hemos visto que la sociedad civil tiene caras diferentes, dependiendo del contexto histórico y político. Pero sabemos que una sociedad sólo puede llegar a ser justa, estable y social si cuenta con grupos de actores que se desempeñen entre el Estado, el mercado y el nivel privado y que se rijan por una lógica diferente que apunta al bienestar común, actuando de manera crítica y coproductiva.

Todos coincidimos en seguir trabajando conjuntamente las temáticas en torno a la sociedad civil. Se han hecho varios acuerdos al respecto y decidimos establecer una cooperación entre partenarios alemanes y bolivianos que va más allá de la cooperación universitaria como la practicamos hasta ahora.

Por consiguiente, podemos decir que el 3er simposio marca una etapa en la cooperación entre Bolivia y Alemania, entre la UMSA y la EFH. Con un gran espíritu de apertura, hemos recapitulado y resumido lo logrado, y de manera productiva, identificamos perspectivas para el futuro. Pues la sostenibilidad es un aspecto indispensable cuando se trata de evaluar proyectos, medidas políticas y cooperaciones. Logramos sostenibilidad en diferentes niveles: a nivel personal, a nivel del discurso técnico y del arraigamiento curricular de temas conjuntos y, también, acordando una cooperación futura con un nuevo enfoque. Esperamos que mediante la presente documentación, aquellas personas que no han podido participar en el simposio igualmente puedan tomar parte en todo eso. Internacionalmente en casa: todas y todos deben beneficiarse de la cooperación, también los que no han viajado. Y es precisamente a lo que apunta el Deutsche Akademische Austauschdienst con su apoyo. Por lo tanto, el primer agradecimiento va al DAAD, por su apoyo flexible de la cooperación en su conjunto, basado siempre en el partenariado. Asimismo, agradecemos a Jaime Fernández Negrete, "padre" de la cooperación en la parte boliviana, por su incansable labor y apoyo. Gracias también a Margot Soria Saravia y Norah Castro que pusieron acentos diferentes en la cooperación y, sobre todo, a Nancy Rocha Liendo por su gran trabajo como coordinadora en La Paz. En la parte alemana, agradecemos a Annegret Trübenbach-Klie, que fue quién hizo posible la cooperación gracias a sus contactos en Bolivia y que ha sabido mantenerla comunicativa y culturalmente viva durante todo este tiempo. Para ello, contó con el apoyo de Maren Naecker, Olivia Neeff y Karola Kreutner que también marcaron la coordinación de la cooperación y el trabajo del grupo "Arbeitskreis Bolivien" de la EFH. Otro agradecimiento va al grupo "Arbeitskreis Bolivien" cuyos miembros se encargaron de la atención y el acompañamiento de los invitados bolivianos en su vida cotidiana, ayudándoles en la "integración cultural" aquí en Alemania. De hecho, su apoyo a la cooperación fue permanente durante todos estos años: muchas gracias. De igual manera, agradecemos a la Oficina Internacional de la EFH, a Beate Steinhilber y Markus Breuer, por su apoyo, y al Centro para el Desarrollo de la Sociedad Civil por su aporte financiero así como por el acompañamiento y la cualificación del discurso sobre temas de sociedad civil que mantuvimos durante nuestra cooperación.

Y finalmente, nuestro agradecimiento a las traductoras Claudia Kuruner y Cordi Thöny por la traducción de los textos y a Karola Kreutner por su impecable asistencia en la elaboración de la presente documentación.

Prof. Dr. Thomas Klie

#### 1 Presentación de los resultados de la cooperación

### 1.1. Thomas Klie<sup>1</sup>: Objetivos, desarrollo y resultados de la cooperación entre la UMSA y la Evangelische Fachhochschule Friburgo (EFH)

Estimadas y estimados colegas y estudiantes:

Han pasado casi cuatro años de cooperación entre nuestras universidades. Nació sobre la base de contactos personales, en el transcurso de la cooperación se han generados otros nuevos, y estoy seguro de que muchos seguirán perdurando aún después de concluida la cooperación. Annegret Trübenbach-Klie, iniciadora de este proyecto, se referirá a las experiencias personales y los aprendizajes de las partes involucradas en su exposición.

A mí me corresponde analizar los objetivos de programa de la cooperación y revisar de manera crítica, cuáles han sido alcanzados y cuáles no. La cooperación entre la UMSA y la EFH se refiere a tres temas:

- Reflexión curricular y desarrollo de las carreras de trabajo social en ambas universidades
- Desarrollo del aseguramiento de la calidad de la enseñanza
- Trabajo conjunto del tema sociedad civil

Los tres simposios realizados retomaron los temas en las respectivas fases de la cooperación. El primero tuvo lugar en marzo del 2003 en La Paz y se refirió a la presentación de los planes curriculares por parte de docentes y estudiantes de ambas universidades, al intercambio sobre la integración de prácticas en la carrera (con visitas, proyectos de investigación prácticos, observación de clases). El segundo simposio (Friburgo) tuvo como tema central el arraigamiento de las ciencias del trabajo social y su orientación. En diferentes conferencias, se presentaron y debatieron los diferentes enfoques curriculares. En noviembre del 2005, tuvimos la vista de Nancy Rocha Liendo, ocasión en la cual continuamos con los debates sobre el enfoque de los semestres de prácticas con vista al cambio del sistema de las licenciaturas hacia el bachillerato y el master que había emprendido la EFH. Podemos resumir de manera formal que sí se ha logrado tematizar de manera sistemática las problemáticas relacionadas con la cooperación. El objetivo (oficial) del intercambio de estudiantes y docentes fue la observación de las carreras tanto a nivel de contenido como también en cuanto a metodologías y didácticas de enseñanza y a nivel curricular. Los informes que se han presentado al respecto son muy informativos. Revelan que existen diferentes culturas de enseñanza y aprendizaje, pero también demuestran que las condiciones marco son diferentes:

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Prof. Dr. Thomas Klie enseña derecho y gerontología social en la Universidad Protestante de Ciencias Aplicadas de Friburgo (EFH) y es gerente de la cooperación universitaria entre la UMSA y la EFH.

el número de estudiantes, la disposición de material didáctico y de aprendizaje, etc.. Uno de los objetivos de la cooperación fue que los estudiantes de ambas casas de estudio transmitan sus impresiones, sus sugerencias e impulsos en su respectivo contexto de estudio para así, más allá de toda reforma formal de la educación superior, transferir innovaciones culturales y también ideas metodológicas.

Si esto se ha logrado o hasta qué punto, no lo sabemos, pues no se ha podido evaluar. Sin embargo, seguramente, volveremos a este punto en otro momento durante el día de hoy.

A nivel curricular, se ha generado un intercambio intensivo. Inicialmente, vimos que los orígenes del trabajo social tanto en Bolivia como en Alemania tienen mucho en común, tanto en cuanto a teorías como también referente al análisis social. Se han complementado los conjuntos de obras claves para la formación en trabajo social, añadiéndose textos del otro contexto continental en ambas universidades. Asímismo, desde el punto de vista curricular, el proyecto se realizó juste en momentos en que en ambas casas de estudio se estaban llevando a cabo reformas en los reglamentos de exámenes. Así, ambas partes han retomado ideas y sugerencias relacionadas con la estructuración interdisciplinaria de materias, de la modularización de planes curriculares y el interrelacionamiento de teoría y práctica en la carrera. En este contexto, cabe hacer hincapié en un proyecto que nació al interior de la cooperación entre las universidades y que trabaja con personas con alguna discapacidad en Bolivia, tema que, hasta el momento, no fue prioritario para el trabajo social. Las prácticas conjuntas de estudiantes de la UMSA y la EFH han aportado con trabajos conceptuales, diseñando un proyecto conjunto.

En cuanto al intercambio vía internet, fueron muy raros los momentos en los que se dio. Se ofrecieron varias conferencias y cursos virtuales. Sin embargo, la tardanza en la instalación de la sala de computación pero también a raíz de las barreras del idioma, el e-learning no se ha podido establecer como hubiéramos querido. Asimismo, la discontinuidad en las estructuras directivas de la UMSA, también causaron ciertos atrasos. Podemos entenderlos, pero han impedido el aprovechamiento de varios potenciales de la cooperación. Pese a todo, consideramos que a este nivel temático, la cooperación sí rindió frutos. Fue importante valorar aquello que es posible y no lo que teníamos en mente en una forma muy linear al comenzar el proyecto.

El segundo tema de la cooperación trata del desarrollo de la calidad y del beneficio de la enseñanza. También aquí, intercambiamos información y puntos de vista. Los instrumentos bastante sofisticados con los que cuenta la EFH fueron traducidos al castellano, creando así las condiciones para una evaluación comparativa de la enseñanza y para retomar impulsos de esta evaluación para fines del desarrollo cualitativo. El interés en instrumentos y metodologías es muy grande y se han establecido las condiciones necesarias para una transferencia sostenible. Espero que el diálogo sobre estos temas siga vigente. También en la evaluación de

la enseñanza, observamos que el trasfondo y el lugar en la vida de la carrera son de suma importancia para los estudiantes. Mientras que la mayoría de los estudiantes esperan ejercer su profesión de trabajador/a social una vez concluida la carrera – y efectivamente, las perspectivas para lograrlo son buenas – en Bolivia la situación es diferente. Pues la mayoría de los egresados de la carrera de trabajo social, no encontrarán empleo en ese ramo. En este sentido, la carrera tiene una importante función educativa o formativa, pero le falta la perspectiva de la inserción al mercado laboral como la tiene en Alemania. Es evidente que eso cambia los parámetros para la calidad y el desarrollo cualitativo.

El tercer tema de nuestra cooperación es la sociedad civil y lo hemos estado trabajando durante todo el proyecto. En el primer simposio en La Paz, nuestro colega Blinkert ha tratado de esbozar un concepto de sociedad civil en el contexto de la modernización de nuestras sociedades. Al respecto, hemos visto que el tema de sociedad civil tiene diferentes significados. Pues en Bolivia, sociedad civil se entiende más como aquel sector de la sociedad en el que las agrupaciones sociales y los grupos de interés se organizan para hacer frente al Estado Central. En cambio en Alemania, la sociedad civil es vista más como un sector de autoorganización social, que se ocupa él mismo de los aspectos de bienestar común pero que también hace los reclamos respectivos ante el Estado. La gran cantidad de debates con los actores de la cooperación económica aquí en Bolivia y también en Alemania han dirigido nuestra mirada hacia el debate sobre sociedad civil en América Latina. La sociedad civil fue tema también en el segundo simposio que tuvo lugar en Friburgo. Uli Goedeking ha ofrecido muchos impulsos importantes para el debate y se han tratado los objetivos de la Unión Europea en materia del fomento de la sociedad civil en relación con la cooperación al desarrollo. Pero también hemos visto ejemplos prácticos y concretos de sociedad civil como formas de organización de procesos de participación democráticos en ambos países. Así, asistimos a una reunión ciudadana en Gottenheim, una pequeña ciudad cerca de Friburgo. Y el día de mañana, conoceremos procesos de participación a nivel municipal en El Alto. Llevar un debate sobre la sociedad civil en un mundo globalizado de manera conjunta y también controvertida, es beneficioso en diferentes niveles: para la ciencia, para la política y también y muy especialmente para los niveles de acción y responsabilidad municipales. También se ha debatido en varias ocasiones sobre el significado de la sociedad civil para el trabajo social, tanto en Alemania como en Bolivia. Asimismo, en Alemania la sociedad civil fue tema de materias y clases relacionadas con la cooperación al desarrollo y, actualmente, es tema de trabajos de tesis en ambas universidades. Personalmente, veo perspectivas para una cooperación futura precisamente en esa área temática. El Centro para el Desarrollo de la Sociedad Civil de nuestra Universidad que ha estado apoyando la cooperación tanto a nivel de personal como también económicamente, está a disposición para una cooperación.

Tres niveles, tres temas de la cooperación. Y fueron los temas correctos, puesto que eran importantes para las dos universidades. Es ahora, en este simposio, que se trata de ver cuáles

han sido los beneficios para todos, qué elementos de los debates han sido retomados por las dos instituciones. De hecho, tenemos la obligación de rendir informe y cuentas ante el DAAD, pero también ante nosotros mismos que, en estos cuatro años, hemos llevado adelante una cooperación seria y responsable.

Finalmente, quisiera presentar la cronología de nuestra cooperación, recalcando los hitos más importantes, las visitas y las actividades más relevantes. Esta cronología no muestra todo el trabajo que se ha realizado detrás del escenario. Pero Annegret Trübenbach-Klie se referirá a este aspecto en su exposición. Por consiguiente, es momento de agradecer a todas aquellas personas que han dado vida a esta cooperación y que han contribuido a que logremos un éxito. Este agradecimiento va tanto a los docentes y estudiantes de la UMSA como también a mis colegas en Friburgo. Creo que una de las experiencias más importantes del proyecto fue llevar un debate conjunto sobre temas del trabajo social en el contexto del desarrollo social. Por muy diferentes que sean las constelaciones en las que vivimos y trabajamos, hemos visto que existen muchas temáticas técnicas y políticas que nos unen y para las que no vamos a encontrar una respuesta adecuada si no las tratamos en un contexto más amplio, discutiéndolas conjuntamente y en condiciones de igualdad de derechos.

Muchas gracias por su atención

## 1.2. Impulsos para el desarrollo de las ciencias del Trabajo Social y del curriculo del Trabajo Social desde la perspectiva de ambas universidades

#### 1.2.1. Nancy Rocha Liendo<sup>2</sup>: Principales contribuciones del convenio

En la gestión 2001, cuando se firmo el convenio con la Universidad Protestante Ciencias Aplicadas de Friburgo, una de las motivaciones fundamentales fue tener la oportunidad de conocer cómo se forman los trabajadores sociales en un país de características tan diferentes al nuestro, tanto en lo económico, social y cultural. Conocer sus planes de estudio y la organización de su centro de formación. ; Los modelos, métodos y técnicas de enseñanza; la formación continua del profesorado; los criterios de evaluación y gestión del conocimiento y la estrategia de intervención.

La Carrera de Trabajo Social de la UMSA participó entre los años 1999 al 2000 en un programa de maestría en Pedagogía Social, mediante un convenio entre tres universidades latinoamericanas y una Alemana y que contó también con el financiamiento del DAAD. Esa

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Lic. Nancy Rocha Liendo es profesora de prácticas en la Carrera de Trabajo Social de la UMSA y coordinadora de la cooperación universitaria entre la UMSA y la EFH en Bolivia.

experiencia nos permitió asumir este compromiso con muchas expectativas. Personalmente estaba segura que este nuevo convenio, diferente en sus objetivos y contenido sería beneficioso para la carrera. Suponía un trabajo de mayor continuidad y vinculado a la misión y visión de nuestra unidad académica.

Este tipo de relaciones permiten el intercambio de conocimientos, la creación de sistemas interactivos, la movilidad de profesores y estudiantes y el desarrollo de proyectos. En el ámbito de la educación superior el contacto con instituciones similares constituye un mecanismo que permite medir la calidad de la educación, es como poner un espejo delante y mirar detenidamente cómo somos, identificar las semejanzas que tenemos con la otra institución y nuestras diferencias. Nos permite identificar nuestras fortalezas y también nuestras debilidades. Por lo tanto contribuye a la retroalimentación de las instituciones participantes y es precisamente a través del convenio que se han identificado aspectos positivos en la Carrera y también nos ha permitido rescatar aspectos relacionados con la formación, la investigación e interacción social de la experiencia alemana.

El círculo de trabajo Boliviano-alemán integrado por estudiantes y docentes que tuvimos el privilegio de participar en el intercambio académico realizamos un balance de los resultados del convenio que les daremos a conocer posteriormente, por ello voy a referirme solo a algunos puntos que me parece importante resaltarlos:

En mi visita a Friburgo tuve la oportunidad de visitar algunas instituciones de Bienestar Social, en las que pude evidenciar un trabajo social con un fuerte soporte legal y financiero de parte del Estado, que le permite brindar servicios sociales oportunos, sostenibles y de calidad, que pese a que en los últimos años también han sufrido un recorte en su presupuesto cuentan con recursos suficientes para llevar adelante su labor.

En cuanto a la calidad de la enseñanza, se pudo identificar que pese a que las dos universidades pertenecen a realidades socioeconómicas y culturales cualitativamente común en la formación. Los planes de diferentes, en ambas, existe una base estructural estudio comprenden materias relacionadas con la teoría y metodología del Trabajo Social, que abordan conceptos y categorías de alcance universal sin embargo los contenidos responden a las características específicas, particulares de cada contexto. Se identificaron temáticas comunes en las que se está trabajando en los dos países como: Exclusión, discriminación, migración; enfoque de género, familia, políticas públicas de infancia y adolescencia, derechos humanos y otros, aunque su tratamiento es diferente ya que los problemas tienen manifestaciones particulares y singulares que responden a las características de cada formación social, estas ponen en evidencia las profundas brechas que nos separan y los efectos de la globalización que ambos países confrontamos. Ambas Unidades académicas estamos trabajando para enfrentar las tendencias deshumanizadoras y discriminadoras que está generando el proceso de globalización.

En cuanto a la duración de la formación de los trabajadores sociales en el pre-grado en Alemania es de siete semestres (tres años y medio). A la conclusión de los estudios otorga el título de "Bachelor". Actualmente la formación comprende además el nivel de maestría que supone tres semestres adicionales. La maestría está articulada a la formación. La modalidad de graduación en Alemania está incorporada en los siete semestres de formación y en la mayor parte de los casos se concluye en el tiempo establecido. En Bolivia debemos articular el pre-grado con el post-grado, actualmente no se tiene esta posibilidad que ya es un requerimiento ineludible para muchos de nuestros profesionales. Aunque existe un proyecto para el desarrollo de una maestría, no ha sido posible concretarla desde hace varios años atrás.

La enseñanza está basada en un sistema modular, que consta de clases teóricas, seminarios y prácticas. Lo interesante es que en este sistema, las clases teóricas se dictan para grupos de hasta 75 estudiantes, que tienen la posibilidad de analizar y profundizar el tema en los seminarios, que se desarrollan con grupos de 25 estudiantes. Que posibilita una interrelación personalizada y sobre todo promueve el análisis de los temas en una relación horizontal entre estudiantes y docentes.

La estructura y organización de cada universidad es diferente, responde a la naturaleza de cada una y a las normas, y condiciones socioeconómicas de cada país. La universidad alemana es privada. Su población estudiantil está constituida por 500 personas de ambos sexos y 20 docentes. Esta última característica les permite desarrollar el proceso enseñanza-aprendizaje en condiciones totalmente diferentes a las nuestras.

La facultad de Trabajo Social de Friburgo cuenta con un instituto de investigación y tienen a su cargo proyectos que se autofinancian. Los proyectos no son sólo de investigación, también se ejecutan proyectos sociales a través de los cuales se mantiene un nexo constante entre la universidad y la sociedad. En Bolivia, las Prácticas Pre- Profesionales son una instancia no solo de formación sino que concretiza la función de interacción con la sociedad, pero sería conveniente tomar en cuenta la experiencia de Alemania que podría servir de referencia para la creación del instituto de la Carrera que se tiene proyectado desde hace varios años.

Un aspecto en el que trabajan ambas unidades académicas es la evaluación docente, cada unidad académica la desarrolla con unos fines definidos. La UMSA anualmente realiza la evaluación del desempeño de cada uno de sus docentes que sigue un proceso reglamentado y que involucra a docentes y estudiantes. Sus resultados le permiten ascender de categoría en el escalafón docente, se expresa en un resultado cuantitativo. Pareciera que no tiene una relación directa con la calidad de la enseñanza. En Friburgo, también cuentan con un sistema de evaluación, vinculado a la verificación de la calidad de la enseñanza, sus resultados están destinados a cualificar el desempeño del docente, éste es informado de los resultados de la evaluación, de los aspectos positivos, sus fortalezas y también de aspectos criticados o que debe modificar en el proceso de enseñanza aprendizaje, que fueron identificados por los

estudiantes a través de encuestas que las aplica la decana de la Facultad. Los resultados de la evaluación retroalimentan al docente y le permiten reforzar o modificar su labor, situación que incide en el mejoramiento de la calidad de la educación, del proceso enseñanza aprendizaje de manera directa. Considero que esta modalidad podría también ser aplicada en nuestra Carrera para cualificar el sistema de evaluación vigente.

La Facultad de Trabajo Social en Alemania, dispone también de una sala de Internet para uso de los estudiantes, está a disposición de ellos todo el día, los estudiantes tienen la posibilidad de buscar información, realizar consulta bibliográfica y contactarse con otras universidades el momento que lo necesitan.

Con la misma finalidad, la universidad de Friburgo donó a la Carrera 17 computadoras, la Carrera debía encargarse de la instalación a la red de Internet, situación que se logró después de dos años de intensos trámites, pero que lamentablemente aún no está cumpliendo las funciones esperadas. Esta sala nos dará la oportunidad de crear una comunidad de conocimiento entre ambas universidades, una comunidad de conocimiento es un proyecto de transformación social y cultural, que permite a los actores involucrados construir "socialmente" conocimiento.

Las comunidades de conocimiento son grupos de personas que comparten información, ideas, experiencias y herramientas sobre un área de interés común, en donde el grupo aporta valor.

Una comunidad de conocimiento busca:

- Interactuar constructivamente.
- Intercambiar conocimiento y experiencias.
- Trabajar en equipo desde cualquier lugar a través de herramientas de Internet.
- Ahorrar espacio y tiempo.
- Adquirir conocimientos y habilidades en forma rápida y eficaz.
- Resolver problemas conjuntamente.

Esta sala se constituirá en uno de los mecanismos que dará continuidad al vínculo establecido entre las dos universidades aún al margen de la continuidad del convenio. Pero siempre y cuando se le de la funcionalidad para la que fue originalmente pensada.

A través de este medio podríamos desarrollar proyectos de investigación conjuntos sobre temas de interés común como ciudadanía y participación popular; Globalización y migración, dos caras de un mismo fenómeno. Las políticas de niñez y adolescencia en Bolivia y Alemania y muchos más.

También deberíamos compartir los productos del debate teórico metodológico de la profesión. Es otro punto considerado en el convenio pero que no ha podido efectuarse,

principalmente por las diferencias de idioma. Este factor ha sido uno de los aspectos que ha limitado el cumplimiento total de los objetivos del convenio.

#### 1.2.2. Margot Soria Saravia<sup>3</sup>: Convenio UMSA-EFH - Aspectos de la Evaluación

Antes de iniciar esta evaluación es importante señalar que el convenio fue firmado el año 2001, el 2002 asumo funciones como Directora de la Carrera de Trabajo Social, el 2003, próxima a la llegada de la delegación Alemana fui informada de la existencia del convenio, fecha a partir de la cual respetuosa de la institucionalidad, asumo como una de las tareas principales para la Carrera el impulso al convenio en ocasión de la realización del primer Simposio sobre Globalización y Ciudadanía, con el apoyo del Licenciado Jaime Fernández y la Licenciada Jimena Freitas.

El informe complementario que me fue encargado por el círculo boliviano-alemán, se divide en cuatro puntos específicos:

- 1.- Historia y naturaleza del convenio
- 2.- Influencia del Convenio en el desarrollo de la Curricula de Trabajo Social
- 3.- El centro de computación y aula virtual de ciudadanía
- 4.- Las tareas pendientes

Habiendo viajado a la ciudad de Freiburg- Alemania como invitada institucional por parte de la Carrera de Trabajo Social de la EFH, en mi calidad de directora de la Carrera de Trabajo Social de la UMSA, a través de mi permanecía pude profundizar mi conocimiento a cerca de la naturaleza y alcance del proyecto de intercambio entre ambas universidades, pudiendo establecer una serie de elementos los cuales paso a describir e informar a las instancias de cogobierno de la Carrera de Trabajo Social y de la Facultad de Ciencias Sociales.

#### 1.2.2.1. Naturaleza del convenio

El intercambio docente estudiantil entre las Carreras de Trabajo Social de la Universidad Evangélica Fachhochschule de Freigurg y de la Universidad Mayor de San Andrés. El mismo que funcionó con el financiamiento del Gobierno Alemán (DAAD), y tendrá una duración de 4 años, 2003-2006.

#### Proposito:

Elevar la calidad de enseñanza en ambas Carreras, a objeto de que estas sean acreditadas y consideradas como carreras de excelencia dentro de parámetros mundialmente exigidos.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Margot Soria Saravia es Dra en Ciencias Sociales:Sociología por la Pontificia Universidad Catolica de Sao Paulo-Brasil. Docente emirito y titular de la Carrera de Trabajo Social – UMSA.

#### Objetivos:

- Establecimiento de un currículo compartido en áreas comunes.
- Construcción de parámetros comunes de evaluación de la calidad de enseñanza.
- Análisis de la influencia de la globalización y sus efectos e influencia en el rol y la intervención del Trabajo social como profesión.

#### Orígen y coordinación del convenio:

Visita a Bolivia con motivo de realizar una investigación para su tesis de grado como trabajadora social en el área e impulso de los mercados alternativos, en la cual se hallaba involucrada mano de obra femenina de la Lic. Annegret Trübenbach, quien en 1997 elabora y propone el proyecto al entonces secretario general Lic. Jaime Fernández, dirigido a con exclusividad a la Carrera de Trabajo Social.

El Lic. Jaime Fernández comunica a las autoridades de entonces Lic. Gloria Portugal y Lic. Nancy Rocha, la primera encarga al Licenciado Fernández realizar la un proyecto de carta de intenciones, sobre la base de la cual se firma el convenio de intercambio entre las autoridades en ejercicio en la Facultad, la Carrera y la Carrera de Trabajo Social de la EFH.

Al haber canalizado el proyecto el Lic. Fernández, por la relación establecida con la proyectista, la contraparte Alemana ve como conveniente encargar la coordinación del proyecto a su persona, quien desde la firma del convenio a la fecha fue coordinador del proyecto.

De acuerdo al mandato recibido en Consejo de Carrera, antes del viaje de mi persona, se presento en Alemania la solicitud de cambio de coordinación en razón de que el Lic. Jaime Fernández asumió funciones en la Dirección de la Carrera de Antropología, solicitud que fue tratada en Alemania y aceptada, debiendo el Consejo de Carrera al retorno de la Directora a Bolivia legalizar la situación por canales regulares formales, vale decir mediante resolución, quedando la coordinación a partir de la fecha en manos de la Lic. Nancy Rocha por ser una de las personas que estuvo ligada al mismo a través de su viabilización. Esta exigencia surge del hecho de que el Lic. Fernández firmo el convenio en representación de la Universidad en tanto secretario general, o sea que para fines de legales y formales debe seguirse los pasos señalados.

### 1.2.2.2. <u>Influencia del convenio en el desarrollo de la curricula de la Carrera de Trabajo Social de la UMSA</u>

Después del viaje a Alemania y de conocer la estructura curricular y administrativa, así como actividades desarrolladas por la Carrera de Trabajo Social de la EFH, son tres puntos fundamentales que llaman mi atención:

La relación que se establece a través de la practica pre-profesional entre Estado, Sociedad Civil y Academia, ejemplificado en el proyecto denominado K.I.O.S.C.O, un proyecto de servicios y asentamiento población que se inicia en un camión y termina con la contratación de un Trabajador Social por parte de la Junta de Vecinos, para mi era el mejor ejemplo de lo que se llama en términos teóricos, la construcción del proyecto ético-político del trabajo social, basado en acuerdos societales entre rl profesional y la sociedad civil.

La relación teoría practica y el eje central que cumple la investigación en la formación del trabajador social, iniciado en las practicas y seguido y concretizado en su Instituto de Investigación.

La importancia que tiene la evaluación docente para el mejoramiento de la calidad de enseñanza, Evaluación fundamentalmente dirigida al proceso de enseñanza aprendizaje.

Esta experiencia, mas mi experiencia de la Universidad Brasilera y mi formación, se unen para hacer una propuesta a u grupo de docentes interesados, con quienes se trabaja las ideas fundamentales de cambio, que debían ser incorporados al plan de estudios y fueron propuestos y debatidos en las Jornadas Académicas de la Carrera, efectuadas el año 2004.

#### Estos se concretaron en:

- La creación de la materia de Teoría y Tendencias del trabajo, materia destinada a debatir la relación Estado- Sociedad Civil y Trabajo Social como profesión a partir de un posicionamiento ético político en la coyuntura actual. Además de analizar la influencia paradigmática en la construcción de teórico-metodológica del trabajo social.
- La incorporación de la necesidad de una evaluación continúa del plan de estudios a nivel de contenidos y del proceso de enseñanza aprendizaje.
- El establecimiento de un plan estratégico sobre la base de la relación teoría-practica, destinada a ejecutar una praxis científica y el desarrollo de ejes temáticos de investigación para la ejecución de proyectos útiles a la comunidad, la academia y el Estado.

Es importante señalar que estos puntos, se encuentran con varios otros similares ya buscados por el plantel docente de la Carrera.

Otro punto a señalar aunque desde la experiencia particularizada por haber tenido la oportunidad de ser profesora de las alumnas alemanas Cristhine, Olivia y Bertha, es que el dinamismo y participación que impulsaron en mi clase, ya que las alumnas bolivianas de la materia de teoría y tendencias en un proceso de emulación hicieron que la clase ganara riqueza en participación y análisis.

#### 1.2.2.3. El centro de computación y el aula virtual de ciudadanía

Al respecto se informo a cerca del número de computadores recibidos y de su instalación, haciendo entrega de fotografías testimoniales del hecho.

El Dr. Klie informo en ocasión del viaje que enviarían 5 computadores mas para uso de la Carrera a nivel de estudiantes y profesores, de los cuales dos serán destinados al Centro de estudiantes y tres para los profesores involucrados en el proyecto. Posteriormente vino la consulta de enviar un lote casi similar al primero, hecho no fue acepto en ocasión por falta de espacio y apoyo institucional para la ejecución del proyecto.

Es importante señalar que desde inicio se doto del ambiente necesario para el aula virtual, se construyeron 8 mesas de madera, según las indicaciones de Alemania, as mismo cuando llego un técnico de la EFH para la instalación de las computadoras y para la habilitación del sistema, se contó con el apoyo voluntario de la Srta. Cosset Escobar, estudiante de ultimo año de Ingeniería de Sistemas de la Universidad Católica Boliviana y que se encontraba en la carrera realizando su trabajo dirigido bajo resolución de Consejo de Carrera. Fue esta estudiante quien monto las computadoras , las limpio e instalo en el ambiente hincado, además de haber participado en el traslado junto al Sr. Reynaldo Jove y el Lic. Jaime Fernández

#### 1.2.2.4. Tareas pendientes

El aula virtual debe funcionamiento con el seminario virtual sobre ciudadanía.

En lo posible debe constituirse el equipo para la realización de la investigación conjunta sobre violencia intrafamiliar y la construcción de una topología comparativa como apoyo al seminario de género.

Es cuanto puedo aportar a la evaluación del convenio, en mi condición de ex - Directora de la Carrera de Trabajo social

#### 1.2.3. Resultados del convenio desde el criterio de las participantes bolivianas

(Elaborado por Margot Soria Saravia, Nancy Rocha Liendo, Deysi Riveros Rocha, Duveysa Limachi, Carmen Huanacuni y Mayra Saenz Béjar<sup>4</sup>)

#### 1.2.3.1. Fortalezas

En lo académico:

- Coincidencia entre el discurso alemán y la tendencia histórico crítica que manejamos en la Carrera, lo que supone una comunidad de discurso en una coyuntura de globalización, pese a las realidades sociales distintas. Por lo tanto se ha identificado una posibilidad de diálogo teórico.
- Se han identificado temas que se están abordando en las dos Unidades Académicas, como ser: Globalización, la perspectiva de género, Ciudadanía, interculturalidad, migración. Esto significa que existe una misma preocupación en torno a la cuestión social.
- Así mismo se han encontrado que se desarrollan proyectos en torno a problemáticas como: Situación de la niñez y adolescencia, niños de la calle, violencia intrafamiliar que constituyen una preocupación fundamental para los gobiernos de ambos países. En ambos países se está dando énfasis a la formulación de políticas sociales.
- En la estructura curricular, pudimos apreciar que La Facultad de Trabajo Social de Friburgo está organizada con un sistema modular, flexible, dinámico y que posibilita la integración de los conocimientos.
- Algo que resaltó especialmente para los estudiantes que visitaron Alemania es el sistema de enseñanza democrática, horizontal entre docentes y estudiantes. Que favorece el análisis y criticidad en los estudiantes. El proceso de enseñanza-aprendizaje está basado en el enfoque Constructivista. En Alemania el docente inicia la clase a partir de una pregunta motivadora que genera análisis y promueve la participación de los estudiantes.
- El rol que juega el Instituto de investigación de la Facultad de Trabajo Social en Friburgo, desarrolla proyectos de investigación e interacción social y es un espacio en el que los estudiantes pueden desarrollar sus tesis en respuesta a necesidades y demandas de la sociedad civil. Esta experiencia, debería impulsar la concreción del Instituto de investigación de la Carrera a corto plazo.
- La creación del Círculo de Trabajo, tanto en Alemania (Ak-Bolivia) como el de La Paz, ha permitido crear un espacio de encuentro entre docentes y estudiantes, extra aula, una nueva alternativa para realizar actividades conjuntas y sobre todo de reflexión, que debe profundizarse.
- En la Carrera, el Círculo de trabajo dio inicio al debate sobre la asamblea constituyente mediante la realización de un seminario sobre el tema.

-

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Deysi Riveros Rocha, Duveysa Limachi, Carmen Huanacuni y Mayra Saenz Béjar son estudiantes de la Carrera de Trabajo Social de la UMSA y fueron estudiantes de intercambio en el marco de la cooperación universitaria entre la UMSA y la EFH.

#### En lo intercultural:

- El intercambio académico docente, estudiantil contribuyó a cambiar la imagen distorsionada acerca de las actitudes y comportamiento de los alemanes, se tenía la concepción que eran personas con poca calidez, impersonales en sus relaciones y sumamente estrictos y rígidos. Encontramos personas, seres humanos, con mucha calidez y calidad humana que hicieron de la estadía de cada una de nosotras una experiencia difícil de olvidar. Respetuosos de las diferencias y de otras culturas.
- El convenio nos dio la posibilidad de mostrar nuestras distintas expresiones culturales, difundir la cultura boliviana. El salir del país nos posibilitó valorar lo nuestro.
- Se construyeron importantes lazos afectivos entre alemanes y bolivianos.

#### 1.2.3.2. Debilidades

- Escasa difusión del convenio entre docentes y estudiantes de la Carrera. No se dio una explicación de sus objetivos y actividades.
- Poca acogida a los estudiantes del primer grupo que llegó de Alemania. La relación con los estudiantes bolivianos fue reducida.
- Distorsión de los objetivos del convenio por un grupo de estudiantes bolivianos, no se comprendió sus características, se transfirió su discusión al plano político, retardando la toma de decisiones.
- Difusión tardía de las convocatorias para las postulaciones al intercambio estudiantil, impidió una preparación adecuada de los estudiantes para su desenvolvimiento en un nuevo ámbito académico.
- El desconocimiento del idioma Alemán, tanto en estudiantes como en docentes, limitó la posibilidad de entablar un diálogo más enriquecedor.
- Concentración de las actividades del convenio en el intercambio docente-estudiantil.
- No concreción del intercambio de la producción intelectual de ambas unidades.
- La dificultad de poner en funcionamiento la sala de Internet debido a factores económicos e institucionales.
- Imposibilidad de concretar investigaciones en temas de interés común, planteados en los distintos encuentros.

- Inexistencia de una unidad encargada de relaciones internacionales como en Alemania, que tenga a su cargo este tipo de convenios y se pueda atender los requerimientos en forma oportuna.
- Inexistencia de presupuesto destinado a cubrir los requerimientos del convenio. Excesiva burocracia y lentitud para poder ejecutar y desarrollar acciones previstas.

#### 1.2.3.3. Oportunidades

- Ampliar el convenio a más estudiantes dando énfasis al área de investigación en las líneas propuestas por ambas Universidades.
- Interés de Alemania y Bolivia en el intercambio de la producción intelectual de docentes y estudiantes sobre la práctica del Trabajo Social.
- Formular y ejecutar proyectos de investigación conjuntos
- Posibilidad de crear una oficina de coordinación internacional para fortalecer las relaciones de intercambio y cooperación con la Universidad de Friburgo y con Universidades de otros países.
- Creación de un presupuesto destinado exclusivamente a realizar actividades académicas que fortalezcan los objetivos del convenio.
- Ampliar el convenio con becas post grado para elevar la formación profesional de los estudiantes de Trabajo Social de Bolivia y Alemania.
- Generar mayor interés en los estudiantes sobre el convenio difundiendo de manera amplia sus alcances y perspectivas de enriquecimiento a la formación profesional.

#### 1.2.3.4. Amenazas

- Finalización del presupuesto asignado al convenio por el DAAD.
- Probabilidad de que no se renueve el convenio debido a distintos factores de naturaleza económica y política.
- Peligro de que el trabajo realizado por las estudiantes bolivianas que viajaron a Alemania no tenga continuidad en la carrera cuando ellas egresen.
- Distorsión de la información sobre el convenio por parte de algunos estudiantes de la carrera.

### 1.2.4. Mona Benz<sup>5</sup>: Desarrollo curricular en la EFH Friburgo: experiencias desde el punto de vista del estudiantado

Mi nombre es Mona Benz. Estudio la carrera de trabajo social / pedagogía social en la Evangelische Fachhochschule (EFH) de Friburgo desde octubre del 2005. Desde que comencé mis estudios, se han producido muchos cambios estructurales en nuestra universidad, de modo que mi grupo es el primero que estudia según el sistema del bachillerato (bachelor), pues la EFH ha optado por abandonar el modelo de las licenciaturas y cambiar al bachillerato y el master (magister) para así abrirse internacionalmente.

Para señalar las diferencias más importantes entre los dos sistemas que, actualmente, siguen existiendo paralelamente, comenzaré mencionando la duración. Mientras que la licenciatura dura 8 semestres (4 años), el tiempo de estudios regular para el bachillerato es de 7 semestres. Incluye un solo semestre de prácticas que se realiza después del primer año de estudio. Posteriormente a los 7 semestres, el estudiante puede optar por una maestría en diferentes especialidades, cumpliendo determinados requisitos, por supuesto.

Permítanme referirme un poco más detalladamente a la estructura del bachillerato en la EFH, pues también servirá para visibilizar las diferencias frente a la licenciatura.

Primeramente, cabe mencionar los motivos para el cambio. La EFH ha considerado importante este paso, puesto que, en vista del así llamado proceso Bologna, la homogeneización europea parecía inevitable, de modo que es necesario posicionarse en cuanto a la política social y abrirse internacionalmente a fin de poder competir con otras universidades. Todo eso no sólo ha influido en la duración de los estudios, sino también en los contenidos y en la forma en que las materias se transmiten.

Uno de los elementos más importantes del nuevo sistema es que se orienta más en los intereses de los estudiantes y sus visiones. Mientras que las licenciaturas solían transmitir más todo lo que les parecía importante a los docentes, la nueva estructura se enfoca más en los estudiantes, lo que se refleja también en la nueva organización de la carrera, en la oferta en cuanto a materias y en el sistema de exámenes. En el sistema antiguo, la enseñanza se basaba en las clases lectivas, en el bachillerato, en cambio, estas ya no constituyen más que una pequeña parte. Éste reúne diferentes clases lectivas y prácticas o ejercicios en módulos que se complementan temáticamente y que forman un conjunto, en el que se otorga especial peso a los grupos de prácticas. Estos están conformados por un máximo de 30 participantes y ofrecen mucho espacio para el diálogo, el debate y para el desarrollo de enfoques de pensamiento e interpretaciones propias.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Mona Benz es estudiante de la Carrera de Trabajo Social de la Universidad Protestante de Ciencias Aplidadas

Otro aspecto interesante es que todos los módulos son interdisciplinarios. Significa que desde el 1er semestre, tenemos materias preparadas y dictadas conjuntamente por tres o más docentes, concentrándose cada uno en su especialidad y aportando al debate sobre los conceptos en cuanto a la profesión del trabajo social.

Según mi criterio, precisamente ahí está el progreso fundamental. Pues, las clases lectivas de antes eran pasivas, los estudiantes no tenían posibilidad para participar, para hacer preguntas, para intervenir y expresar su opinión. En cambio ahora, existe un intercambio muy activo entre ambas partes. Tanto docentes como estudiantes aprenden a través del diálogo, conocen otras opiniones, de modo que se abren muchas perspectivas y muchas alternativas de solución para un problema dado. Personalmente, me gusta mucho que las clases sean tan activas, puesto que uno siente la pasión de los docentes por su materia o especialidad y la disposición y preparación que tienen para defender sus puntos de vista en el discurso, pero sin insistir que sea el único correcto que nosotros, los estudiantes, debemos asimilar sin más ni más.

Otro punto importante es que, desde la introducción del bachillerato, se pone mucho énfasis en que se toque un amplio espectro de áreas profesionales en cada problemática. Algunas áreas profesionales típicos son: el trabajo con adolescentes, el trabajo social en los colegios, el asesoramiento de personas que tienen deudas, el servicio social en los hospitales, la psiquiatría social, el trabajo en los barrios, la atención de personas con discapacidad o también el servicio para migrantes, por mencionar sólo algunos.

La estructura de las clases y de los módulos apunta a lograr una alta competencia técnica, pretendiendo transmitir una amplia gama de conocimientos científicos para el análisis de diferentes problemáticas psicosociales y para usar las diversas de trabajo de una manera que se oriente en el mundo vivencial de las personas. Es por eso que es importante no sólo escuchar pasivamente las exposiciones de los docentes sino reflexionar activamente, investigar, llevar discursos y actuar de manera autoreflexiva y, sobre todo, crítica.

Aparte de los puntos que acabo de mencionar, hay muchas competencias más que juegan un rol decisivo. Sin embargo, por motivos de tiempo, me limitaré a mencionar de manera muy puntual solamente algunos. Por ejemplo, la competencia social o la competencia de género (reflexionando de manera crítica los roles de género y desarrollando nuevas opciones de acción).

A fin de atender de manera adecuada todas las capacidades a adquirirse, éstas se transmiten en forma de módulos en seis áreas de estudio. Éstas son: El trabajo social como ciencia y práctica que trata de desarrollar una identidad profesional con sólido fundamento en las

de Friburgo (EFH) y fue estudiante de intercambio en el marco de la cooperación universitaria entre la UMSA y la EFH.

ciencias del trabajo social. Los contextos de ciencias relacionadas: en esta área de la carrera, los estudiantes aprenden a pensar de manera transdisciplinaria y a aprovechar los conocimientos de diferentes disciplinas relacionadas. Asimismo, uno de los módulos de esta área se concentra en crear una relación con la vida cotidiana y una orientación en el mundo vivencial para así capacitar al estudiante a abordar a las personas de manera profesional y a relacionar las perspectivas psicosociales y socioestructurales. Lo importante es adquirir y profundizar competencias claves. Quiere decir que hay que aprender a manejar de manera competente la diversidad de características de los clientes y a adquirir competencias estético-culturales. Asimismo, en uno de los módulos, practicamos las formas de acción específicas en organizaciones del trabajo social, lo que implica comprender, aprovechar y organizar las condiciones marco políticas, jurídicas y económicas del trabajo social. Y, por supuesto, también aprendemos lo que es la acción profesional en el trabajo social. Es de fundamental importancia reflexionar, analizar y desarrollar la acción metodológica mediante ejemplos concretos de las áreas de acción.

### 1.3. Christoph Schneider-Harpprecht<sup>6</sup>: La internacionalización como oportunidad

#### 1.3.1. Introducción: Los signos de nuestro tiempo apuntan a la "internacionalización"

La cooperación entre la UMSA La Paz y la Evangelische Fachhochschule Freiburg EFH también es una manifestación de esta tendencia. Fue posible gracias al Servicio de Intercambio Académico Alemán (Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD). Mediante el intercambio de estudiantes y docentes, la cooperación entre las dos universidades nos ha abierto nuevas perspectivas de la carrera de trabajo social. Así, durante los pasados años, hemos aprendido mucho, también nos topamos con diversas dificultades. Pero conjuntamente, las superamos. Quiero aprovechar esta oportunidad para agradecer a todas aquellas personas que han promocionado esta cooperación: en primer lugar, al Prof. Dr. Thomas Klie y a Annegret Truebenbach-Klie de la EFH, a la directora de la Carrera, Dra. Norah Castro, a la Lic. Nancy Rocha Liendo, al Lic. Jaime Fernández Negrete de la UMSA, también al grupo de trabajo "Arbeitskreis Bolivia" de nuestra universidad, cuyos miembros han hecho hasta lo sobrehumano para asegurar un buen acompañamiento de los estudiantes bolivianos en Alemania.

La internacionalización es un tema candente para las universidades alemanas desde un punto de vista tanto europeo como también global. Quisiera comenzar mi exposición, explicando brevemente estas dos perspectivas para luego presentarles el programa de internacionalización de nuestra universidad.

#### 1.3.2. La internacionalización con miras a Europa

Pese a todas las resistencias, Europa se va uniendo cada vez más. El intercambio global en los ámbitos de la economía, de la política, en el turismo y, sobre todo, en el sector social, trae consigo nuevos retos para la sociedad y, por ende, para los estudios y la formación profesional de las personas. La persona que hoy en día opta por la carrera de trabajo social en Alemania, debe prepararse para enfrentarse a los problemas sociales, a las diferencias jurídicas y a la diversidad cultural y religiosa en toda Europa. La persona que estudia pedagogía religiosa o pedagogía para el nivel preescolar, debe aprender a trabajar con niñas, niños y adultos que tienen los mundos vivenciales más diversos y debe ser capaz de llevar un diálogo intercultural e interreligioso. Por consiguiente, la internacionalización constituye una tarea central tanto para la enseñanza y docencia, como tamibén para la investigación y la capacitación en nuestra universidad.

Ya no es tan fácil como en tiempos de los escolares de la Edad Media. Pues ellos pasaban de la universidad de Friburgo a la de Praga y París, la estructura del estudio y las materias eran las mismas en todos lados. El latín era el idioma común de los estudiosos y las fronteras entre los países no frenaban la universalidad de las ciencias. De hecho, la pretensión del conocimiento universal y el intercambio internacional ilimitado en los estudios y en la investigación forman parte del concepto educativo de la universidad clásica y tiene raíces en el concepto evangélico de lo que es la educación; podemos mencionar en este contexto a Comenius. El así llamado proceso de Bologna establece como objetivo vinculante de las universidades europeas la constitución de un marco único para la educación superior en Europa y la compatibilidad internacional de títulos y diplomas. Con todas las críticas necesarias, este marco debe ser considerado como una oportunidad para establecer carreras con enfoque internacional y también para la investigación internacional.

Con el cambio de todas las carreras que hasta ahora culminaban con una licenciatura al sistema de los bachilleres (bachelor) y las maestrías (master) que se hará efectivo para el semestre de invierno 2005/2006, nuestra universidad ha dado un importante paso hacia este objetivo que nos permitirá seguir avanzando. Pues, no es casual que de acuerdo al ranking de las universidades del Centre for Higher Education Development (CHE) nuevamente la EFH ha logrado ocupar uno de los primeros puestos en el área de las ciencias deL trabajo social, siendo identificada además como la universidad que durante los últimos dos años, ha alcanzado el avance más importante en cuanto a calidad.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Prof. Dr. Schneider-Harpprecht es rector de la Universidad Protestante de Ciencias Aplicadas de Friburgo.

#### 1.3.3. La internacionalización con miras al mundo

La globalización de la economía y de los problemas sociales exige que asumamos una perspectiva global y una política social globalizada. Es cierto que los europeos tienden a no mirar más allá de sus fronteras y a asumir una posición de rechazo frente a todo lo que venga de afuera. Fuera de Europa, esta actitud no puede ser interpretada más que como una posición de dominio y menosprecio. De hecho, para nosotros, los europeos, con miras al mundo, la internacionalización encierra el desafío de tomar conciencia de esta actitud de predominio y de reconocer nuestros límites culturales y las posibilidades y oportunidades que nos puedan brindar los demás para así aprender una nueva forma de cooperación. Nunca en mi vida me he sentido más alemán que en Brasil - con todas las características positivas y negativas que implica "ser alemán". Pues fue precisamente gracias a las diferencias culturales entre mis colegas y estudiantes de la universidad y mi persona que me di cuenta de mis propias características culturales. Me vi obligado a enfrentarme a muchas opiniones sobre mi país, sobre el legado de los conquistadores europeos e inmigrantes alemanes, también sobre el rol que desempeñan Europa y Alemania en el ciclo del empobrecimiento del hemisferio sud, que no siempre eran agradables. Fue allí donde aprendí a verme a mi mismo y a mi país con los ojos de los demás, lo que me ha permitido aprender muchas cosas. Una de las lecciones que aprendí fue relativar la posición cultural y los puntos de vista propios míos. Asimismo, aprendí a trabajar en proyectos de docencia y de investigación que van más allá de las culturas y los continentes. De hecho, los proyectos y las tareas que tenemos en la universidad, se han convertido en el tercer elemento común, en una realidad común, en la que trabajamos y gracias a la cual logramos superar los límites de nuestras respectivas culturas. Todo eso es para mí una experiencia insustituible y de mucho valor para toda la vida.

Las ventajas de la internacionalización son evidentes. Cuando nos encontramos con personas de otras culturas y tradiciones, nos exponemos a su mirada, que es diferente a la nuestra. Eso crea una experiencia de ver las diferencias que es necesaria para que comprendamos quiénes somos y cuáles son nuestras características culturales. Los encuentros más allá de las fronteras amplían nuestro horizonte, y esta ampliación no se limita solamente a un aumento en conocimientos, sino que contribuye a mejorar nuestra competencia social y a desarrollar la tolerancia. Podemos hablar en este contexto de "competencia pluralista" – es decir de la capacidad de trabajar y convivir en paz en un entorno cultural pluralista. Esta capacidad implica conocer e identificar la posición técnica e ideológica propia, también las raíces culturales de uno mismo. Es por eso que uno de los objetivos más importantes de nuestra oferta de estudios es la comprensión de las bases antropológicas del trabajo social y pedagógico desde el concepto de ser humano cristiano en su calidad de legado cultural fundamental de Europa. Pretendemos desarrollar una posición ideológica y ética propia, en un diálogo abierto con nuestros estudiantes y entre el cristianismo, las otras religiones del mundo y nuestra tradición filosófica propia, identificar una posición ética e ideológica propia, desde

la cual los estudiantes puedan extraer su posición técnica y que les permita enfrentarse a personas de otras culturas con una actitud de apertura. El intercambio internacional de docentes y estudiantes con nuestras universidades contrapartes en Europa, América del Norte y del Sur y que pronto se extenderá también al continente africano, fomenta este tipo de procesos y nos permite asumir nuestra parte en la responsabilidad global por la paz y la justicia.

#### 1.3.4. El programa "International @ home" de la EFH Friburgo

En un mundo globalizado, las reglas del juego cambian. Dos de las características más importantes de este cambio son: el conocimiento ya no es generado solamente bajo condiciones interculturales y transnacionales, sino que además se ha convertido en una mercancía; la plaza económica Alemania se ve frente a la plaza de conocimientos y de educación cuya demanda de personas con competencias tanto internacionales como también interculturales, está en franco aumento. Es más, la internacionalidad ya se ha convertido en un criterio de calidad para las acreditaciones y otras formas de certificación de la calidad.<sup>7</sup>

Es típico que, dentro del marco del proceso de Bologna, en un primero momento, la internacionalización fue asociada con la movilidad y, más que todo, con la movilidad física en forma de cambios de residencia o de lugar a través de las fronteras nacionales. No obstante, hemos visto que este concepto de movilidad es demasiado estrecho y estático y que pasa por alto varios aspectos muy importantes, que hoy en día son objeto de un enardecido debate sobre lo que es la así llamada internacionalización en casa (internationalization at home) en toda Europa. "El incremento del número de estudiantes y docentes internacionales o la implementación de estructuras de estudio internacionalmente aceptadas no son suficientes para fomentar la internacionalización de las universidades. (...) El debate en torno a la internacionalización olvida analizar de qué forma la enseñanza con enfoque intercultural puede fomentar la comunicación y el intercambio entre las culturas. (...) No sólo las condiciones externas de la internacionalización son importantes, sino que también es necesario reflexionar sobre los contenidos técnicos, las condiciones marco y los recursos didácticos al igual que sobre las personalidades involucradas. El tema del 'aprendizaje y la enseñanza interculturales' debe complementarse y enriquecerse con una atenta 'mirada introspectiva', con una mirada hacia los recursos y posibilidades existentes e inmediatamente disponibles. Este concepto de 'internacionalización en casa' (Crowther et al. 2000), como se denomina este fenómeno en la investigación del intercambio, es de mucha ayuda cuando se trata de superar o, por lo menos, minimizar las actitudes que se limitan a ver lo desconocido, lo lejano – pero que se niegan a echar una mirada crítica a lo propio de uno mismo."8

-

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Véase Schade (2004), 5.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Küchler (2005), 54. Comillas ibid.

La comprensión restringida de la internacionalización como movilidad que ha predominado durante mucho tiempo, ha dejado muchas preguntas sin respuestas. Por ejemplo: ¿Qué pasa (o debería pasar) con el aprox. 90% de los estudiantes que se rehusaron a hacer un semestre (parcial) en el exterior durante su carrera? Otro aspecto es que los procesos migratorios y sus consecuencias han convertido a muchos países europeos en sociedades con una alta diversidad cultural<sup>9</sup>, hecho que se refleja también en la composición del estudiantado. Considerando esta situación, la exigencia de estudios y competencias interculturales en su sentido más amplio no tardó en hacerse notar. Entonces, de lo que en el fondo se trataba fue lograr "una comprensión de la internacionalización que va más allá de la movilidad y un fuerte énfasis en la enseñanza y el aprendizaje en un escenario de diversidad cultural." Sin embargo, pese a los ambiciosos objetivos de programas e iniciativas como el programa ERASMUS (programa de intercambio de estudiantes universitarios a nivel Europeo; nota de la traductora) y los buenos progresos en cuanto a los índices de movilidad, la gran mayoría de los estudiantes no se animó a hacer parte de sus carrera universitaria en el exterior. 11 Esta situación no permitió otra conclusión que internacionalizar la educación universitaria para estos estudiantes en casa, que es precisamente el concepto que propone el enfoque de la internacionalización en casa.

Referente a las carreras existentes en este momento en la EFH Friburgo y que, todavía, se caracterizan por un enfoque relativamente nacional, la internacionalización no significa obtener buenas calificaciones a nivel internacional mediante productos concretos de alta competitividad. De lo que se trata es ofrecer una carrera de alta calidad para formar a pedagogos sociales, trabajadores sociales, pedagogos religiosos y especialistas en gestión social capaces de desempeñarse en una sociedad cada vez más globalizada y de una diversidad cultural cada vez mayor, tanto en contextos nacionales como internacionales, sin perder su identidad personal y profesional.

En mayo del 2005, nuestra universidad ha aprobado su leitbild (imagen guía) que también incluye aspectos internacionales. Así, indica: "En las áreas de la enseñanza, de la investigación, de la capacitación y del asesoramiento práctico, cooperamos con universidades, instituciones de estudio y de investigación así como con el diaconato y otros actores en el área del trabajo social, en la política, en la economía y en la administración pública, en la iglesia y en la cultura, tanto a nivel local, nacional e internacional. (...) Nos enfrentamos a la competencia entre las instituciones educativas nacionales e internacionales

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Véase Breuer (2005).

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Wächter (2003), 6.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> En 1992, el objetivo fijado por el Consejo Científico (que es similiar al establecido por la UE) fue que mínimo un 10% de los estudiantes de cada año hagan una estadía en el exterior. Actualmente, el índice acumulado para Alemania es del 15%, cifra que se refiere a experiencias de estudio de estudiantes alemanes en universidades extranjeras hasta culminar su carrera; véase Isserstedt/Schnitzer (2005), 24.

como una universidad con enfoque orientado hacia la práctica. (...) Nos comprometemos a practicar el diálogo interreligioso e intercultural. "<sup>12</sup>

Durante los últimos años, la EFH Friburgo ha establecido partenariados formales y cooperaciones con toda una serie de universidades en todo el mundo (actualmente, son un total de 18 casas de estudio superiores). Asimismo, existen varias cooperaciones que no se basan en ningún convenio pero que, a menudo, igualan a las formales en cuanto a su intensidad. En términos geográficos, las relaciones de intercambio van desde Europa del Norte hasta Turquía, desde los Estados Unidos hasta África del Sur. Aparte de los convenios SOCRATES/ERASMUS que se concentran primordialmente en el fomento de la movilidad, existen partenariados de investigación o cooperaciones de enseñanza de largos años de duración con universidades del triángulo Francia-Alemania-Suiza.

La EFH tiene su propia estrategia de internacionalización. Los *objetivos* de la misma son, entre otros<sup>13</sup>:

La EFH gestiona de manera activa la internacionalización como un proceso que implica a toda la universidad y a todos los miembros de la misma, tanto a los móviles como a los no móviles.

Aparte de la Comisión del Senado para las Relaciones Exteriores, también la Oficina Internacional a implementarse y desarrollarse es actora e instancia coordinadora de este proceso.

Las mejoras en la calidad de la formación y de los títulos que se ofrecen constituyen el objetivo primordial de todos los esfuerzos de internacionalización y deben priorizarse frente a los aspectos cuantitativos. Dejamos constancia explícita de que la diversidad en nuestra propia casa de estudios es considerada un elemento positivo y será fomentado como un recurso para la internacionalización e interculturalización.

Se fomentará tanto la movilidad de los estudiantes y docentes como también la internacionalización en casa que permite a todos los estudiantes conocer la dimensión internacional, independientemente de su grado de movilidad.

Se internacionalizará el plan curricular y se interrelacionarán sus aspectos internacionales e interculturales a nivel de contenido y de estructuras.

Se incentivará a todos los miembros de la universidad a aprender lenguas extranjeras y buscar las capacitaciones interculturales.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Evangelische Fachhochschule Freiburg (2003).

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Véase Evangelische Fachhochschule Freiburg (2005a), 3 y sgte..

Se asegurará la debida calidad en los partenariados y cooperaciones con universidades; apuntarán a la sostenibilidad, a la buena coordinación y concentración.

En octubre del 2005, el tren de la internacionalización tomó un nuevo impulso, puesto que se amplió la Oficina Internacional que ahora cuenta con personal y presupuesto adicional. Asimismo, se ampliaron sus tareas y competencias.

Creemos estar en el buen camino. Y los beneficios que se han generado en torno al proyecto de cooperación con la UMSA en La Paz, son alentadores. Agradecemos a todas y todos los partenarios en Bolivia por enriquecer nuestras experiencias y conocimientos. Asimismo, cabe expresar nuestro agradecimiento al DAAD que mediante sus propuestas de proyecto nos motiva a pasar las fronteras, a embarcarnos en aventuras nuevas y a seguir en el camino de la internacionalización – pese a todos los obstáculos que se nos presentan.

### 1.4. Impulsos de la cooperación universitaria – conceptos, experiencias e instrumentos para el aseguramiento de la calidad de la enseñanza

### 1.4.1. Deysi Riveros Rocha: Sistematización de una experiencia sobre el tema de calidad de la enseñanza en Trabajo Social

La presente gestión participe como estudiante de intercambio en el Convenio Boliviano Alemán; fue una experiencia única y valiosísima para mi, principalmente por la oportunidad que tuve de apreciar un poco más de cerca algunas de las características de la calidad de la enseñanza en la Universidad Protestante de Friburgo, tema que es de especial interés para mi.

Antes que nada me gustaría aclarar que pese a las diferencias económico, sociales y culturales que existen entre ambos países estamos unidos por los mismos desafíos que demandan la intervención de nuestra profesión para contrarrestar los efectos negativos que genera el proceso de Globalización para la sociedad y lograr mayores y mejores niveles de igualdad y equidad social, así como el respeto a los derechos humanos.

En este sentido, creo que la experiencia de la Universidad de Alemania en el trabajo constante que realiza por alcanzar mayor eficiencia en la formación de recursos humanos que califiquen para esta labor, es muy importante para la carrera de Trabajo Social en Bolivia.

De acuerdo a lo que he podido ver y aprender durante mi participación como alumna de la Universidad Evangélica de Friburgo puedo destacar los siguientes puntos.

#### 1.4.1.1. Acerca de la calidad del proceso enseñanza aprendizaje

- 1) Aplicación de un enfoque pedagógico constructivista, con el cual se parte de los conocimientos previos de cada estudiante para complementar con el conocimiento teórico que aporta el o la docente.
- 2) Estrecha relación entre teoría y practica, favoreciendo el proceso de reflexión y el análisis sobre distintas problemáticas vigentes en la realidad local, regional y mundial. Principalmente para crear alternativas de solución a dichas dificultades como profesionales.
- 3) Análisis y reflexión de la practica y el perfil profesional, fortaleciendo la identidad profesional frente a los problemas que se manifiestan en la vida cotidiana de las personas.
- **4) Incentivo a la práctica investigativa**, sobre diferentes temas que son de interés para los estudiantes y trascendentales para la realidad social. Además de la utilización de diferentes recursos didácticos en la presentación de sus investigaciones lo cual hace de que los resultaos se aprecien de mejor manera.
- 5) Funcionamiento de un instituto de investigación en el que participan docentes y estudiantes; el cual se constituye en un nexo que integra a la Universidad con la Sociedad civil, permitiendo a su ves orientar la enseñanza de Trabajo Social hacia las actuales demandas de intervención profesional.

Sugerencias para seguir mejorando la calidad de la enseñanza en ambas universidades:

Sistematizar el Trabajo de las Practicas pre profesionales en cada uno de los sectores de intervención del Trabajo Sociales para utilizar esta experiencia en la elaboración de programas o planes que alcancen un nivel macro social y en la elaboración de propuestas para la creación o mejoramiento de Políticas Sociales.

#### 1.4.1.2. Desafíos para mejorar las condiciones de trabajo

Racionalizar el número de estudiantes que ingresan a la carrera a través del mejoramiento de políticas de admisión en la Universidad Mayor de san Andrés.

Apoyar esta medida con la elaboración y presentación de propuestas para el mejoramiento de la calidad de la enseñanza ante las autoridades de la Universidad basadas en los resultados de la evaluación continua al Plan de Estudios de Trabajo Social.

### 1.4.2. Mona Benz: Evaluación y aseguramiento de la calidad de la enseñanza en la EFH Friburgo desde la perspectiva de una estudiante

En esta oportunidad, me gustaría exponer sobre el sistema de evaluación de mi universidad. Esta evaluación apunta, sobre todo, a mejorar y asegurar la calidad de la enseñanza. Posteriormente, me referirá a la forma de trabajo específica y a la enseñanza a través de diferentes tipos de trabajo metodológico.

En cuanto al tema de la evaluación, puedo señalar que es importante para mi universidad y que las evaluaciones son constantes – ya sea en alguna clase individual o en los procedimientos generales de la universidad. Así, en la EFH es normal que al final de cada semestre, los estudiantes evalúen la enseñanza mediante varios cuestionarios. Incluso durante el semestre, existe la posibilidad de hacer críticas o presentar sugerencias, no importa si en forma escrita o por la vía oral.

Cada docente es libre de dar a esta evaluación la forma que desee para integrarla a sus clases. Así, en varias de las prácticas, en las clases mismas se ha establecido un debate sobre el procedimiento previsto y, desde el principio, los docentes han consultado a los estudiantes en cuanto a sus propuestas, deseos y expectativas. Algunas de las sugerencias fueron tomadas en cuenta y muchos docentes han tratado de organizar los ejercicios prácticas de acuerdo a nuestros deseos, lo que me ha parecido muy positivo. De hecho, nosotros, los estudiantes, tenemos la posibilidad de influir y de proponer temas que nos interesan para que se profundicen y analicen más a fondo. Incluso, el procedimiento general no estaba preestablecido de manera fija, sino que era flexible para tomar en cuenta nuestros intereses y deseos.

Al final de cada semestre, casi todos los docentes nos han presentado un cuestionario elaborado por ellos mismos, que nos dio la posibilidad de evaluar su desempeño, indicando si se han cumplido las expectativas y si nuestros deseos y objetivos han sido alcanzados. Así, todos tenemos la posibilidad para expresar críticas o sugerencias para los semestres venideros. Al mismo tiempo, este tipo de evaluación garantiza que el docente se da cuenta de manera directa si existen errores y se evita que éstos vuelvan a ocurrir de nuevo. Asimismo, algunos ejercicios prácticos que son rechazados por los estudiantes pueden ser eliminados o reorganizados. Pero las evaluaciones son más intensivas cuando no se hacen de manera anónima a través de un cuestionario escrito sino en forma directa, en diálogo con todo el curso. Para muchos docentes, estos comentarios directos son tan importantes, que emplean toda una lección para ellos, velando por que todas y todos tengan la posibilidad para expresarse.

Es importante señalar que todas estas evaluaciones no se realizan bajo presión o por instrucción de algún gremio superior, sino que los docentes realmente tienen interés en saber cómo sus estudiantes han recibido sus clases y ejercicios para así seguir mejorando y optimizando su enseñanza, haciéndola más atractiva para los estudiantes.

Aparte de todo eso, después de cada semestre, se realiza una evaluación central organizada, llevada a cabo y evaluada por la universidad. Esta evaluación incluye todas las materias, sus

contenidos y también a los docentes y sus formas de enseñanza. Así, cada docente sabe cómo su forma de dictar sus clases es recibida por los estudiantes, obteniendo incluso una nota. De acuerdo a la nota y las calificaciones, reflexionará sobre las mejoras y los cambios necesarios para los semestres futuros. Es importante destacar que todo eso no se hace para "arruinar" a los docentes o para juzgarlos sino para ayudarles a evitar malos entendidos y para mediar entre ambas partes.

Los cuestionarios escritos de evaluación dan la oportunidad para expresarse también a aquellos estudiantes que, tal vez por timidez, no se han animado a hablar directamente en la evaluación oral.

En cuanto a la metodología de trabajo, puedo señalar que se han dado muchos cambios positivos. Pues la así llamada enseñanza frontal, que antes era muy común, ha desaparecido y ha dado lugar a muchas otras formas de enseñanza. Especialmente en los grupos de prácticas, se aplican muchos métodos diferentes. A menudo, trabajamos en grupos pequeños, puesto que es más fácil aclarar preguntas u opiniones divergentes, generándose un diálogo más profundo. Otras formas de enseñanza como los juegos de roles o simulacros, ayudan a conocer aún durante los semestres de teoría las diferentes situaciones que pueden presentársele a uno en la vida profesional. Así, muchas veces, practicamos entrevistas de consulta, aprendiendo de manera directa la situación de "abordar" a un cliente. Asimismo, en el sistema del bachillerato, en todos los seminarios, los estudiantes deben preparar exposiciones, de modo que, desde el primer semestre, aprendemos el trabajo científico y cómo presentar de manera profesional los resultados. Por supuesto, las clases y prácticas están estructuradas de tal forma que los contenidos estén estrechamente relacionados, de modo que al final, los diferentes módulos, compuestos por clases lectivas y ejercicios prácticos, formen un conjunto. Las mesas de discusión, las exposiciones y las diferentes tecnologías de visualización nuevas (p.ej. las presentaciones en Power Point) ayudan a profundizar los contenidos y a una mayor asimilación de la materia por parte de los estudiantes.

# 1.5. Annegret Trübenbach-Klie<sup>14</sup>: Experiencias de cinco años de cooperación entre la UMSA y la EFH – partes implicadas y sus áreas de aprendizaje

#### 1.5.1. Introducción

Señoras y señores,

\_

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Annegret Trübenbach-Klie es Licenciada en Trabajo Social y coordinadora de la cooperación universitaria entre la UMSA y la EFH en Alemania.

estimados colaboradores y personas interesadas en la cooperación entre nuestras universidades:

Es para mí una gran alegría ver que tanta gente quiera conocer los resultados de la cooperación entre nuestras universidades y también ver tantas caras conocidas.

Cinco años de cooperación entre nuestras universidades – eso no sólo significa intercambio técnico, sino que es también y sobre todo, el contacto con personas que tienen interés en intercambiarse, en conocer una nueva cultura y un nuevo país.

Para todos aquellos que no me conocen y no saben cuáles son mis funciones en la cooperación, permítanme presentarme. Soy algo como el "hilo conductor" de la cooperación.

Soy alemana de nacimiento, pero he vivido en dos Alemanias muy diferentes. Pues hasta mis 25 años, viví en la RDA. Allí terminé el colegio, hice mi formación profesional y también trabajé. Cuando cayó el muro, aproveché la oportunidad para estudiar una carrera universitaria. Elegí la de trabajo social, posteriormente trabajé en varios proyectos de investigación sobre temas de la sociedad civil. Más tarde, me casé, soy madre de tres niños. Sigo viviendo en la parte occidental de Alemania, pero la mayor parte de mi familia de origen, todavía vive en la parte oriental. Alemania estuvo dividida por más de 40 años. En ese tiempo, se han desarrollado dos sociedades muy diferentes que se basaron en sistemas sociales contrarios – el socialismo y el capitalismo, cada uno con su respectiva cultura. Y las mentalidades, las tradiciones y los valores se han conservado hasta ahora, 15 años después de la caída del muro.



Así que las experiencias de una vida en las dos Alemanias, en dos mundos diferentes, en los que la libertad y las posibilidades de desenvolvimiento para las personas tenían definiciones muy diferentes, no son ajenas para mí. Al contrario, las viví en carne propia, de una manera muy existencial.

Creo que este tipo de experiencias son uno de los elementos que nos unen a todos los que estamos en este salón. La mayoría de Uds. han pasado parte de su vida en el campo. En algún momento de los últimos 20 años, sus familias han migrado hacia la ciudad. Uds. conocen las tradiciones y la lengua de su origen, pero aquí en la ciudad, muchas cosas son diferentes. También Uds. han vivido en dos mundos, en culturas diferentes, en las que tienen que manejarse.



Con la cooperación entre nuestras universidades, nos embarcamos en una aventura, en la que los "mundos relacionales" están todavía más alejados. Somos culturas y personas que se han desarrollado en dos continentes diferentes. Nuestras experiencias de aprendizaje se refieren al conocimiento de estas culturas y sociedades diferentes por medio del encuentro y del intercambio.



Permítanme retomar la metáfora del "hilo conductor". La cooperación entre nuestras universidades se inicio gracias a contactos personales de amistad. Durante mi carrera universitaria, viajé a Chile y Bolivia para conocer las áreas de trabajo del trabajo social en esos países. Fue en esa época que conocí a Noemi Kaulich, cuando visité un proyecto de

mujeres en Santa Cruz. Y hasta hoy, Noemí sigue haciendo un gran aporte a la cooperación. Sus vínculos en Friburgo y Bolivia fueron los que, finalmente, unieron nuestras ideas en esta cooperación. Parte de su familia en Bolivia fue también la familia Fernández. Como todos Uds. saben, el convenio de cooperación que nos une fue suscrito gracias al compromiso del lic. Jaime Fernández – entonces canciller de la UMSA. Pero la idea del intercambio en sí, nació en un lugar muy diferente: en un proyecto en El Alto. Y los que encendieron la primera chispa, no fueron representantes de ninguna universidad, sino personas que querían aportar al desarrollo de su barrio y varias trabajadoras sociales. Y todavía hoy, existen vínculos con estos orígenes de la cooperación: por medio de Gloria Portugal, a la que no puedo dejar de mencionar. De hecho, las que en todo este tiempo, siempre me han servido de motivación para continuar la cooperación, han sido precisamente esta gente joven, estas familias y madres solteras de FATRAVI.

La Cooperación funcionaba por la paticipación de personas, que querian relacionarse con gente de otro pais con una cultura y sociedad diferente. Para desarrollar una vision mas amplia.

En el año 2000, regresé para reencontrarme con Bolivia y su gente, esta vez con mi familia. Y fue en esa ocasión, que se produjo el encuentro inicial entre la UMSA y la EFH. Mi esposo, Thomas Klie, desempeñó un rol fundamental, pues tenía la visión y la experiencia necesaria en gestión de proyectos internacionales y su financiamiento. Pero hasta que finalmente, se hiciera realidad el primero intercambio, pasaron 3 años más.

Muchas palabras para llegar al tema y que en sí ya constituyen el tema: pues los pilares de una cooperación de este tipo son, más que todo, las personas. Y son personas que permiten establecer relaciones muy personales con otras personas y con otro país para, en base a estos vínculos, desarrollar una visión: la de compartir lo que han recibido, vivido y experimentado con los demás.

Las diversas áreas de trabajo de nuestra cooperación implican que participan muchas personas, sin las cuales, no hubiera sido posible establecerla y ponerla en marcha.



He aquí algunas cifras que extraje de los registros de personas y de los distribuidores de correo electrónico de la cooperación:

Actualmente, el Alemania, tenemos a 44 promotores activos y pasivos de la cooperación, sin contar a personal administrativo de la EFH y familiares que también colaboran. De estas 44 personas, aprox. 20 son participantes activos, la mayor parte de ellos pertenece al grupo de trabajo "Arbeitskreis Bolivia".

Para la parte boliviana, la lista de personas incluye a 19 colaboradores activos y pasivos. Este número incluye también a los miembros del Consejo. Estimo que entre 8 y 10 de estas 19 personas trabajan activamente en la cooperación, pero seguramente las cifras exactas, nos las podría indicar Nancy Rocha, encargada actual de la coordinación de la cooperación aquí en Bolivia.

En el transcurso de los años, en Alemania he conocido personalmente a unas 60 o 70 personas que han apoyado nuestro proyecto de manera activa. Aprox. 20 de ellas lo han hecho por un tiempo prolongado o incluso desde el principio y hasta ahora.



El gremio central es el grupo de trabajo "Arbeitskreis Bolivia" que formamos en el año 2002 con el objetivo de arraigar la cooperación en la EFH y que fue la plataforma para el

intercambio a nivel de contenido y para el apoyo organizativo de la cooperación. Ha contribuido a que las estadías tanto de estudiantes como de docentes bolivianos en Friburgo estuvieran bien organizadas y llevadas a cabo de manera pertinente. También, el grupo de trabajo estuvo en contacto directo con la coordinación de la cooperación. El grupo está compuesto por estudiantes, estudiantes de intercambio, docentes y personas externas (es decir que no pertenecen a la EFH). Fue el grupo de trabajo que se encargó de establecer los demás contactos necesarios para la estadía de los estudiantes de intercambio. Asimismo, el "Arbeitskreis Bolivia" se ha empeñado en organizar diferentes eventos con el fin de informar sobre Bolivia.

#### 1.5.2. Grupos implicados en la cooperación y sus áreas de aprendizaje

En lo que sigue, quisiera ofrecer una visión panorámica de todos los implicados de la cooperación entre nuestras instituciones para, posteriormente, señalar algunas áreas de aprendizaje que me parecen importantes e ilustrarlas con algunos ejemplos. La presente exposición incluye también los resultados de un taller de evaluación de la cooperación que tuvimos en Friburgo.

#### Los grupos de participantes

- 1. El grupo que los dirigía
- 2. Estudiantes del intercambio
- 3. Docentes del intercambio
- 4. Estudiantes
- 5. Profesores y docentes
- 6. Los responsables de la Universidad
- 7. La administración de la Universidad
- 8. Personas externas apoyando las actividades de la cooperación

Podemos dividir a los implicados en siete grupos: el grupo directivo, los estudiantes de intercambio, los docentes de intercambio, estudiantes, docentes y personal de enseñanza, autoridades universitarias, áreas administrativas de las universidades e implicados externos.

#### 1.5.2.1. El grupo directivo

Descripción: En el transcurso de los años, varias personas se han incorporado al grupo directivo y siguen colaborando con la cooperación. Sin embargo, los iniciadores de la "primera hora" en el lado alemán fueron Thomas Klie y Annegret Trübenbach-Klie. En lado boliviano fue el lic. Jaime Fernandez, quien desempeñó funciones directivas durante todo el tiempo. En Friburgo, el equipo de coordinación fue compuesto por Maren Naecker, Karola

Kreutner y Olivia Neeff, en Bolivia por Margot Soria, Nancy Rocha y la directora de la carrera, Norah Castro.

El grupo directivo se caracteriza por fuertes relaciones personales y una gran motivación. En el lado alemán, las tareas de coordinación requirieron amplios conocimientos de los países y de la lengua extranjera. Para la dirección del proyecto, la visión institucional y la experiencia con proyectos internacionales fueron elementos indispensables.

Áreas de aprendizaje: Las áreas de aprendizaje del grupo directivo se refieren al flujo de comunicación, a las diferencias en cuanto a estructuras y procesos de decisión, a las influencias políticas, al arraigo y a la aceptación del proyecto en la universidad en Alemania.

#### 1.El grupo que los dirigía

Áreas de aprendizaje

- Flujos de comunicación
- Diferencias de la estructura
- Procesos de decisión
- Influencia política
- Cimientos y aceptación en la propia universidad

#### Ejemplo: Diferencias en estructuras y procesos de decisión

Mientras que en Alemania, fuimos un equipo pequeño y constante, en Bolivia, las decisiones muchas veces tuvieron que seguir las vías formales. El Consejo y la Asamblea de estudiantes tienen derechos de codecisión que nosotros en Alemania no conocemos. Es trajo consigo que los procesos de decisión fueran muy largos, también obedecieron a otras reglas. Así, en el último viaje de estudiantes bolivianos a Alemania, no sabíamos de quién se trataba hasta cuatro semanas antes de la fecha del viaje.



Aprendimos que las condiciones aquí en Bolivia son muy diferentes y que los tiempos para planificación y preparación eran más largos. Asimismo, el hecho de que habláramos dos lenguas diferentes, hizo que se perdieran algunas informaciones o que se produjeran ciertos malos entendidos.

También en la puesta en práctica de la idea de instalar una sala de computación para los estudiantes de la carrera de trabajo social en la UMSA, nos topamos con varios problemas inesperados: problemas de transporte, de aula y de financiamiento, de competencia y responsabilidades, etc., etc.. Pero hace medio año, por fin, se ha podido inaugurar esta sala. Ahora, se está buscando una solución para el problema de la supervisión de la misma, pero esperamos que dentro de poco, esté a disposición de todos los estudiantes.



#### 1.5.2.2. Estudiantes de intercambio

Descripción: Este grupo está conformado por 8 estudiantes bolivianos y 7 alemanes. Los estudiantes alemanes tenían un gran interés en conocer Bolivia y América Latina, la mayoría ya había estado en el extranjero antes y disponía de suficientes conocimientos de la lengua española. Por su parte, los estudiantes bolivianos pasaron por un estricto proceso de selección, en el que influía también la Asamblea de los estudiantes de la carrera de trabajo social y que, generalmente, fue visto como reconocimiento de excelencia en los estudios. La motivación de los candidatos fue secundaria, sus conocimientos de la lengua alemana prácticamente cero.

#### 2. Estudiantes del intercambio

Áreas de aprendizaje

- La vida en otro país
- Reto de aprender otro idioma
- Estudio en un país ajeno: estructura, condiciones, métodos de aprendizaje
- Encuentro con personas y culturas

Ejemplo: El reto del idioma

Consideramos que uno de los requisitos para un semestre de teoría tanto de estudiantes bolivianos en Alemania como de alemanes en Bolivia, debe ser el aprendizaje de la lengua. Para el proceso de selección, los conocimientos de idioma fueron uno de los criterios de la más alta prioridad. Gracias a una intensiva preparación, los estudiantes alemanes lograron defenderse en Bolivia, en la vida cotidiana, en las clases y hasta rendir exámenes en castellano, alcanzando así altos niveles de competencia en el área lingüística.

"¿Por qué los estudiantes bolivianos no han aprendido alemán? No pude hablar nada con ellos." Es la pregunta de Jan Zander, estudiante de la EFH que ha colaborado con la cooperación por cinco años, embalando computadoras, haciéndose cargo de todo tipo de tareas organizativas, creando la página web, organizando fiestas, etc.. Fue el único de los participantes del proyecto en la parte alemana que no habla castellano y, muchas veces, se sentía excluido de los contactos personales.



Sí, ¿por qué no aprendieron alemán? Nosotros sabíamos que el idioma podría resultar el mayor problema y que no podíamos esperar que los estudiantes bolivianos aprendan alemán, pues los cursos de idiomas en Bolivia son caros y pocas son las personas que pueden pagarlos.

Pero el Instituto Goethe había ofrecido rebajas para sus cursos y los estudiantes alemanes estaban con toda la disposición de apoyar con clases de conversación.

Aquí en Alemania, alojamos a los estudiantes bolivianos solos, intencionalmente, para incentivarles a hablar alemán. Los estudiantes de la EFH organizaron cursos de alemán. Pero todo sirvió de muy poco. ¿Será que el problema es que no hay mucha perspectiva de poder usar el idioma alemán en Bolivia posteriormente? ¿O tal vez, insistimos demasiado poco en el aprendizaje del idioma?

Sabíamos que, al principio, tendríamos que hacer mucho trabajo de traducción, de modo que construimos una amplia red de colaboradores. Organizamos traductores simultáneos para las clases, tradujimos textos al castellano, nombramos tutores que ayudaron e hicieron de traductores en muchos problemas de la vida cotidiana, con mucha creatividad y espontaneidad organizamos viajes, excursiones y otras actividades para permitir a nuestros huéspedes adquirir una idea más completa del mundo alemán. Incluso hubo supervisión en español. Pero los estudiantes bolivianos no lograron manejarse independientemente en alemán.

Es por eso que, había momentos en que ambos lados llegaron a sus límites: los estudiantes bolivianos sintiéndose abandonados, los colaboradores alemanes sintiendo que ya no podían con su tarea por el permanente requerimiento de atención y ayuda por parte de nuestros huéspedes.

Así que el idioma influyó mucho más de lo que pensábamos. Uno de los tutores lo dijo así: "Sin conocimientos del idioma no puede haber participación."

Ejemplo: Encuentros con personas y cultura

Cuando uno tiene la oportunidad de vivir un tiempo en otro país y de acompañar a personas extranjeras en su propio país, aprende a cuestionarse a sí mismo, sus acciones y sus puntos de vista. Conoce nuevas perspectivas y eso puede marcar decisivamente la personalidad de la persona. Los participantes del taller en Alemania, lo expresaron con las siguientes palabras:

El encuentro con personas de otros países nos abre para lo desconocido, abre el camino para nuevas amistades y contactos sostenibles, también despierta el interés para conocer más. "Cuando Bolivia se convierte en patria...", es así como lo expresó una de las estudiantes de intercambio alemanas que estuvo en Bolivia.

#### 1.5.2.3. Docentes de intercambio

*Descripción:* Participaron 3 docentes de intercambio de cada país. Ocuparon cargos de dirección en la cooperación y formaron parte del grupo encargado responsable en las universidades respectivas.

Áreas de aprendizaje: Algunos de las áreas de aprendizaje de este grupo fueron: aseguramiento de la calidad, desarrollo curricular, teoría y práctica del trabajo social en el país anfitrión, temas especiales y proyectos de investigación.

#### 3. Docentes del intercambio

Áreas de aprendizaje

- Seguridad de la calidad
- Desarrollo curricular
- Teoría y práctica del trabajo social en el país anfitrión
- Proyectos de investigación

Ejemplo: Conocer la teoría y la práctica del trabajo social en el país anfitrión



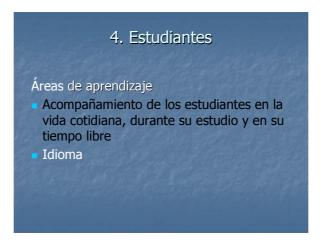
Sin duda, las visitas en proyectos y áreas de acción del trabajo social forman parte de las experiencias más emocionantes de los docentes de intercambio y estarán presentes en sus vidas por mucho tiempo más. Lo que más llama la atención son las diferencias en cuanto a las condiciones para el trabajo social, pero también las condiciones de vida existenciales en Bolivia, con las que se veían enfrentados los docentes. La comparación entre los dos países abre nuevas perspectivas y da nuevos impulsos para las áreas de trabajo en el país de origen de cada uno.



#### 1.5.2.4. Estudiantes

Descripción: Este grupo está compuesto por estudiantes que se adhirieron a la cooperación porque habían adquirido experiencia en algún país hispanohablante y que eran capaces de establecer contactos gracias a sus conocimientos del idioma. Así, durante las semanas de bienvenida, en ambos países nacieron contactos sostenibles y duraderos. Los tutores que acompañaban a los estudiantes de intercambio durante toda su estadía, desarrollaron los contactos más intensivos. Fueron ellos los que abrieron nuevos mundos a los huéspedes, les facilitaron el acceso a sus familias y amigos. Muchas los estudiantes invitaron a los

estudiantes de intercambio a conocer sus lugares de origen y organizaron eventos culturales para ellos.



Áreas de aprendizaje: Las áreas de aprendizaje de este grupo tenían que ver con el acompañamiento de los estudiantes de intercambio en la vida cotidiana y en el tiempo de ocio y con el aprendizaje mutuo de idioma y cultura.



Ejemplo: Acompañamiento de los estudiantes de intercambio en la vida cotidiana, en los estudios y en el tiempo libre

Aprender cosas simples de la vida diaria se constituyeron en grandes desafío: "¿Dónde puede hacer compras? ¿Cómo llego a tal parte y en qué medio de transporte?" Hacía falta mucha sensibilidad. "Ah, así se hace aquí...". Los participantes del taller en Alemania sostuvieron: "Los encuentros en la vida cotidiana me obligan a adaptarme en mis actitudes. Para ello, trato de tomar en cuenta los diferentes mundos y culturas. Hay que tener mucha sensibilidad entre lo que son mis ideas y convicciones y las costumbres, los valores y las normas del otro." Lars-Eric, uno de los tutores, manifestó: "He aprendido mucho en diplomacia y paciencia, por ejemplo en cuanto a la palabrita `no`. Pues cuanto necesitaba algo o hacía una pregunta, nunca sabía si la respuesta que me daban era correcta, porque un claro

"no, no se puede" no existe. Rechazar algo directamente, eso no se hace." En cambio, nosotros los alemanes somos más directos, y eso muchas veces hace que nos vean como duros o toscos.

Hemos aprendido a ser comprensivos, a no tomar tan en serio algunas cosas y, sobre todo, a ser flexibles.

#### 1.5.2.5. Docentes y personal de enseñanza

Descripción: Las personas de este grupo entraron en contacto con los estudiantes y docentes de intercambio por casualidad, cuando los estudiantes elegían sus materias. Por supuesto, los criterios de decisión fueron el interés en la materia y la disponibilidad de traductores. Los estudiantes de intercambio se unían a los estudiantes y docentes locales que o traducían simultáneamente para ellos o se ponían a disposición para contestar sus preguntas después de la clase. A los docentes de intercambio, se los invitaba a presenciar las diferentes clases.

# 5. Profesores y docentes Áreas de aprendizaje Integración de los visitantes en las cátedras problemática del idioma Participación del contenido y enriquecimiento

*Áreas de aprendizaje:* Este grupo tenía que aprender en temas de la integración de los invitados en las clases y en la vida cotidiana en la EFH, también en cuanto a contenidos y en la problemática del idioma.

### Ejemplo: Participación en contenidos y enriquecimiento de las clases y de la vida cotidiana en la EFH

Se ha tratado de incluir a los estudiantes bolivianos en las clases en la mayor medida posible. Los docentes se habían preparado correspondientemente. Para este fin, se habían incluido los temas "acontecimientos políticos en Bolivia" y "trabajo social en Bolivia".



La cooperación entre la EFH y la UMSA así como también el grupo de trabajo "Arbeitskreis Bolivia" se han convertido en un elemento característico de la EFH: cuando estudiantes y docentes se empeñaban en introducir a los invitados a la vida en la EFH, presentándolos a los demás estudiantes en sus clases, o cuando un delicioso olor a empanadas invadía los corredores, cuando los estudiantes bolivianos invitaban a bailar o cuando la multicolor "wiphala" adornaba el tablero de informaciones.



#### 1.5.2.6. Autoridades de las universidades

Descripción: Este grupo está integrado por el rector, la prorectora, la decano las directoras de carrera, los colaboradores de la Oficina Internacional y la encargada de prácticas. En todas estas personas se unían los cargos de responsabilidad con el interés en nuestros huéspedes. Los temas fundamentales fueron: investigación y temas del trabajo social en los dos países, la calidad de la enseñanza, el desarrollo curricular y la posición y función de las prácticas en la carrera.

#### 6. Los responsables de la Universidad

Áreas de aprendizaje

- Intercambio relacionado a la temática
- Asesoramiento de los estudiantes

Áreas de aprendizaje: Las áreas de aprendizaje de este grupo están relacionadas con el intercambio temático, en el asesoramiento y el acompañamiento de los estudiantes en cuanto a los objetivos de su estadía y de aprendizaje.

#### 1.5.2.7. Plantel administrativo de la universidad

*Descripción:* Los contactos con los estudiantes de intercambio fueron puntuales y tenían que ver con su integración en los procedimientos administrativos. Eventos de bienvenida, el trato abierto y amable; éstas fueron las características del trabajo de este grupo.

#### 7. La administración de la Universidad

Áreas de aprendizaje

- Posible administración
- Encuentro y asesoramiento en la vida diaria de la universidad

Áreas de aprendizaje: administración no obstruyente, contacto con y asesoramiento de los invitados en la vida cotidiana de la universidad.

#### Ejemplo: Administración no obstruyente

A primera vista, las carreras en las dos universidades parecen ser muy similares, de modo que es posible vincularlas entre ellas. Sin embargo, existen diferencias en las currículas y también en la secuencia y frecuencia de las prácticas. Tanto en Bolivia como en Alemania, había que integrar a los estudiantes de intercambio, de modo que el plantel administrativo tenía que

permitir ciertos compromisos, por ejemplo, cuando se trataba de emitir certificados de asistencia o de examen. De todos modos, al retorno a su país de origen, los estudiantes tenían que trabajar mucho para ponerse al día.

#### 1.5.2.8. Personas externas

Descripción: A este grupo pertenecen personas que no forman parte de ninguna de las dos universidades que se han involucrado a través de personas participantes en la cooperación o que se adhirieron por su interés en el tema. Generalmente, eran personas que habían estado en América del sur y que hablan castellano. También eran familiares o amigos de estudiantes de la carrera o personas que pusieron a disposición una habitación para alojar a los invitados o gente que simplemente tenía el deseo de colaborar o de mostrar hospitalidad. Los miembros de este grupo se caracterizan por un alto compromiso personal. Apoyaron y ayudaron a los invitados, involucrando también a sus familiares y amigos. Algunos de los "externos" son expertos en Bolivia o participaron en algunas temáticas de la sociedad civil.

8. Personas externas apoyando las actividades de la cooperación

Áreas de aprendizaje

Encuentros intensivos en el tiempo libre

- Acompañamiento en la vida diaria
- Idioma
- Apertura hacia otros mundos relacionados

Áreas de aprendizaje: Intensivos contactos en el tiempo libre, acompañamiento en la vida cotidiana, idioma, apertura de nuevos mundos, ampliación de competencias relacionadas con la temática.

#### Ejemplo: Apertura de un nuevo mundo

A menudo, el grupo de los "externos" aportó con conocimientos especializados o abriendo nuevos mundos y nuevas relaciones (familias, excursiones, tanto en Bolivia como en Alemania). Gracias a ello, se logró brindar a los estudiantes de intercambio "calor de hogar" o atención en situaciones de crisis, p.ej. durante la última estadía de estudiantes alemanes en La Paz, cuando, a causa de las manifestaciones políticas, sentían mucha inseguridad.



#### 1.5.3. Conclusiones

Viendo y analizando todo lo que ha pasado en estos cinco años, nos damos cuenta de que, por un lado, cuántas más personas participan, más colorido el intercambio, pero, por otro también de que es necesario involucrar a diferentes grupos de personas. Caso contrario, la complejidad de un intercambio de este tipo lo hace irrealizable, puesto que no es posible sostenerlo contando solamente con pocas personas. Pues no basta con financiar viajes y estadías. Para que los efectos de aprendizaje sean adecuados en ambos lados, es necesario contar con muchos elementos integrativos y de apoyo.

Sin duda, la falta de competencia lingüística ha permitido aprendizajes adicionales en cuanto a técnicas de comunicación alternativas y ha activado o hecho necesario el establecimiento de otros sistemas de apoyo. Sin embargo, precisamente en eso se refleja el hecho de que las personas que apoyaban y acompañaban a los invitados llegaban al límite de su capacidad y de sus fuerzas, puesto que el nivel de participación que se requería de ellas, fue extremadamente alto.

Para terminar, permítanme agradecer a todas las personas que de una u otra manera han colaborado en esta cooperación. Quisiera terminar mi exposición con una foto de la fiesta de despedida de Marcela y Deysi. En esta foto, Uds. pueden vernos tocando instrumentos de Asia. Cada uno toca un tono, pero todos los tonos juntos, forman una melodía. Es lindo crear una melodía entre muchas personas – me parece, que es una buena ilustración de estos cinco años de cooperación.



# 1.6. Karola Kreutner<sup>15</sup>: Avanzando en el camino del acercamiento – experiencias de la cooperación entre la Evangelische Fachhochschule de Friburgo y la Universidad Mayor de San Andrés, La Paz.

#### 1.6.1. Un proyecto de cooperación intercultural

La Evangelische Fachhochschule de Friburgo (EFH) cuenta con un rico tesoro de experiencias en lo que es la cooperación intercultural: desde el año 2003, las carreras de trabajo social de la EFH y de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) en la Paz, mantienen una cooperación universitaria que cuenta con el apoyo del Servicio Alemán de Intercambio Académico (Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD) a través de su programa de partenariados con universidades en países en desarrollo.

Sin embargo, los inicios de esta cooperación remontan a tiempos anteriores. De hecho, los primeros contactos entre las dos universidades se establecieron ya en el año 1995. Una estudiante de la EFH elaboró su tesis de grado sobre un proyecto en El Alto<sup>16</sup>, contando con el acompañamiento de la universidad contraparte boliviana en calidad de estudiante oyente. En marzo del 2000, en un encuentro entre representantes de las dos universidades en La Paz, se debatieron diferentes formas y posibilidades de cooperación. En forma escrita, se dejó constancia del deseo de establecer un intercambio común; el convenio de cooperación fue suscrito en septiembre del año 2002 y tiene vigencia hasta inclusive el año 2006.

El interés primordial de las dos universidades es aportar a una mayor calificación de la enseñanza. La UMSA apunta a la academización de la carrera y también al mejoramiento de la transferencia de la teoría hacia la práctica y a las posibilidades de vincularse con el discurso científico internacional. Para la EFH, las metas principales son el arraigamiento de temas de la política de desarrollo en la enseñanza, el aseguramiento de posibilidades de especialización para los estudiantes en teoría y práctica, así como la concientización tanto del estudiantado como del cuerpo docente referente a los efectos que genera la globalización en la política social y de desarrollo.<sup>17</sup>

Paralelamente, se realiza un intercambio de contenido en cuanto a la pregunta de cómo los conocimientos teóricos y prácticos del trabajo social pueden ser aprovechados para tareas y campos de acción de la política al desarrollo, tomándose en cuenta de manera particular el

<sup>16</sup> Véase Trübenbach, Annegret (1996): Identidad cultural – Influencias e interrelaciones con el trabajo social. Experiencias etnográficas en contectos socioculturales bolivianos, ejemplificadas en un proyecto nacional autónomo (trabajo de tésis de grado no publicado elaborado en la EFH)

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Karola Kreutner es Licenciada en Trabajo Social y coordinadora de la cooperación universitaria entre la UMSA y la EFH en Alemania.

Para una descripción más detallada de la cooperación, por favor consulte: http://www.efh-freiburg.de/Dokumente/vorhabenBol.pdf

debate al interior de las ciencias del trabajo social en torno a la lucha contra la pobreza y el discurso de la sociedad civil. Ambos están estrechamente relacionados entre ellos, puesto que el desarrollo de estructuras de sociedad civil con sus formas de participación democráticas desempeña un rol central en la lucha contra la pobreza.<sup>18</sup>

Para el total de la duración de la cooperación, se prevé la realización de tres simposios y el intercambio de docentes y estudiantes.

Con el presente artículo, quisiera dar una idea sobre el trabajo social en Bolivia. Asimismo, con ayuda del ejemplo de la cooperación entre la EFH y la UMSA, se pretende elaborar un proyecto de cooperación intercultural. Concluidas las exposiciones sobre la carrera de trabajo social, señalaré algunas áreas de acción del trabajo social en Bolivia en su contexto sociopolítico, estableciendo referencias y puntos en común y también las diferencias que existen en el trabajo social como profesión y carrera académica. Sin embargo, por razones de tiempo, no será posible ofrecer un análisis completo, sino que sólo señalaré algunos ejemplos y características que son importantes para la cooperación. Para terminar, presentará los éxitos y – con ayuda de algunos ejemplos – también las dificultades y los problemas de la cooperación.

#### 1.6.2. La carrera de trabajo social en la UMSA

La carrera de trabajo social que ofrece la UMSA dura cinco años. Los primeros tres se dedican a la formación teórica. El cuarto es un año completo de prácticas, el quinto incluye la práctica final y la elaboración de la tesis de grado.

#### 1.6.2.1. Características estructurales

La UMSA es la universidad estatal más grande de Bolivia. Conjuntamente con las carreras de antropología/arqueología, ciencias de la comunicación y sociología, la carrera de trabajo social depende de la facultad de ciencias sociales. En el año 2005, había 3160 estudiantes inscritos en trabajo social.<sup>19</sup>

La UMSA es una universidad autónoma cuya característica clave es el co-gobierno entre docentes y estudiantes que la dirigen en condiciones de igualdad de derechos. Significa que en todos los niveles jerárquicos, hay una autoridad estudiantil frente a cada autoridad docente con el mismo rango y que todos los gremios de decisión están compuestos por delegados de docentes y estudiantes.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Véase EFH Freiburg/UMSA La Paz (2002): Descripción de proyecto: cooperación universitaria entre la Universidad Mayor de San Andrés, Facultad de Ciencias Sociales y la Evangelische Fachhochschule Freiburg, universidad para trabajo social y el diaconato

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Véase Carrera de Trabajo Social (2005): Plan académico 2005-2009. La Paz (no publicado), pág. 15

En cuanto a la carrera de trabajo social, el co-gobierno se presenta como sigue: la instancia de decisión más alta es el Consejo de la Carrera de Trabajo Social, que está conformado por tres delegadas o delegados del Centro de Estudiantes de la Carrera de Trabajo Social, dos delegados docentes y la Jefa de Prácticas. La Directora de Carrera asume el cargo de Presidenta del Consejo, pero no tiene voto. El Consejo decide todos los asuntos académicos de la carrera. La Directora sólo tiene funciones administrativas y representativas.

Los integrantes del Consejo son elegidos para determinados períodos: la Directora de carrera así como la Jefa de Prácticas cada tres años, el centro de estudiantes cada año.

Como el Consejo de carrera está involucrado en muchas de las decisiones relacionadas con la cooperación entre las dos universidades, este sistema de elección trae consigo una alta fluctuación en el personal responsable. Esta situación constituye un reto grande, pues es muy difícil mantener funcionando el flujo de información sobre el proyecto de cooperación, puesto que después de cada elección, hay que establecer los contactos necesarios de nuevo. Cabe señalar también que la competencia entre los miembros antiguos y nuevos puede ser muy grande. Por consiguiente, el proyecto de cooperación está en constante peligro de ser usado para fines políticos.

#### 1.6.2.2. Contenidos del debate en las ciencias de trabajo social y consecuencias para el desarrollo curricular

Los temas del debate en las ciencias del trabajo social en Bolivia tienen varios puntos en común con las discusiones en los países de habla alemana. En cambio, el enfoque de contenido así como las conclusiones ante el contexto latinoamericano son diferentes.

Así, también en Bolivia, existe un enardecido debate sobre el tema del objeto del trabajo social así como sobre la posibilidad del establecimiento del trabajo social como ciencia independiente. Al mismo tiempo, se critica que no existe identidad profesional y que los padrones de acción en el trabajo social son demasiado tecnocráticos.<sup>20</sup>

En Alemania, en vista de las diferencias en el desarrollo histórico del trabajo social y de la pedagogía social, durante mucho tiempo, se discutía sobre las posibilidades de una vinculación del trabajo social como profesión y de las ciencias de trabajo social como

(Profesionalismo en el trabajo social. Conceptos teóricos, modelos y perspectivas empíricas). Stuttgart

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Véase Soria, Margot (2004): Diagnóstico del proceso de investigación en la carrera de trabajo social – un estudio de la calida del proceso de enseñanza-aprendizaje. Para el dabate en los países de habla alemana sobre la identidad profesional, véase como ejemplo Nadai, Eva/Sommerfeld, Peter/Bühlmann, Felix/Krattiger, Barbara (2005): Fürsorgliche Verstrickung. Soziale Arbeit zwischen Profession und Freiwilligenarbeit (Enredos asistenciales. Trabajo social entre profesión y trabajo voluntario). Wiesbaden y Heiner, Maja (2004): Professionalität in der Sozialen Arbeit. Theoretische Konzepte, Modelle und empirische Perspektiven

disciplina<sup>21</sup>. El debate en cuanto a las ciencias del trabajo social que se llevaba en la UMSA estuvo dominado por la pregunta, de si la identidad profesional puede o debe surgir de la actitud antropológica de la ayuda mutua como producto histórico y cultural o si, en vista de los cambios políticos y de los efectos de la globalización, es necesario definir el trabajo social como respuesta a las temáticas sociales y como proyecto "ético-político".<sup>22</sup>

Como consecuencia, la modificación del plan curricular para el año 2005, ha determinado un enfoque de fuerte orientación hacia la política social.<sup>23</sup> Se han introducido materias nuevas, en las que los estudiantes analizan el nacimiento del sistema capitalista y estudian la teoría política así como los efectos de la globalización neoliberal en Bolivia.<sup>24</sup> Asimismo, por primera vez, un seminario de género y otro sobre ética y Derechos Humanos también forman parte de las materias obligatorias.

Uno de los objetivos de la reorganización del plan curricular fue fomentar la interdisciplinariedad de la enseñanza. Pese a ello, observamos que no existe interrelación entre las ofertas desde las diferentes disciplinas. Por consiguiente, la UMSA no tiene un sistema de "engranaje" estructural con las ciencias afines como existe en la EFH, gracias al sistema modular que se practica en la carrera de trabajo social.<sup>25</sup> Estos cambios recientes en la EFH podrían abrir posibilidades para el intercambio de experiencias futuro entre ambas carreras.

#### 1.6.3. Áreas de acción del trabajo social en Bolivia

Un análisis comparativo de las áreas de acción típicas del las y los trabajadores sociales en Bolivia y Alemania revela importantes diferentes entre ambos países:

En Bolivia, las principales funciones de un trabajador o una trabajadora social son tareas educativas y de atención y cuidado en el área de la asistencia a la niñez y juventud, en el sector educativo y de salud, en la asistencia familiar, en la parte comunal de la asistencia vecinal, en la prevención de la violencia y también en ofertas de apoyo específicas para mujeres. Estas tareas suelen estar vinculadas a proyectos de reforma social y, generalmente,

<sup>23</sup> Véase Carrera de Trabajo Social (2005), op. cit.

Véase Merten, Roland/Sommerfeld, Peter/Koditek, Thomas (Hrsg.) (1996): Sozialarbeitswissenschaft – Kontroversen und Perspektiven (Las ciencias de l'trabajo social. Controversias y perspectivas). Neuwied

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Soria, M. (2004), op. cit., pág 21

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> De manera general, en América Latina se observa un mayor interés de la opinión pública en los movimientos sociales que se oponen a los mercados europeos. La victoria electoral del candidato presidencial izquierdista Evo Morales quien, en las elecciones presidenciales de diciembre del 2005 obtuvo una mayoría absoluta del 54% es, más que todo, la expresión del descontendo del pueblo boliviano con la política neoliberal de sus predecesores. Ante esta situación, es comprensible que se otorgue mayor peso a las teorías antiglobalizadoras y de izquierda también en la carrera de trabajo social.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Para un resumen de las primeras experiencias con el sistema modular, véase Kraus, Björn (2006): Zum Nutzen und Aufwand der Modularisierung im Bachelorstudiengang Soziale Arbeit (Sobre los beneficios y los costos de la modularizacíon en la carrera de trabajo social). En: Forum Sozial 3/2006, pág. 28-29

son financiados por el Estado o los municipios. La Ley de Participación Popular es un enfoque que ha adquirido fama aún más allá de las fronteras del país. Con el fin de institucionalizar la participación de la sociedad civil en los procesos de decisión políticos, se ha dividido todo el territorio nacional en más de 300 municipios. Dependiendo del número de habitantes, cada unidad administrativa recibe recursos financieros del Tesoro General de la Nacional. La decisión sobre el uso de dichos recursos, está en manos de la población. Las y los trabajadores sociales ayudan a establecer estructuras de sociedad civil y a fomentarlas, informan a la población sobre sus derechos en cuanto a la Participación Popular y motivan a las personas a participar.

La Reforma Educativa de 1994 está estrechamente relacionada con la Participación Popular. Por primera vez, la Ley de Reforma Educativa reconoce la diversidad étnica<sup>26</sup> de Bolivia, valorándola de manera positiva.<sup>27</sup> La interculturalidad constituye el principio director de las reformas. Desde entonces, la educación escolar se orienta en dos modalidades diferentes: mientas que en las áreas rurales, la enseñanza en el nivel primario es bilingüe (una lengua indígena y castellano), en las áreas rurales las clases se llevan a cabo mayormente sólo en castellano. Sin embargo, el aprendizaje de una lengua indígena es obligatorio.<sup>28</sup> Uno de los elementos más importantes de dicha Reforma Educativa es el trabajo social escolar. En estrecha colaboración con los maestros y los padres de familia, los trabajadores sociales se encargan del desarrollo de la organización de las clases. Asimismo, ofrecen apoyo individual y familiar y trabajos de proyecto sobre diferentes temáticas (p.ej. equidad de género, protección del medio ambiente, educación sexual). El nuevo Presidente, Evo Morales, tiene previsto un nuevo programa de alfabetización, lo que, posiblemente, traiga consigo un ampliación de sus áreas de trabajo.

En el sistema de salud, los trabajadores sociales apoyan en la planificación y ejecución de campañas de vacunación y de alimentación. También colaboran en los diferentes sistemas de seguro, calculando y determinando las necesidades individuales de las personas (p.j. en el Seguro Universal Materno Infantil SUMI o en el seguro de vejez). Asimismo, ejecutan programas de planificación familiar en el área rural y urbana.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> En Bolivien existen más de 30 grupos étnicos. Los más grandes son los aymaras, los quechuas y los guaraníes. Véase Fernández, Jaime (2004): Zivilgesellschaft in Bolivien und Globalisierung (Sociedad Civil en Bolivia y Globalización). En: EFH Freiburg/UMSA La Paz (Hrsg.): Documentación del 2ndo simposio (no publicado), pág. 36

pág. 36 <sup>27</sup> Véase. Anaya, Amalia (2001): Ziele und Stand der Bildungsreform in Bolivien (Objetivos y avances de la Reforma Educativa in Bolivia). En: Rafael Sevilla/Ariel Benavides (Hrsg.) (2001): Bolivien. Das verkannte Land? (Bolivia. ¿País incomprendido?). Bad Honnef, pág. 303

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Véase. Albó, Xavier (2001): Erziehung für ein mehrsprachiges Bolivien (Educación para una Bolivia multilíngüe). En: Rafael Sevilla/Ariel Benavides (Hrsg.) (2001): Bolivien. Das verkannte Land? (Bolivia. ¿País incomprendido?) Bad Honnef, pág. 317 y sgtes. De igual manera, para acceder a los años de práctica, los estudiantes de trabajo social en la UMSA deben aprobar el examen en una de las lenguas indígenas.

Un tema que ha adquirido mayor atención en los últimos años es la problemática de la violencia doméstica e intrafamiliar. El Ministerio competente se ocupa de esta temática recién desde el año 1995.<sup>29</sup> Después de la aprobación de la Ley de Violencia Intrafamiliar, a nivel municipal se han creado las Defensorías de la Niñez y Adolescencia<sup>30</sup> y los Servicios Legales Integrales, que son las instancias donde se pueden denunciar casos de violencia intrafamiliar y contra las mujeres. En esta temática, las funciones del trabajo social están en la prevención e intervención en casos de violencia intrafamiliar o abuso sexual así como también en la promoción específica de mujeres, niñas, niños y adolescentes para lograr una mayor participación en la comunidad.

A diferencia con la situación en Alemania, en Bolivia el trabajo con presos o personas con problemas de adicción es relativamente poco. Si bien estas problemáticas también tocan la práctica de los trabajadores sociales, pero su intervención apunta más que todo a los familiares, es decir a hijos y esposas. Muchas ofertas de ayuda que se dirigen a este grupo meta vienen de ONGs internacionales. El trabajo con personas con problemas de adicción está más en manos de profesionales en psicología.

También el trabajo con personas con enfermedades mentales, ancianos y personas con discapacidades, es de importancia secundaria para el trabajo social en Bolivia, al igual que el trabajo en el área de la autoayuda, de la ayuda voluntaria o el trabajo en los barrios.

#### 1.6.4. Pasos conjuntos y éxitos

Desde las carreras de trabajo social de la EFH y la UMSA se han encaminado en el sendero del acercamiento, avanzando con pasos conjuntos, ya se han logrado algunos éxitos.

Así, se ha logrado integrar al plan curricular de la EFH varias materias sobre temas de la política de desarrollo. De hecho, desde el año 2002, la EFH ofrece un seminario sobre trabajo social y cooperación al desarrollo que permite a los estudiantes relacionas contenidos teóricos con la práctica mediante el ejemplo de Bolivia y la cooperación entre las dos universidades.

Ya en el año 2002, se ha conformado el grupo de trabajo "Arbeitskreis Bolivia", como foro para al intercambio de contenidos y para apoyar en temas de organización del intercambio. Asimismo, el grupo de trabajo se encargó de difundir información sobre el proyecto de cooperación en la EFH. Actualmente, el grupo de trabajo Bolivia está consolidado y

\_

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> El Viceministerio de Género y Generacional depende del Ministerio de Planificación del Desarrollo.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> La misión de estas instituciones equivale más o menos a la de los "Jugendämter" en Alemania.

conformado por aprox. 15 estudiantes, egresados y personas externas interesadas que han contribuido grandemente al éxito del intercambio y a la realización del simposio.<sup>31</sup>

También en la UMSA existe un grupo de colaboradores, aunque es un poco más pequeño. Se ha desempeñado sobre todo en la adquisición de los fondos necesarios para la instalación de la sala de computación.

En los dos simposios y en varios intercambios de docentes, se ha generado un intensivo diálogo sobre temas del aseguramiento de la calidad y de la evaluación de la enseñanza, también referente al desarrollo curricular, sobre la sociedad civil y el trabajo social.<sup>32</sup> Actualmente, las reflexiones apuntan a cómo formalizar a largo plazo el debate teórico sobre temas de las ciencias del trabajo social y el intercambio de resultados de investigación. Asimismo, está prevista la ampliación del proyecto de cooperación hacia representantes municipales y de la sociedad civil en ambos países.

En cuanto al intercambio de estudiantes, hasta el momento seis estudiantes alemanes y ocho bolivianos tuvieron la oportunidad de conocer la universidad en el otro país. Todos los participantes han aprendido mucho en cuanto a desarrollo personal y experiencia intercultural, gracias a su estadía en familias anfitrionas. A nivel técnico, los estudiantes bolivianos se llevaron a su país nuevas ideas en cuanto a metodología didáctica y formas de presentación. Por su parte, lo que más impresionó a los estudiantes alemanes que viajaron a Bolivia fue el compromiso político y el autoconcepto político del trabajo social como profesión que demostraron los estudiantes y docentes bolivianos.

Finalmente, podemos señalar que se están logrando importantes mejoras en cuanto a la mediación y el acompañamiento de practicantes. De hecho, se ha logrado comprometer a estudiantes tanto bolivianos como alemanes en un proyecto práctico para la integración al mercado laboral de personas con discapacidad física. <sup>33</sup>

#### 1.6.5. Obstáculos

Una vez suscrito el convenio de cooperación que constituye la base de la cooperación emprendimos el camino conjunto, y los primeros obstáculos no tardaron en aparecer: para implementar los objetivos trazados, ambas partes tendrían que poner en tela de juicio algunas de sus prácticas tradicionales.

Así, en la UMSA los procedimientos de selección para la otorgación de becas causaron molestia en varias ocasiones. Pues, por un lado, para los representantes del estudiantado, los

Para más actividades del grupo de trabajo Bolivia, véase: http://www.efh-freiburg.de/hochschulkooperation\_%20FR-LaPaz.htm

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> La documentación sobre los simposios en idioma alemán puede ser obtenida en: bolivia@efh-freiburg.de

criterios de selección que establece el DAAD para la participación en sus programas de intercambio eran una injerencia en sus derechos de autonomía democráticos. Sin embargo, al dejar las modalidades de selección en manos del gremio competente, la otorgación de las becas agudizaba aún más la polarización entre diferentes grupos rivalizantes.

Por consiguiente, fue muy importante para la parte alemana conocer las estructuras de decisión que rigen en la UMSA e integrar a las estructuras de comunicación de la cooperación no sólo a la Directora de Carrera y el Director del Proyecto de la parte boliviana sino también el Consejo de Carrera. Pese a todo, las estructuras informales y poco transparentes y los conflictos internos en la carrera siguen constituyendo un desafío. Muchas veces, no se puede esperar que un compromiso adquirido de manera vinculante y formal se cumpla de por sí, sino que es necesario insistir en su cumplimiento.

#### 1.6.6. **Conclusiones**

Desde mi punto de vista y tomando en cuenta las experiencias de la cooperación entre las dos universidades, lo que es decisivo para asegurar el éxito de la cooperación intercultural en el futuro es la disposición de ambas partes de poner en tela de juicios las costumbres y también cosas que "se sobreentienden". Pues sólo reconociendo y aceptando las diferencias y, a veces, superándolas, podremos lograr resultados positivos y el acercamiento que deseamos.

Pese a que hasta el momento, la cooperación no logró un acercamiento sustancia a nivel estructural<sup>34</sup>, sí hemos aprendido muchas cosas unos de los otros, hemos identificado puntos en común, hemos superado algunos obstáculos y, por lo tanto, podemos señalar que el acercamiento a nivel personal fue todo un éxito. Estamos seguros de que a través de los nuevos impulsos, el intercambio científico llevará a un enriquecimiento del público especializado en cada uno de los países.

En este sentido, esperamos continuar con la cooperación para seguir logrando más éxitos y avances.

El proyecto "Nueva Esperanza" nació en el año 2004 a iniciativa de Noemi Stadler-Kaulich en El Alto.
 Existe una maestría en pedagogía social conjunta entre la Fachhochschule Düsseldorf y la Universidad Santo Tomás de en Chile.

#### 2 Sociedad Civil en Alemania y en Bolivia

# 2.1. Thomas Klie: Sociedad civil. Dimensiones de un concepto que requiere interpretación. Un aporte a la estructuración del debate sobre la sociedad civil en el diálogo boliviano-alemán

Estimadas y estimados colegas, estimados estudiantes y público presente:

El segundo día de nuestro simposio está dedicado al tema académico de nuestra cooperación, es decir a la sociedad civil. Durante los últimos cuatro años, ha sido trabajado y analizado de diversas maneras en simposios, visitas de proyecto y en eventos sobre la participación política, tanto en Bolivia como también en Alemania. En el año 2003 en Bolivia, trabajamos la vinculación entre el trabajo social y la sociedad civil, estableciendo las relaciones que existen entre la globalización, la modernización y la sociedad civil. En el año 2004 tuvo lugar el segundo simposio, esta vez en Alemania. En aquella ocasión, Uli Goedeking disertó sobre los movimientos sociales en Bolivia y su importancia en el contexto de la sociedad civil. Baldo Blinkert nos explicó las diferentes dimensiones del concepto de sociedad civil, atribuyéndole contornos normativos: bienestar común, tolerancia, respeto.<sup>35</sup> Entretanto, incluso fue tema de un trabajo de tesis en relación con nuestra cooperación. Lo que queremos hacer hoy es precisar más este concepto, que sigue siendo un tema candente y que todavía requiere de interpretación, y buscar caminos para poder aprovecharlo para nuestros esfuerzos conjuntos. De hecho, en Bolivia, el concepto de sociedad civil es tan relevante como en Alemania – también a nivel político, sólo que esta relevancia no siempre es la misma y, dependiendo de los contextos, puede diferir considerablemente.

## 2.1.1. Sociedad civil: contornos y dimensiones de un concepto que admite varias interpretaciones

a.) ¿Qué quiere decir "sociedad civil"? El significado que se da a lo que es la sociedad civil depende de contextos históricos y políticos y puede variar correspondientemente. No obstante, lo que tienen en común todas las definiciones es que se trata de un **sector social** que se encuentra ubicado entre el Estado, el mercado y el ámbito privado. Se caracteriza por un alto grado de autoorganización social. En la sociedad civil, actúan los movimientos sociales, las ONGs y otras asociaciones sociales libres que apuntan a temas de interés público y a dos objetivos interrelacionados el uno con el otro:

Apoyo conjunto al bienestar común a través del trabajo de sus miembros – Nosotros hacemos algo para nosotros mismos (autoayuda) y también para otros (que necesitan ayuda)

<sup>35</sup> Véase UMSA/EFH documentación 1er y 2ndo simposio 2003/2004 www.efh-freiburg.de

Articulación y defensa de intereses, valores y reivindicaciones (de interés público) frente al Estado y el sistema de decisión político.<sup>36</sup>

Asimismo, la mayoría de las definiciones de sociedad común concuerdan en que se basan en una determinada **calidad del accionar social**, del "trato social". El objetivo de las sociedades sociales es hacer prevalecer, estabilizar y practicar formas de democracia. Se caracterizan por la tolerancia en el trato entre ellas, por la no-violencia y el respeto ante el otro. De este modo, la mayoría de las definiciones de sociedad civil se caracteriza también por su **contenido normativo.** La sociedad civil está vinculada a valores, se la relaciona con una "sociedad buena" y con las visiones sobre ella.<sup>37</sup>

#### b.) Los discursos de sociedad civil tienen **contextos históricos** y **políticos** diferentes.

Así, en la **Alemania** del siglo XVIII y XIX, lo que se entendía bajo sociedad civil fue la emancipación de la burguesía frente a las estructuras feudales. Más tarde, el término se aplicaba al movimiento obrero emancipatorio que tenía una fuerte orientación hacia la educación. En el Tercer Reich, en Alemania, no había sociedad civil. Tal vez, se podría decir que las iglesias eran sociedad civil, pues eran las que, aunque en sólo en parte, más asumían las funciones correspondientes. Posteriormente, en los años 70, surgieron las manifestaciones estudiantiles y la sociedad recobró sus fuerzas, pero no sólo en los movimientos de los estudiantes sino también en diversas otras asociaciones civiles. Pero hoy en día, el discurso sobre la sociedad civil en Alemania adquiere un nuevo significado: las y los ciudadanos se organizan de una manera nueva para luchar por fines de bienestar común, por el medio ambiente, por la cultura, por temas sociales, poniendo el dedo en las limitaciones de la capacidad del Estado y del mercado y, al mismo tiempo, reclamando nuevas formas de participación política. En algunos casos, también es el Estado que los motiva a hacerlo.

Para el caso de **Bolivia**, podemos mencionar otros contextos históricos, algunos de ellos similares:

Durante las dictaduras, las asociaciones de sociedad civil eran importantes para luchar contra el régimen de un Estado corrupto y dominado por intereses de capital ajenos. Sin embargo, las agrupaciones de la sociedad civil también se comprendían y todavía se comprenden como grupos que defienden sus intereses específicos, en algunos casos intereses particulares. Actualmente, Bolivia está siendo gobernada por una parte de la sociedad civil, así podríamos pensar al escuchar hablar al Presidente Morales. La sociedad civil siempre ha desempeñado

Véase, por ejemplo, Gosewinkel, D. Zivilgesellschaft – eine Erschließung des Themas von seinen Grenzen her WZB Discussion Paper Nr. SP IV 2003-505 Berlin 2003 (ISSN 1612-1643)

\_

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Huber, R. Zivilgesellschaft in den Andenländern. Indígenas als "neue soziale Bewegung" und ihr Beitrag zur Konsolidierung der Demokratie (Sociedad civil en los países andinos. Los indígenas como "nuevo movimiento social" y su aporte a la consolidación de la democracia). Trabajo práctico, universidad de Passau 2005

un rol importante en el aseguramiento del bienestar de la población, y lo sigue haciendo. De hecho, el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán sostiene que la sociedad civil boliviana "cuenta con estructuras de autoayuda tradicionalmente fuertes y que dentro de estas estructuras, está bien organizada." Por lo demás, el fortalecimiento de la sociedad civil es uno de los elementos claves para la cooperación al desarrollo entre nuestros países.

Estos dos esbozos breves de lo que es la sociedad civil en nuestros países nos muestran con claridad que ambos le deben mucho a los desarrollos de la sociedad civil y que éstos se han manifestado en diferentes formas. También observamos que tanto en Alemania como en Bolivia, tenemos una sociedad civil fuerte, sólo de diferente manera. En ambos países existe un sector social entre el Estado, el mercado y el ámbito privado, cuyas características que acabamos de señalar se manifiestan de diferente forma. Asimismo, tanto en Alemania como en Bolivia, las agrupaciones de sociedad civil conocían formas de acción que no se regían por el principio de la no-violencia – y que tal vez no podían atenerse a éste. Y también la tolerancia y el respeto ante el otro no siempre se han practicado.

c.) El "Centro para el desarrollo de la sociedad civil" que forma parte de nuestra universidad, ha apoyado desde el principio nuestra cooperación, también en términos financieros. En este Centro, hemos desarrollado un concepto de sociedad civil que la define tanto como un sector social, al que hay que analizar y estudiar en todas sus facetas, diferencias e interrelaciones, como también como principio de organización de la sociedad, siendo que ésta, si pretende ser una sociedad "buena", depende de una interacción productiva entre los sectores. Pero también ponemos énfasis en el contenido normativo la sociedad civil: participación, justicia, asistencia social y sostenibilidad. En nuestra calidad de universidad, tal vez también nos interesa un **abordaje analítico** del concepto de sociedad social:¿Cómo la comprendemos? Por su parte, en la investigación aplicada, la **dimensión estratégica** de sociedad civil también es importante. ¿Cómo podemos dirigir el desarrollo de la sociedad civil en una determinada dirección? Y es precisamente en el trabajo social que este tipo de interpretación de lo que se entiende con investigación es de suma importancia.

#### 2.1.2. Interrogantes en torno a la temática de la sociedad civil

Si hoy debatimos sobre la sociedad civil, evidentemente, es fundamental saber de qué estamos hablando. Pero también es importante saber cuál es el significado que tiene este tema para nosotros, cuál es el "lugar en la vida" que ocupa la temática. En este contexto, me gustaría señalar tres puntos, también ante el trasfondo de nuestra cooperación:

<sup>39</sup> www.zze-freiburg.de

\_

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> BMZ Länder und Regionen. Partnerländer Bolivien

En el contexto del trabajo social, una de las preguntas fundamentales es:¿Cómo fomentar la inclusión y emancipación de personas excluidas o en situación de riesgo con ayuda de estrategias de sociedad civil? La lucha contra la pobreza, el mejoramiento de la situación de vida de personas con alguna discapacidad, de víctimas de violencia en espacios privados y públicos: desde el punto de vista de la sociedad civil, no se trata en primer lugar de casos individuales, de estrategias asistencialistas o tutoriales, sino de estrategias que retoman formas de acción colectivas (autoorganización, articulación política, integración del sistema de decisión político a nivel nacional y municipal). Existen muchos escenarios de proyecto y áreas de acción – muy precisamente para el trabajo social. Las estrategias de sociedad civil siempre tratarán de hacer que la defensa de intereses particulares desemboque en un proceso de negociación político; eso con el fin de fomentar las políticas de "buena gobernancia".

La sociedad civil siempre refleja su significado para la estabilidad de las estructuras democráticas. En toda América Latina, los desarrollos de sociedad civil han contribuido al establecimiento de democracias relativamente estables. Lo que llama la atención en la lectura de las estadísticas del "Latinobarometer": más del 50% de las y los ciudadanos consideran que la democracia es el sistema preferible (aunque la aceptación de esta afirmación ha ido descendiendo en los últimos años). Pero sólo el 27% declara sentirse satisfecho con las funciones de la democracia – y eso aún en países con sociedades civiles fuertes, por ejemplo en el sentido de movimientos sociales. 41 La relación entre sociedad civil y democracia (representativa) es conflictiva. Especialmente cuando y mientras la sociedad civil se delimita del Estado y de sus instituciones definiéndose como fuerza autónoma y opositora - una tradición que perdura desde la época de las dictaduras y las ocupaciones militares. Por lo tanto, en todos los niveles - municipales y nacionales - se nos presenta la importante pregunta:¿Cuál es la importancia de la sociedad civil y de sus estrategias para la consolidación de las democracias y de sus instituciones?<sup>42</sup> De hecho, los diferentes intentos de participación de "LA" sociedad civil boliviana en los procesos de diálogo nacionales y sus foros (antagónicos, en algunos casos) en el pasado, nos parecen particularmente interesantes. Ahora, ya han terminado. A partir del Gobierno de Evo Morales, la relación entre sociedad civil y las instituciones estatales merecerá especial atención: ¿Se logrará, especialmente con la Asamblea Constituyente y en una constelación institucional nueva, dar una nueva definición a la relación entre sociedad civil y Estado?<sup>43</sup> Algunos sí consideran que eso se puede lograr. En todo ello, las diferentes tendencias actuales como, por ejemplo, la desaparición de los partidos políticos clásicos, etc. también son significativas para la sociedad civil.

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Burchard, H.-J. Dezentralisierung und local governance. Empirische Befunde und theoretische Anforderungen. Das Beispiel Lateinamerika in Journal für Entwicklungspolitik 2001 Band 17 Heft 3 S. 329-353

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> Nohlen, D. Demokratie ohne Vertrauen: Herausforderung für die Zivilgesellschaft in Lateinamerika IPG 2004 (2) S. 80 - 106 42 vgl. Huber a.a.O.

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> Véase aporte de Vargas, G..

Especialmente los municipios tienen una función decisiva para el establecimiento de procesos de participación democráticos y el apoyo de la autoorganización a nivel de la sociedad civil. Y es precisamente en este campo que, estamos adquiriendo experiencia en Alemania desde hace muchos años. En Bolivia, las estrategias de descentralización (presupuestos para los municipios, estrategias de lucha contra la pobreza) no siempre estaban acompañadas por procesos de participación amplios, pues el personalismo y el nepotismo a nivel municipal lo impiden, al igual que las políticas (neoliberales) que tienden a fomentar más aún la pobreza y que no pueden ser compensadas a través de la participación. Y a nivel municipal, lo cierto es que la participación a menudo es selectiva. Así, de acuerdo en los programas de lucha contra la pobreza participan determinadas ONGs como representantes de la sociedad civil, pero ningún representante de la población pobre misma, así lo indican los programas de PRSP. En este contexto, el significado de sociedad civil como calidad de los procesos de negociación democráticos y civiles y su organización adquieren mayor relevancia.

Estas serían tres áreas temáticas que, después de cuatro años de cooperación entre nuestras universidades y el estudio de temas de sociedad civil, me parece que podrían ser aptas para trabajarlas conjuntamente.

#### 2.1.3. Observaciones finales

Sin duda, habría muchos temas más. Y hay uno que se ubica en un nivel general pero que me parece importante, y por eso, no puedo dejar de mencionarlo: Vivimos en la era de la globalización con todos sus efectos positivos y problemáticos. Recuerdo una de nuestras visitas a lo de las awichas aquí en La Paz. Bailamos, aprendimos como "las abuelas" organizaban su vida, como salían a la galle para reclamar su jubilación y para luchar contra las discriminaciones que sufrían por parte de las autoridades. También vimos como luchaban por los intereses de la gente joven, como discutían el plan mundial para la vejez con las reivindicaciones de una existencia segura, de participación social y de atención médica para las personas de la tercera edad. Allí se podía sentir algo del significado que tienen las interrelaciones globales, aún en lo pequeño pero con una fuerza que empodera. Eso también es sociedad civil, una sociedad civil viva y alentadora. En el mundo científico, en cambio, debemos analizar y criticar objetivamente. No podemos soñar, ni dejar que las ideologías nos cieguen. Pero tampoco debemos perder de vista la metáfora de la sociedad "buena", tampoco en los temas, en las visiones y en los objetivos que conjuntamente nos trabajos. Tengo la esperanza de que estos deseos y objetivos nos unan también en el futuro.

-

VENRO (Hg) PRSP Watch Länderbericht Bolivien www.prsp-watch.de/laenderprofile/bolivien.php Stand

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> Klie, T Die ehrenwerten Alten von La Paz: Ein selbstverwaltetes Wohnhaus für alte Menschen in Bolivien (Las honorables awichas de La Paz: un hogar autogestionado para personas de la tercera edad en Bolivia) en: Dr.med Mabuse 2005 Nr. 155

# 2.2. Gonzalo Vargas Villazón<sup>46</sup>: Sociedad civil, acción política y autonomía en Bolivia

Tal como el Prof. Klie ha expuesto, el concepto de sociedad civil es tan amplio que su necesaria limitación es indispensable si se quiere avanzar en el esclarecimiento de fenómenos sociales y políticos de gran influencia en la acción pública (desde los ciudadanos) y la acción política (desde las agupaciones políticas y los entes gubernativos) contemporáneas. El concepto debe ser pues útil para el análisis social y político, pero también en la dimensión estratégica relacionada al logro de desarrollos diferenciados en términos económicos y sociales. En el terreno analítico, en primer lugar, es de particular importancia el concepto relacionado a la práctica política de grupos sociales, indígenas, ONGs, etc. que pueden configurar movimientos de diversa índole: étnico culturales, regionales, etc. en la perspectiva del fortalecimiento de la democracia y su institucionalidad.

En el segundo concepto que ha expuesto el Prof. Klie en la primera conferencia de esta mañana, se entiende que "la sociedad civil muestra su importancia en la perspectiva del establecimiento de estructuras democráticas estables. En toda América Latina, por ejemplo, el desarrollo de la sociedad civil ha contribuido al amplio establecimiento de democracias estables".

Desde hace varios años atrás, en Bolivia y otros paises de América Latina, la sociedad civil se ha convertido en un espacio para apuntalar acciones políticas en favor de objetivos sociales, económicos, culturales. El eje de la acción política (de lo político en términos de Mouffe<sup>47</sup>) tiene en la sociedad civil uno de sus campos más sensibles en la perspectiva del establecimiento de nuevas formas de ejercicio de la democracia, pero también en la perspectiva del logro de objetivos políticos, económicos y sociales para el conjunto del cuerpo social. Se hace política ya no solamente para beneficio de sectores sociales, sino desde los sectores sociales mismos. Este desplazamiento del campo de lo político, si se quiere, ha tenido y tendrá consecuencias duraderas en el caso boliviano. Y es que, no solamente tenemos un gobierno nacional que ha llegado al manejo de los asuntos del estado en razón a una votación inédita en años de democracia en Bolivia, sino que ejerce el mandato de gobernar el país a favor de los movimientos sociales, que se entiende, serían el núcleo de la sociedad civil desde donde resurge el sentido de revalorización de lo nacional.

<sup>47</sup> Según esta autora, «lo político» hace referencia a la dimensión de antagonismo inherente a toda sociedad humana que puede adoptar múltiples formas y puede surgir en relaciones sociales muy diversas. La «política» se refiere al conjunto de prácticas, discursos e instituciones que intentan establecer un cierto orden y organizar la coexistencia humana en condiciones que siempre son potencialmente conflictivas porque se ven afectadas por la dimensión de «lo político».

\_

<sup>&</sup>lt;sup>46</sup> Gonzalo Vargas Villazón es gerente de Ciudadanía en Cochabamba.

Las organizaciones sociales, los movimientos sociales en el campo de lo político en la Bolivia actual, tienen en el tema autonómico un núcleo de deliberación que conducirá a cambios duraderos en la estructura del Estado. Quiero presentar algunas de las posiciones desde diversas organizaciones sociales sobre el tema de la autonomía, a manera de aproximación concreta a la comprensión conceptual de sociedad civil.

En este ejercicio de lo político desde organizaciones de la sociedad civil, es interesante mostrar los avances en las diversas propuestas y el debate que tiene lugar con relación a un tema que tiene enorme importancia en el futuro de Bolivia: el debate de la autonomía en el contexto del avance de la democracia y sus instituciones en tiempos de Asamblea Constituyente. Aquí se divide el campo conceptual de sociedad civil, influenciada por la política de la identidad. Me explico: la lucha por la construcción de identidades indígenas culturales y de aquellas regionales, tiene en el tema autonómico uno de sus aspectos constitutivos; quiero decir que, el debate autonómico no es (in)diferente a la construcción de estas identidades.

Las posiciones respecto al tema autonómico, como se expone con cierto detalle más adelante, hallan en la dicotomía autonomía indígena, autonomía departamental regional el fundamento para la propuesta de la (re)construcción de lo nacional. Cuando se observa la coincidencia central de acogimiento a la idea de la casa común, la nación, entre ambas vertientes de propuestas sobre el tema de descentralización y autonomía, se puede comprender que el debate central radica en la construcción de un "nosotros" común, nacional, frente a los "nosotros" más especificos de corte regional o indígena. Si se acepta la proposición que la construcción de la identidad es la afirmación del nosotros frente al ellos, entonces es posible percibir en las propuestas autonómicas un católogo de diferenciaciones que construyen la autoafirmación de la identidad colectiva indígena y regional; sin embargo, ambas apelan a lo nacional como aquel ámbito que deberá congregar y acoger a todos. Las posiciones discursivas desde los diversos actores de la sociedad civil respecto al tema autonómico, derivan en la pugna por establecer ese punto de convergencia, al que hace referencia Mouffe, que se conoce como hegemonía.

Pero es muy útil revisar con cierto detalle, las divergencias y coincidencias con relación a las propuestas discursivas de diversas organizaciones sociales sobre el tema de autonomía.

Dos posturas, entre las organizaciones de la sociedad civil, son fundamentales para comprender las tensiones que actualmente provoca el tratamiento del tema autonómico: aquellas que consideran a Bolivia como a un Estado Nación en sentido estricto del término y defienden el orden territorial estatal actual sin ponerlo en duda y menos someterlo a debate, y las otras, que consideran que Bolivia debe transformarse en un Estado Unitario Plurinacional y, por lo tanto, pugnan por el reconocimiento de sus grupos étnico culturales como sujetos activos de su ordenamiento político y de gestión y, en consecuencia, argumentan que la

territorialidad estatal actual debe cambiar, reconociendo a los territorios indígenas como espacios donde se pueda ejercer una autonomía diferente. El telón de fondo de estas posiciones diferenciadas tiene larga data y configura tensiones históricas de carácter regional y tensiones, igualmente seculares, relacionadas al carácter colonial de la sociedad boliviana.

Veamos algunas de las diferencias y coincidencias entre estas dos visiones que propugnan diversas organizaciones sociales.

La diferencia discursiva entre estas dos posiciones implica una apelación a la memoria histórica. Fundamental, en el actual momento constituyente boliviano, es la memoria larga de los pueblos indígenas. Desde ella, los pueblos indígenas recuperan la exclusión en la república de criollos y mestizos y los momentos de las rebeliones indígenas para subvertir el orden republicano, para configurar una perspectiva actual de reconstitución del Estado Nación que suprima todo rasgo de colonialismo. Por eso, apelan a un poder originario que permita abolir, desde un orden simbólico, su marginación en el escenario constituyente como sucedió durante la fundación de la república.

Desde otra lectura, también se confrontan en el debate autonómico posturas ideológicas que intentan hacer prevalecer la visión fundamental de sociedad que puede lograr un cambio económico, social y político de nuestro país. De un lado, está una visión liberal, fundada en la preeminencia del ciudadano y del individuo como punto de partida y proyecto de la dinámica económica, social y política del país y; por el otro, está una visión comunitarista, que reconoce la fuerza de la voluntad colectiva de los pueblos indígenas, reclama el pleno reconocimiento de derechos colectivos de estos pueblos, entre ellos el derecho a territorio, y considera que lo comunitario es central para la vida y el desarrollo de estos pueblos. En consecuencia, desde esta visión, es imprescindible recuperar, también en una perspectiva contemporánea, la tradición del sistema político, del ordenamiento social y jurídico y de los valores culturales de los grupos indígenas para abatir la marginación, la discriminación y la pobreza, con la renovada posibilidad de decidir sobre el uso de los recursos naturales que existen en los territorios que habitan.

La autonomía, para las organizaciones sociales que apoyan la dimensión departamental de su tratamiento, está indisolublemente ligada a los avances del proceso de descentralización. Desde esa perspectiva, la constitución de Gobiernos Departamentales es vista como la oportunidad de alcanzar institucionalmente al articulador fundamental de políticas e inversión públicas en la dirección del logro de objetivos de desarrollo regional y nacional. Los actores que favorecen el punto de vista de la autonomía departamental deberán entonces pactar, con el conjunto de la nación, la reivindicación regional autonómica afincada en la dimensión espacial departamental.

La autonomía, para las organizaciones indígenas, es un principio de libertad de los pueblos indígenas en camino a su autodeterminación. Está entendida como el derecho que tienen que ejercer para gobernar su vida interna de acuerdo a normas propias, en términos políticos, jurídicos, sociales y económicos. De ahí que, para que esto sea realizable, es necesario pactar la reivindicación territorial con el conjunto de la nación.

La coincidencia mayor que se desprende del análisis de las propuestas es aquella que pone de acuerdo a unos y otros en la necesidad de mantener al Estado Boliviano como unitario pero bajo un modo de Estado que reconozca la autonomía como uno de los principios de su estructura y ordenamiento. Las divergencias se expresan en seguida, cuando diversos actores califican al Estado Boliviano de descentralizado, triterritorial o plurinacional.

Respecto al ámbito intermedio de gobierno, todas las propuestas consideran que es imprescindible un nivel intermedio entre el nacional y el local. Este ámbito es definido de diferente manera de acuerdo a la visión de autonomía de las organizaciones sociales. Las propuestas indígenas implican un reordenamiento territorial del Estado y por lo tanto, tratan el tema del nivel intermedio de manera particular que proviene de su tradición organizativa, social y política. Las entidades territoriales indígenas u originarias, constituyen la base de algunas propuestas de reformulación de la escala meso de gobierno.

Con relación a la conformación e institucionalidad de los gobiernos subnacionales las divergencias son notables. El reconocimiento amplio, por parte de actores políticos y sociales, del voto universal y directo para la elección de los representantes y del ejecutivo en el nivel meso llega a su límite cuando los actores se refieren a los espacios territoriales con autonomía indígena en los cuales se establecerían gobiernos y se impulsaría una institucionalidad en el nivel subnacional a partir del reconocimiento de los derechos colectivos y el ejercicio de usos y costumbres para la constitución del poder político.

Hay coincidencia en el reconocimiento y reforzamiento de la institucionalidad municipal en el marco de la autonomía. Algunos actores favorecen el establecimiento de condiciones mínimas para la constitución de municipios; otros consideran que un nivel intermedio entre el meso y el nivel municipal podría evitar dispersión en el manejo y uso de los recursos públicos, ya sea en los actuales espacios provinciales o bien en aquellos que corresponden a la mancomunidad de municipios. Sea cual fuere la propuesta, ninguna niega la importancia de la escala local, municipal.

El marco para la autonomía se lo considera, desde el punto de vista de las organizaciones indígenas, anclado en el reconocimiento de derechos colectivos en la Constitución como fundamento para el ejercicio de la autonomía. De este reconocimiento se derivará aquel relativo a la aplicación de usos y costumbres como expresión de la autodeterminación de los pueblos indígenas. Desde el punto de vista de actores políticos y organizaciones sociales que

quieren mantener el orden territorial actual, el reconocimiento de autonomías en la Constitución es la base para la definición de la norma que la regirá en el ámbito territorial correspondiente, particularmente referido al nivel intermedio de gobierno.

Todas las propuestas reconocen que es indispensable el control social de la gestión pública y consideran que los Consejos ad-hoc son los mecanismos adecuados para que la sociedad participe. Hay diferentes propuestas: desde el enfoque liberal, se considera que la iniciativa ciudadana, a diferente escala, puede aplicarse debido a que la facultad de legislación es inherente al concepto de autonomía; desde el enfoque comunitarista, se propone el reconocimiento de Consejos Tradicionales regidos por usos y costumbres como mecanismo de control social.

Como puede apreciarse, las diferencias que se derivan de visiones distintas de construcción nacional constituirán el centro de la deliberación constituyente y del establecimiento de pactos y hegemonía. De qué manera el resultado de la deliberación contribuya al establecimiento de estructuras democráticas estables es algo que remite a la reconstrucción de la idea de lo nacional y sus consecuencias para la definición de la institucionalidad estatal.

La acción política de las organizaciones sociales tendrá consecuencias duraderas en la nueva institucionalidad democrática del Estado boliviano, a propósito del tema autonómico.

Las diferentes propuestas relacionadas a la autonomía, entre quienes proponen su ejercicio en el respeto al orden republicano establecido desde la creación de Bolivia, pero renovado desde mediados del siglo pasado y quienes consideran que Bolivia es una nación, compuesta por varias naciones, que no puede continuar el camino de la negación de esa pluralidad y debe saldar el problema histórico de la exclusión de los pueblos indígenas, deberán solucionar diferentes principios que atañen a la construcción de una nueva institucionalidad, entre ellos:

- el reconocimiento de derechos colectivos y la aplicación concreta de usos y costumbres en los territorios autónomos indígenas, representa el desafío del reconocimiento de derechos ciudadanos de diverso tipo, cuyo ejercicio está ligado a la función pública, a su eficacia y manejo transparente con rendición de cuentas,
- el reconocimiento de derechos colectivos e individuales tendrá consecuencias en la aplicación de una gama más variada de autonomía en el orden territorial subnacional,
- la recuperación de espacios territoriales, por parte de los pueblos indígenas como formas territoriales de poder político y, por lo tanto, la posible reconfiguración territorial del Estado Boliviano.
- la definición del carácter unitario y del reconocimiento del carácter multinacional o no del Estado boliviano como uno de los principios fundamentales de la nueva Constitución,

- la generación de un pacto renovado que reconozca la pluralidad con todas las consecuencias que ello implica,
- la definición de un orden territorial que sirva de base a la estructura político administrativa del Estado Nacional. El desafío en este campo radica en la preeminencia de la escala nacional como punto nodal para consensuar la reconfiguración territorial.

En la Bolivia actual, la importancia de la acción política de las organizaciones sociales para el establecimiento de la nueva institucionalidad democrática es crucial y representa un escenario complejo para la reflexión teórica y práctica sobre la sociedad civil.

## 2.3. Margot Soria Saravia: Ciudadanía no reconocida y ciudadanía no asumida

Antes de reflexionar el tema para el que fui invitada considero necesario hacer un breve recorrido por el concepto de ciudadanía:

El tema de ciudadanía desde hace algún tiempo paso a ser uno de los mas tratados en el mundo contemporáneo, aparece en los discursos políticos, en la producción intelectual y en los medios de comunicación.

En las décadas del 60 y 70 el tema no era tratado con la misma dimensión que lo es hoy, en aquella época el termino de ciudadanía era identificado como parte del lenguaje de las burguesías o de los políticos que detentaban el poder.

Posteriormente después de que algunos procesos revolucionarios fracasaron, dieron nuevos contenidos al concepto de ciudadanía, pasando a ser uno de los elementos constitutivos de la democracia occidental y de aquellos países donde los esquemas socialistas se disolvieron (como en la URSS), hoy podemos afirmar que es un término valido y usado tanto por las clases burguesas como por las clases desposeídas y los movimientos sociales que reivindican sus derechos a la salud, educación, vivienda, etc.

Asimismo debemos recordar que históricamente la democracia surgió justamente para responder a la necesidad de reconocimiento de las minorías, en momentos en que la conjunción de derechos y deberes eran para todos, rescatando con fuerza dos de los principios esenciales de la democracia: el de la igualdad y el de la libertad, los mismos que pasan a ser también esenciales en el ejercicio de la ciudadanía. Constituyéndose la igualdad y la libertad en pilares de la democracia y de la ciudadanía.

Así podemos afirmar que ser ciudadano significa tener derechos y deberes, ser súbdito y ser soberano, como esta escrito en la carta de los derechos de la Organización de las Naciones

Unidas (ONU) de 1948. Sosteniendo que la ciudadanía es la que todos los hombres son iguales delante la ley, sin discriminación de raza, credo o color. Es mas reconoce que todos son dueños sobre su cuerpo y su vida; como también afirma que todos tienen derecho a tener un salario digno que le permita reproducirse en condiciones dignas, derecho a la educación, a la salud, a la vivienda, a la recreación. Es mas, es derecho de todos expresarse libremente, militar en partidos políticos y sindicatos, fomentar movimientos sociales, luchar por sus valores, en fin el derecho a tener una vida digna, el derecho a ser hombre.

Pero el ciudadano no solo tiene derechos sino deberes, tales como: ser el impulsor de la existencia de los derechos para todos, ser responsable por la colectividad y su bienestar social, cumplir las normas y propuestas elaboradas y decididas colectivamente, ser parte del gobierno, directa o indirectamente hecho que se cumple por ejemplo al votar, al presionar a través de los movimientos sociales, al participar en asambleas - en el barrio, en el sindicato, partido o escuela-E mas presionar a los gobiernos municipales.

Estos deberes a veces son difíciles de ser efectivos, pues quien detenta el poder, se cuida de canalizar y encaminar las cosas en la dirección que no afecte a sus intereses particulares o de grupo y no el de los intereses de todos aunque aparentemente este siendo así.

Uno de los instrumentos que apoya los deberes de los ciudadanos es la Constitución Política del Estado, esta es un arma en mano de todos los ciudadanos, que debemos saber usarla para encaminar y conquistar propuestas mas igualitarias y justas que abarquen el derecho de la mayoría y la minoría, por eso se dice de todos, permitiendo que el ciudadano se sienta oído, escuchado, atendido, se sienta parte de , sea minoría o mayoría, en si se sienta seguro que es parte de la sociedad, que esta incluido y no excluido

Hasta ahora hablar de ciudadanía en términos de inclusión, sólo se lo hace en sentido estrictamente político, reconociéndose como ciudadano a aquel que tiene el derecho al voto, pero al mismo tiempo a este ciudadano muchas veces se le niega el derecho a disentir políticamente.

Es mas la ciudadanía a veces se la entiende en términos de igualdad jurídica, dentro del cumplimiento de las normas, **pero se la desconoce dentro de la igualdad de condiciones sociales y de oportunidades,** la igualdad pasa a ser apenas una formalidad escrita en la constitución y las leyes.

Así diremos que la ciudadanía debe traspasar la formalidad y constituirse en una Ciudadanía Democrática, entendida como un conjunto de derechos y deberes validos para todos, entendiendo la igualdad no como una igualdad aritmética y mecánica , basada en el reconocimiento de las desigualdades , reconocedora y respetada de la diferencia . Este concepto presupone algunos elementos:

1ro. La ciudadanía democrática exige una visión de democracia participativa, con la estructuración de una serie de mecanismos que permitan la participación administrativa, de gestión, fiscalización y control e la gestión gubernamental, a través de consejos populares.

2do. Hacer de la consulta popular un ejercicio legislativo, principalmente para decidir cuestiones que afectan a toda la población.

3ro. Hacer efectiva la discriminación positiva, vale decir tratar las desigualdades como tales, o sea a los desiguales hay que tratarlos en sus desigualdades, su participación debe ser considerada no desde la particularidad, sino desde la colectividad, a través de cuotas de participación como un derecho, entendiendo los grupos como una categoría. Ej. Discapacitados, negros, mujer, joven, etc.

Este tercer elemento además nos ayuda a ampliar la idea de los derechos ciudadanos, pensando éstos como derechos colectivos, nos ayuda a pensar el derecho social, que es mayor al derecho individual.

Una vez que a quedado claro a mi modo de entender el concepto de ciudadanía y mi propuesta sobre la ciudadanía democrática, debo decir que considero ésta como uno de los caminos mas efectivos para superar la ciudadanía **no reconocida y no asumida.** 

#### 2.3.1. Como se expresa este no reconocimiento a la ciudadanía?

Para mi no hay otra forma que no sea la exclusión, la cual se presenta en cuatro dimensiones: económica, social, simbólica y política

#### 2.3.1.1. Dimensión Económica:

La exclusión Económica niega el derecho al trabajo como resultado de la precarizacion de éste.

Sabemos que el empleo es una construcción social, fundada en reglas que organizan la protección social y los contratos de trabajo.

La precarización del trabajo permite comprender los procesos que alimentan la vulnerabilidad social y producen, al final del camino el desempleo y la desafiliación, socavan los fundamentos de la sociedad salarial, nos encontramos ante un proceso de desempleo masivo que adquiere características estructurales, desapareciendo para muchos trabajadores no sólo la seguridad laboral, sino también la seguridad social proporcionada por el empleo. El derecho al trabajo ha sido gravemente cercenado. Los colectivos más débiles (jóvenes, mujeres, inmigrantes, trabajadores poco calificados y con poca capacidad de organización política) fueron afectados por las políticas de flexibilización del mercado de trabajo y por la precariedad de las contrataciones.

Los cambios en el mundo del trabajo, no se reducen al aumento del desempleo sino al proceso de precarización que atraviesan algunos sectores de trabajo, los mismos que antes se presentaban como espacios estables de empleo. El surgimiento de nuevas ramas económicas y las nuevas formas de organización de las viejas, modifican la oferta de trabajo. Los empleadores exigen una flexibilización aún mayor, amparados en el argumento de la presión de la competencia internacional, en momentos en que el mercado de trabajo se vuelve cada vez más inestable. Del contrato de trabajo a término indefinido, se pasa a la multiplicación de un nuevo universo de subcontratistas, de pequeñas sociedades de servicios y de nuevas formas del trabajo independiente. De los grandes convenios interprofesionales, se pasa a la parcelación de la "micro-negociación".

En estas condiciones la luchas por el trabajo ya no pasa sólo por la lucha salarial, sino por como conservamos este trabajo y por como impedimos su precarización, ya que no es raro ver que muchos trabajadores acepten un salario por debajo de los mínimos establecidos, con tal de conservar el empleo permanente y fijo.

#### 2.3.1.2. Dimensión Social:

Dentro de esta dimensión deben analizarse tres aspectos:1) aquellos que hacen al acceso a los beneficios sociales; 2) los que refieren a los impactos de los cambios en el mundo del trabajo en la inserción relacional y 3) los procesos de segregación residencial.

Las modificaciones en las leyes de trabajo, hoy día sujetas a la oferta y la demanda, a contratos temporales, en el caso de muchos servicios, la venta de éstos a través de empresas intermediarias, las cuales emplean a los trabajadores temporalmente, a veces sin posibilidades siquiera de renovación, nos muestran la inestabilidad del trabajo, la misma que se convierte en uno de los fundamentos de la exclusión social.

El empleo fijo, que traía consigo una serie de derechos sociales, también traía una serie de derechos civiles, que permitían la inserción social y el ejercicio de la ciudadanía, de esa forma podemos decir que no sólo se está ante la precarización del trabajo sino también, ante la desestructuración de los ciclos de vida y de los derechos sociales largamente conquistados, pues el trabajador ya no tiene derecho por ejemplo a ser asegurado y menos a la jubilación.

La exclusión del empleo conlleva no sólo privaciones materiales, sino también la pérdida de derechos y descalificación y la "desocialización" (entendida como pérdida de identidad, seguridad y aislamiento social) de una fracción de la población (Tenti, 1996: 251). Producto de que el trabajo es algo más que el trabajo puede entenderse el proceso de inserción o no inserción, en el ámbito de la familia o de la sociedad, seno en el que las personas reproducen su existencia. Existe una correlación entre lo que sucede en la esfera del trabajo y lo que sucede en el eje de las relaciones de parentesco inmediato, de la familia, de la vecindad,

entonces diremos que la exclusión del trabajo daña la vida de los ciudadanos no solo en lo material sino también daña su subjetividad.

Podemos afirmar entonces que el trabajador queda fragilizado, desprotegido, ya que la protección social estaba fuertemente ligada al trabajo, de lo que se deduce que la desestabilización y precarizacion del trabajo, implica socavar las raíces de las políticas sociales.

Así los derechos sociales están en cuestión, pues éstos no sólo están siendo vulnerados, sino negados, pues carecen de legislación social que brinde protección social, que le dé categoría de ciudadano y lo que es mas grave aún, esta situación ha roto con esquemas de colectivización y de solidaridad colectiva, para abrir paso a la indivualización de los individuos.

En relación a las prestaciones sociales, se visualiza un doble movimiento: de la universalidad en las prestaciones, a la localización de las mismas y de la responsabilidad pública a la privada.

La consolidación y hegemonía del modelo neoliberal, también tiene repercusiones en las políticas sociales. Se cuestiona el Estado de Bienestar Social y la subvención que se hace a los servicios sociales entendidos como servicios universales, indiferenciados, es cuestionada. Se dice la subvención a los servicios sociales lleva a gastos desproporcionados, difíciles de financiar. Se focaliza el gasto público social hacia los sectores pobres (quienes deben acreditar la condición de tales) y se elimina en los sectores medios todo subsidio público, de forma que puedan incorporarse plenamente al mercado, por lo tanto se focalizan las políticas sociales a lo mas urgente, atendiendo los mínimos sociales, dando lugar al Estado mínimo y a políticas sociales focalizadas.

Los servicios públicos universales tales como la salud, la educación y los sistemas de seguridad social, son ahora parte del mercado, permitiendo la transferencia a "la competencia privada" y por tanto una "mercantilización" de la política social. En consecuencia, se produce una pérdida y/o casi desaparición de los espacios de lo público, del cual los ciudadanos ahora son "privados": la escuela, el hospital y las distintas formas de protección social, pasar a ser un producto de consumo, de difícil accesibilidad.

Las políticas sociales hoy son focalizadas sobre la pobreza y los grupos socialmente más vulnerables, tienen un rol marginal, son distributivamente neutras y son posteriores a las decisiones que se toman desde la economía. Estas sólo van dirigidas a lo más evidente, consideradas como concesión y no como derecho.

La ejecución de las políticas sociales son responsabilidad de la sociedad civil y las instituciones privadas. Existe un retorno a la filantropía y la beneficencia, en términos de

amor al prójimo. Se asiste a la construcción de un nuevo sentido común legitimador de las reformas del Estado y de su relación con la sociedad.

Se descentralizan las instancias locales de gobierno, privatizan el patrimonio y los servicios públicos y se traspasan responsabilidades sociales a la sociedad civil, esperando que ésta sea solidaria y participativa, cobra mayor vigencia la igualdad generada en el mercado y las oportunidades son asumidas por la individualización, dando lugar a la creciente desigualdad social.

Se revalida hoy el principio de la caridad, basada en las creaciones de múltiples asociaciones micro, donde las relaciones, son de cercanía y ejecutadas en el contacto con el otro y en la capacidad de cumplir promesas. Si antiguamente, la vía tutelar pretendía solucionar la cuestión social partiendo de la caridad y la filantropía individual, la nueva filantropía confía en la autoorganización cooperativa de quienes quedan excluidos del mercado, autoorganización que vende por un lado y que compra servicios sociales.

Para la Baráibar, tal caridad —escudada tras el velo de la cercanía— se levanta como un nuevo control social, más amenazante que el que ningún Estado Social impuso. Sin la mediación de los derechos colectivos, con la individualización del socorro y el poder de decisión fundado en el conocimiento recíproco que se otorga a las instancias locales, se corre el riesgo de que renazca la vieja lógica de la filantropía: promete fidelidad y serás socorrido (Castel, 1997: 475).

De esa forma los individuos son abandonados a si mismos, sobre sus hombros recaen la responsabilidad de su vida, cada vez están mas obligados a hacerse cargo de sí mismos. La contradicción que atraviesa el proceso actual de individualización es profunda. Refuerza el individualismo "positivo" y al mismo tiempo da origen a un individualismo de masas, un corporativismo negativo, socavado por la inseguridad y la falta de protecciones – no es casual que haya crecido por ejemplo el índice de suicidios- el individuo sólo piensa en como enfrentar su vida, olvidándose del nosotros .

Este nuevo padecimiento encuentra también su resorte en la transformación de los vínculos sociales más íntimos, como los de la familia. La pertenencia a una estructura familiar "clásica", ofrecía un punto de equilibrio al individuo, al mismo tiempo que lo insertaba en un espacio de sostén social y redistribución económica; también le recordaba que el mundo no empezaba con él, que estaba incluido en una genealogía, es decir en una historia, que le brindaba un punto de apoyo y referencia. Ahora bien, podría ser que, llevados por el movimiento de la individualización, concebida como libertad sin límites para instituirse a sí mismo, se hubiera olvidado esa parte de anclaje de la familia en la construcción social. Pero no solo es el proceso de individualización y el ejercicio de la libertad que lo lleva a perder el sentido de familia, la situación es aun mas grave que eso, la familia se ve desestructurada por

la falta de trabajo y protección social, dando lugar a fenómenos migratorios y de disgregación. El aislamiento familiar representa un empobrecimiento de los soportes relacionales y desempeña un papel determinante en los fenómenos de ruptura social.

En un contexto prolongado de privación económica y social, el incremento de la precariedad laboral hace que se rompa cada vez mas la posibilidad de una construcción colectiva de familia, ensanchando el camino hacia la exclusión social.

### 2.3.1.3. <u>Dimensión simbólica:</u>

Varios autores centran sus reflexiones fundamentalmente en la dimensión simbólica de la exclusión, analizando el alejamiento y falta de participación en las representaciones colectivas. Aquí nos adherimos al concepto de que la exclusión engloba todos los procesos de rechazo o de no aceptación de las diferencias, sean ellas de ideas, de valores o de modos de vida. Los excluidos no son simplemente rechazados físicamente (racismo), geográficamente (gueto) o materialmente (pobreza). Ellos no son simplemente excluidos de las riquezas materiales —esto es del mercado y de sus posibilidades —, lo son también de las riquezas espirituales. Sus valores tienen falta de reconocimiento y están ausentes, proscritos del universo simbólico. Es en nombre de valores, o de representaciones del mundo, que estas poblaciones acaban por ser excluidas por otros, debido al hecho de que sus ideas o modos de vida son inadmisibles y se excluyen a sí mismas en un mundo en que no tienen lugar.

Así diremos que la exclusión social rompe con los lazos y vínculos simbólicos que une normalmente cada individuo a su sociedad. El punto común de las múltiples formas de exclusión parece residir en la ruptura de los lazos, generándose un corporativismo negativo e intransigente.

### 2.3.1.4. Dimensión política

Esta dimensión está referida básicamente a tres aspectos: a la forma en que los procesos analizados impactan en el ejercicio de los derechos ciudadanos, a las formas de organización colectiva y finalmente, a la democracia que surge como consecuencia de estos procesos.

Aquí podemos afirmar que cuando se produce la exclusión en la dimensión social, se produce una exclusión de los derechos ciudadanos, la vida sin trabajo universalmente intercambiable y públicamente reconocido significa para el individuo la condena a la inutilidad y la inexistencia pública. En el mismo sentido, señala Castel (1997: 416—417) que la inutilidad social descalifica al ciudadano, también en el plano cívico o político. Lo que funda la dignidad social de un individuo no es necesariamente el empleo asalariado, ni incluso el trabajo, sino su utilidad social, esto es, la parte que él toma en la producción de la sociedad.

El trabajo permanece como el principal fundamento de la ciudadanía, en cuanto esta comporta, una dimensión económica y una dimensión social.

El trabajo representa la participación en la producción de la sociedad. El salario reconoce y remunera el trabajo en general, esto es, las actividades potencialmente útiles para todos. Así, el trabajo es el medio concreto sobre la base del cual se edifican los derechos y los deberes sociales, las responsabilidades y el reconocimiento, al mismo tiempo que las obediencias y las obligaciones. Para aquellos que son puestos en situación de inactividad forzada, la identidad por el trabajo se pierde. El trabajo, es más que el trabajo, por lo tanto el no trabajo no es solo el desempleo, sino la inutilidad social del individuo. No se funda la ciudadanía sobre la inutilidad social.

La confirmación de una ciudadanía no ejercida modifica su situación, genera escepticismo y desencanto con la política y conduce en la práctica a la aceptación del clientelismo. Esto implica que con la exclusión política, lo que se pone en cuestión no es solo la inexistencia de la igualdad, sino la propia idea de igualdad; es una amenaza constante a la existencia del espacio de iguales. Por tanto, el abordaje de la exclusión social ha de ser hecho desde la óptica de la ciudadanía. Esta significa el reconocimiento de que el individuo es un semejante, por tanto, alguien revestido de derechos y deberes y, sobre todo, con el derecho a ampliar sus derechos. Ser incluido es tener derecho a tener derechos. No sufrir el estigma que lo expulsa de esta órbita (Nascimento, 1994: 33—34).

Si la exclusión social pone en cuestión la idea de ciudadanía, pone en cuestión la idea de democracia. No se puede elegir libremente la posibilidad de trabajar, de vivir determinados años, educarse, curarse, prevenir la salud, tener una vivienda digna. En realidad, no todos los que votan deciden; esto genera un proceso en que las bases de legitimidad política se achican, conforme se angosta el sector de los incluidos en el sistema social.

Las representaciones electorales pierden sustantividad. Con el desconocimiento a la heterogeneidad social, concentración del ingreso y limitaciones a la democracia, se deteriora la participación, los lazos que vinculan a representantes/representados se debilitan y los intereses "particulares" de los primeros pasan a un primer plano, a ser lo fundamental.

### 2.3.2. Frente a esta situación de exclusión como se expresa la ciudadanía no asumida?

Es importante hacer notar que cuando hablamos de ciudadanía no asumida, lo hacemos no solo en términos de los representados, sino también de los representantes, quienes al detentar el poder, se olvidan de la ciudadanía democrática, de la alteridad. La ciudadanía no asumida se expresa en los siguientes elementos:

**Primero**. En el corporativismo negativo, producto de la particularización y del desconocimiento de las desigualdades y del derecho colectivo.

Cuando los sectores que detentan e poder se niegan incorporar a los afectados del problema en la toma de decisiones esenciales e impiden la adopción del consenso;

**Segundo**. Cuando no se garantiza la transparencia y el acceso público a la información y a la toma de decisiones, así como no se ofrece garantías legales y la atención hacia los grupos afectados más vulnerables;

**Tercero.** Cuando no se identifican las diversas alternativas posibles y clarifican los valores de los desiguales, para poder elegir y definir las prioridades a ser atendidas;

**Cuarto**. Cuando se rechaza la implicación de otros miembros que no sean del denominado grupo esencial, convencido que desde el mínimo común que los une es posible construir una plataforma nueva y efectiva, multiplicando efectos para los otros no escuchados ;

**Quinto**. Cuando la sumisión, el conformismo y el miedo, originan la segregación y el clientelismo, en busca de recibir favores en lugar del reconocimiento de los derechos;

**Sexto.** El burocratismo usado como norma y reglas del juego en busca de beneficiar a los más allegados y no al conjunto.

**Séptimo.** Es importante asumir que la categoría ciudadanía depende de la acción de los sujetos y de los grupos básicos en conflicto, y también de las condiciones globales de la sociedad. Pues ella puede permitir una praxis colectiva que reúna los elementos esenciales de los polos de la construcción social: el del individuo y el de la colectividad, reconociendo que el ejercicio de la ciudadanía debe tener el soporte de la persona (con sus deseos y necesidades) al mismo tiempo que se desarrolla a través de los organismos sociales que tiene por referencia el colectivo, expresada en los movimientos sociales y en todas las instituciones que aglutinen y organicen identidad y expresen la diferencia.

Colocar el énfasis en uno solo de los polos implica no asumir la ciudadanía como una categoría en construcción permanente.

Finalmente se tratar de pensar, sentir y actuar en sentido de que la democracia se construye a cada instante, en las relaciones sociales que las cuales formamos parte.

Movilizarnos por el logro de objetivos sociales en función de todos, de los iguales y los desiguales significa un avance democrático de la sociedad y el ejercicio de la ciudadanía democrática.

Así democracia y ciudadanía no son simples conceptos sino un sistema de vida cotidiano, una construcción permanente con el otro y no resultado de la decisión personal de un individuo o grupo.

Reconocer y asumir ciudadanía es respetar al otro en sus desigualdades y construir con éstas el consenso en beneficio de la mayoría y la minoría, es un proceso de inclusión total, lo contrario significa autoritarismo.

# 2.4. Marco Aurelio Velasco<sup>48</sup>: Ciudadania y participación popular

### 2.4.1. Introduccion

EL DOCUMENTO PRESENTADO ES UNA BREVE RECOPILACIÓN DEDATOS Y DOCUMENTOS REFERIDOS A LA INCIDENCIA POLITICA Y LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA EN BOLIVIA, EN UN CONTEXTO ACTUAL Y DE COYUNTURA; QUE REFLEJA POR UN LADO LOS PROBLEMAS ESTRUCTURALES DE LA SOCIEDAD BOLIVIANA, ASI COMO EL DE AQUELLOS QUE EMERJEN DE LAS FORMAS Y PRACTICAS EN E QUE EL BOLIVANO EJERCE SU CIUDADANIA EN UN ESPECTRO DE DERECHOS Y OBLIGACIONES.

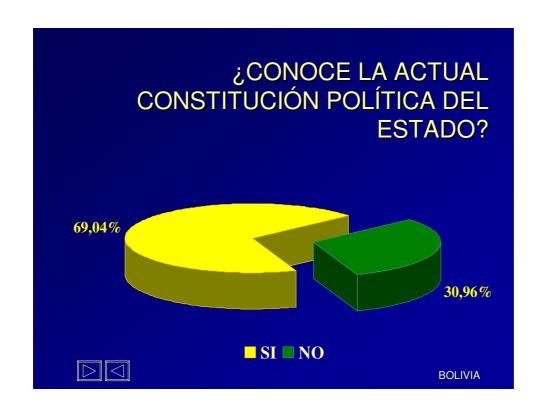
EN TODO CASO ES UNA SÍNTESIS, QUE NO PRETENDE EMITIR JUICIOS DE VALOR, PERO SI PERMITE ORIENTAR ACTITUDES Y PROPUESTAS DE QUIEN REFLEXIONE SOBRE ELLAS. DEL GRADO DE MADURACION DE LA SOCIEDAD Y DE LOS OPERADORES DE LA COSA PÚBLICA, RESPECTO A LA CONSTRUCCION DE CIUDADANIA E INSTITUCIONALIDAD EN LA PERSPECTIVA DE COMPROMISO Y DE CAMBIO EN UN PROCESO DE INTERACCION SOCIAL DINAMICO

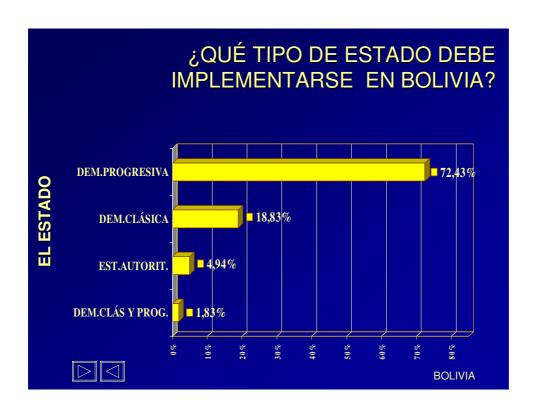
EN TODO CASO ES IMPORTANTE RATIFICAR LA IMPORTANCIA DE LOS EVENTOS DE DEBATE Y DISCUSION ACADEMICA COMO EL REALIZADO EN LA CARRERA DE TRABAJO SOCIAL, PRODUCTO DEL CONVENIO CON LA UNIVERSIDAD PROTESTANTE DE CIENCIAS APLICADAS DE FRIBURGO-ALEMANIA, QUE PERMITE EVIDENCIAR EL NIVEL ACADEMICO DE LA CARRERA EN PARTICULAR Y DE LA UMSA EN GENERAL.

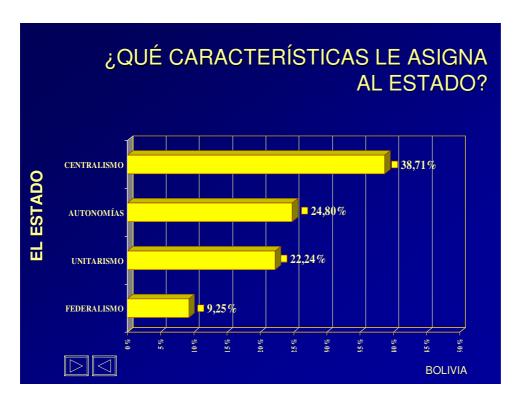
PERMITE FINALMENTE FORTALECER EL TRABAJO EN RED Y LA PROMOCION DE ALIANZAS ESTRATÉGICAS CON OTRAS INSTITUCIONES COMO LA UNIVERSIDAD DE FRIBURGO, PROMOCIONANDO INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS Y DE RECURSOS HUMANOS CON IDENTIDAD Y COMPROMISO.

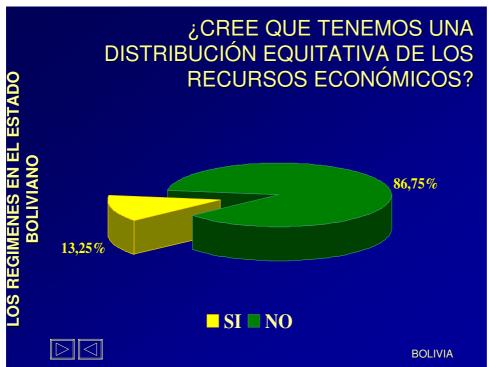
### 2.4.2. Percepción sobre la C:P.E. y el sistema politico, por el ciudadano boliviano

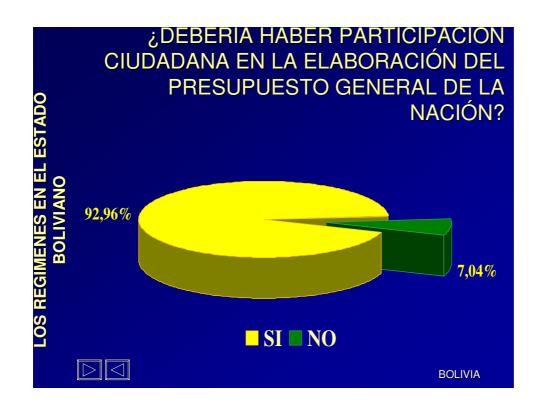
<sup>&</sup>lt;sup>48</sup> Lic. Marco Aurelio Velasco es Docente de Trabajo Social en la UMSA y trabaja para Caritas Internacional en La Paz.

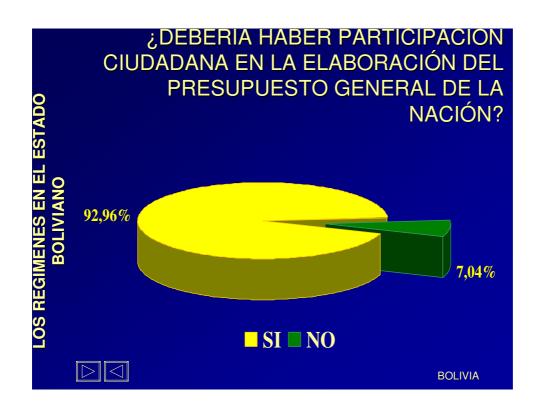


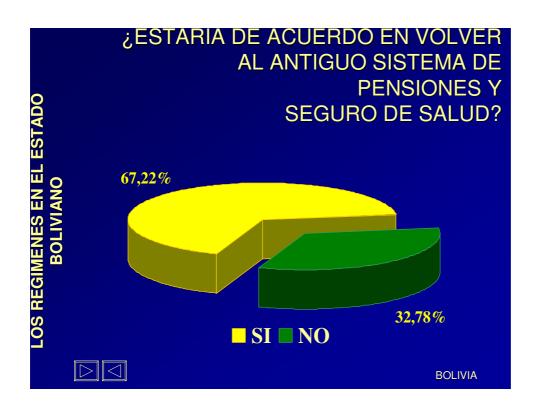


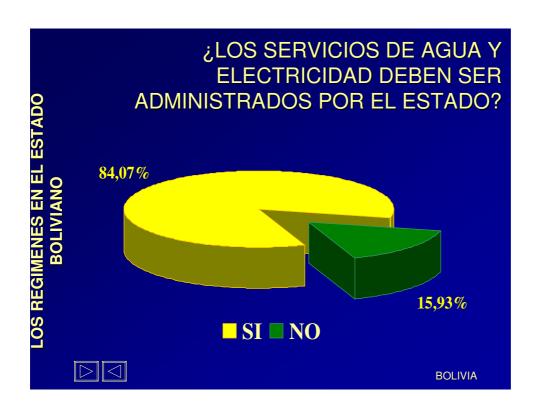


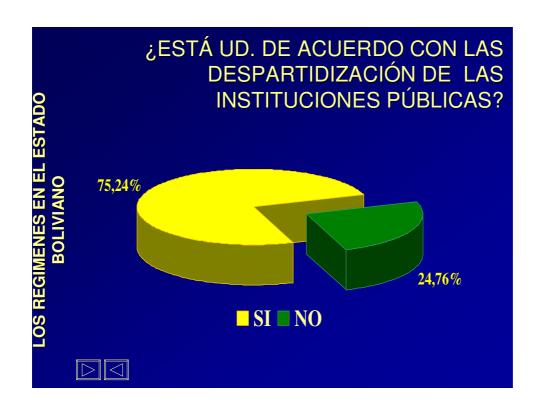


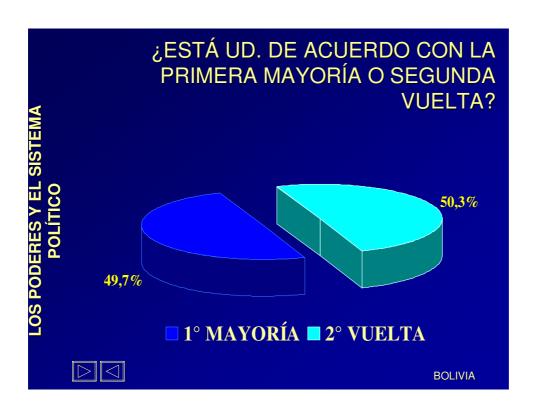


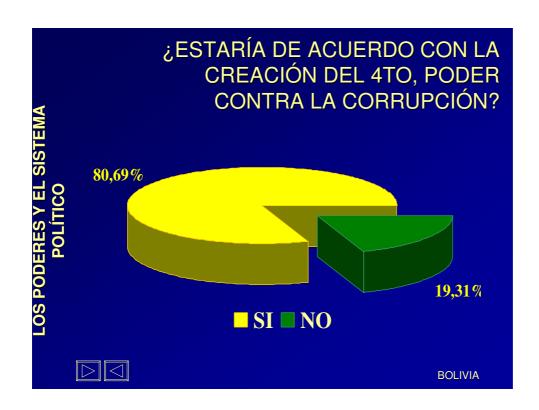


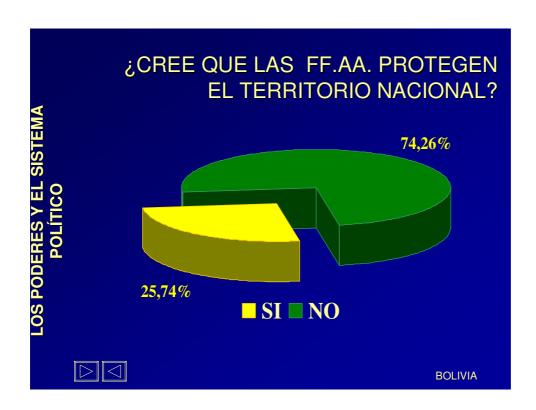


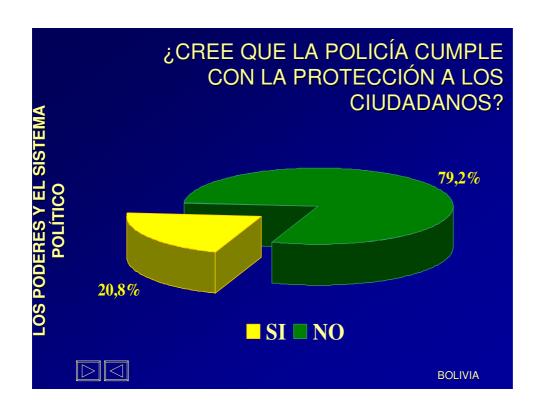




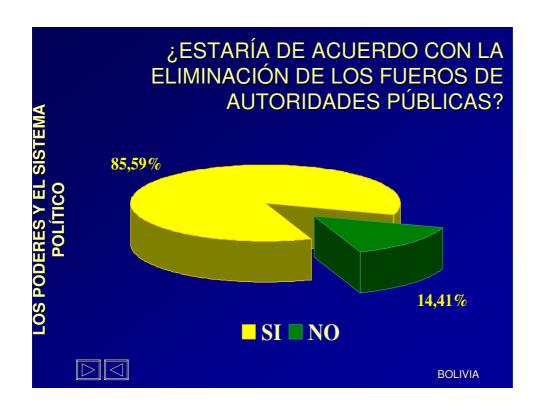


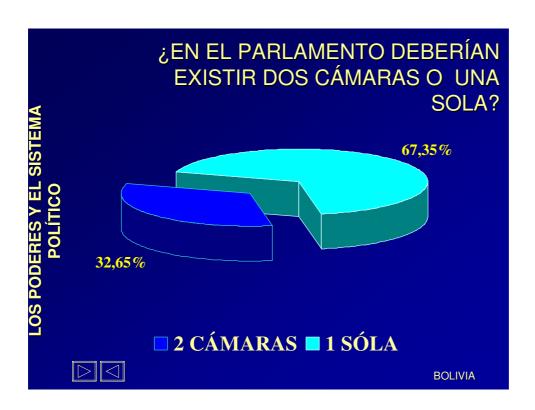


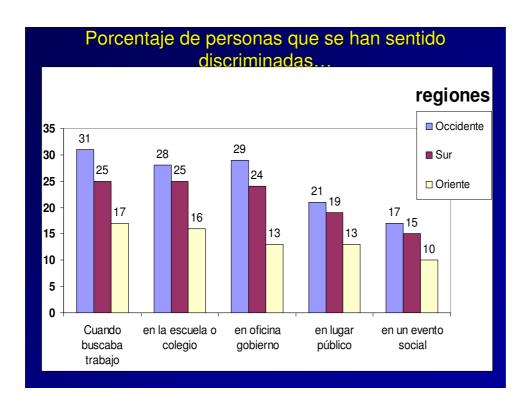




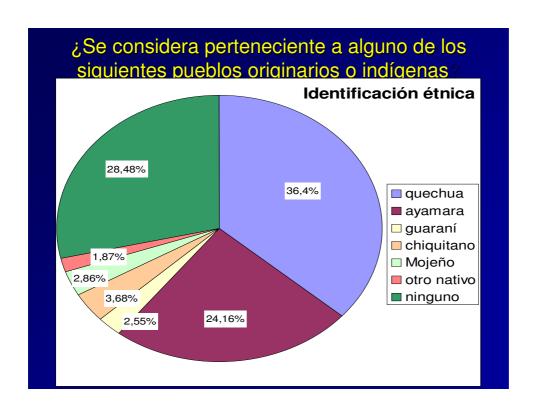


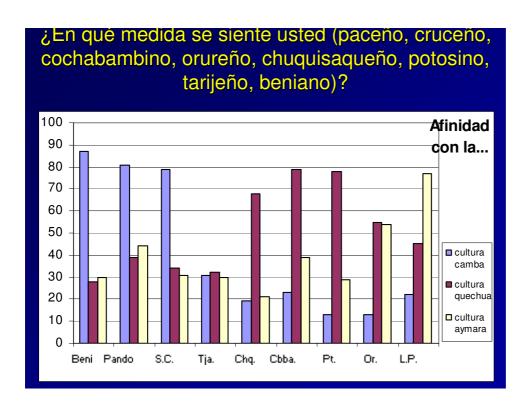






### 2.4.3. Identidad y Ciudadania en Bolivia

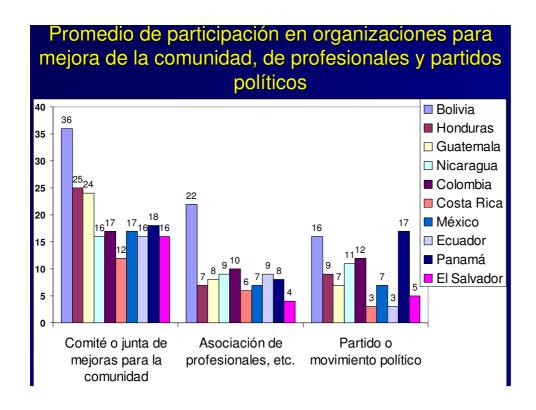


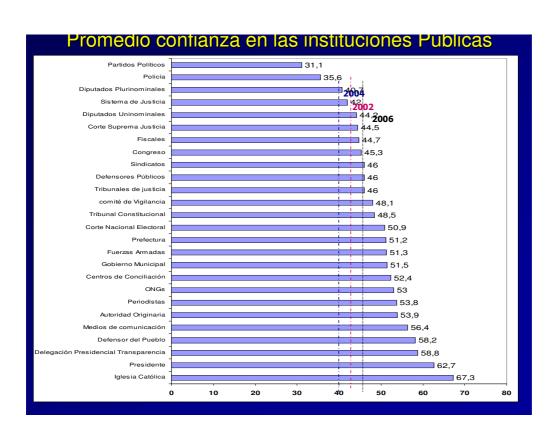


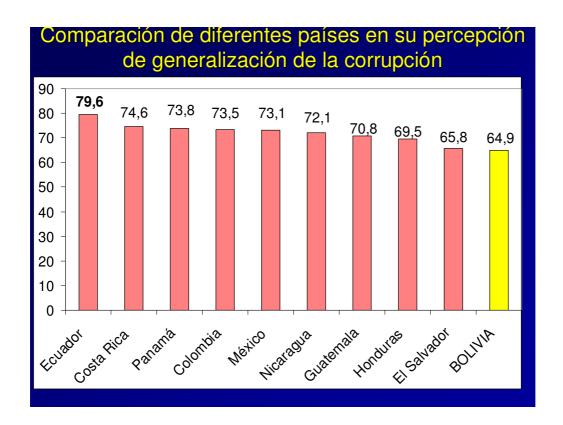
# 2.4.4. Ciudadania y participación ciudadania

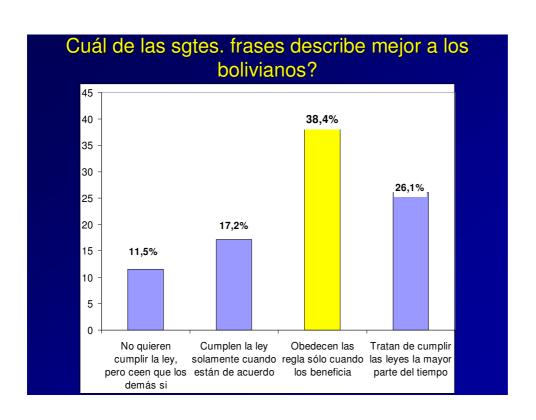


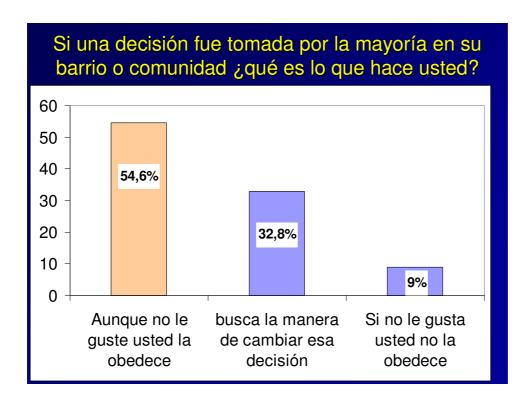
SI TUVIERA OPORTUNIDAD O FUERA INVITADO, PARTICIPARÍA EN								
	ARGENTI NA	BOLIVIA	COSTA RICA	CHILE	MEXICO	PERU	REP. DOMIN.	BRASIL
Internas Abiertas	36.4	62.9	49.2	45.7	47.6	61.2	60.5	45.4
Iniciativa Popular	37.1	61.6	49.1	40.0	50.9	58.6	56.5	51.5
Audieneias Públicas	34.6	51.9	44.6	33.6	47.7	56.2	44.5	48.1
Presupuesto Participativo	31.0	54.1	44.0	38.0	46.2	52.8	52.9	44.8
Alguna otra Astividad Sivisa	34.0	60.5	55.2	40.4	54.6	61.0	53.0	

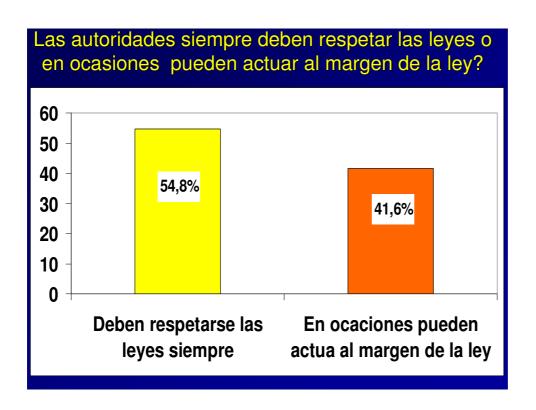


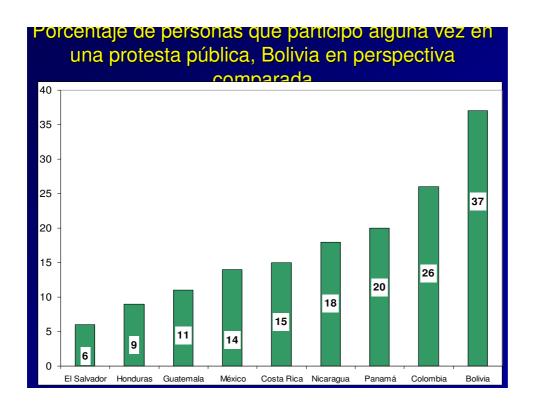


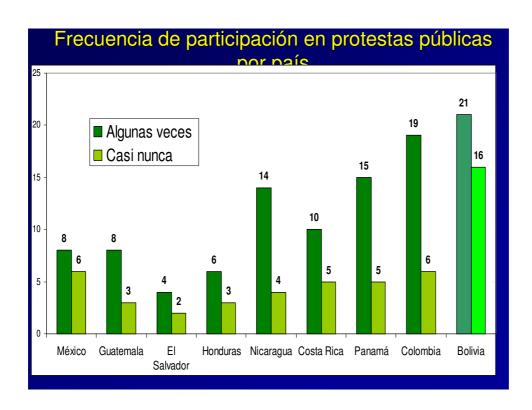






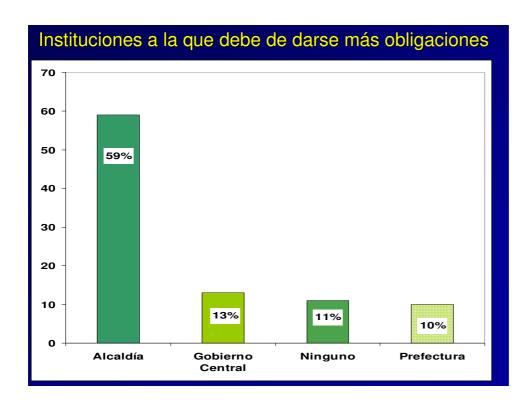


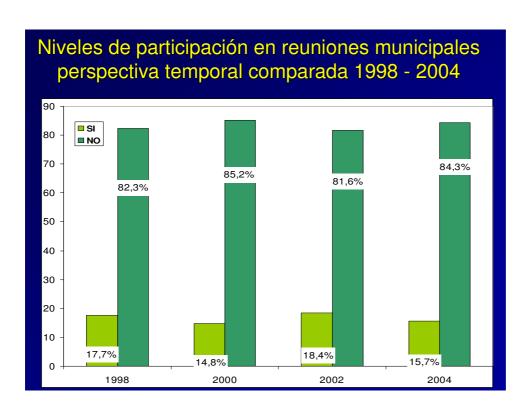


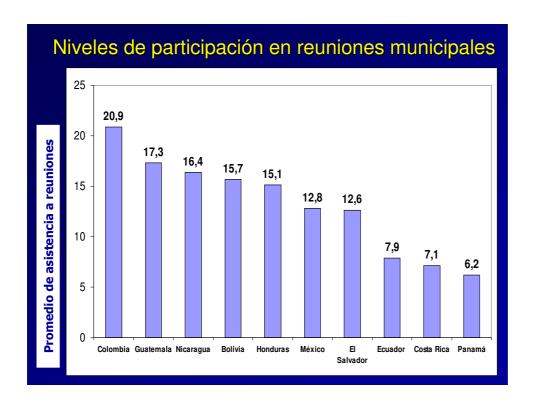


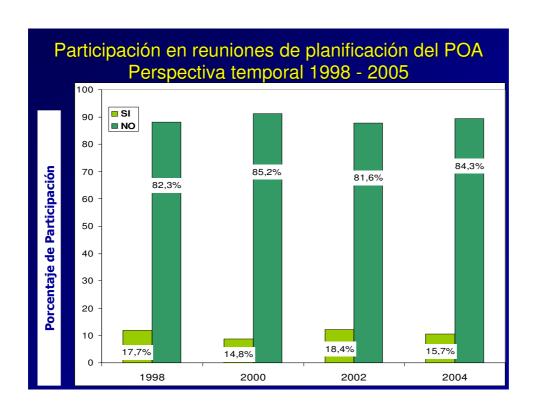
### 2.4.5. Participación ciudadana a nivel municipal

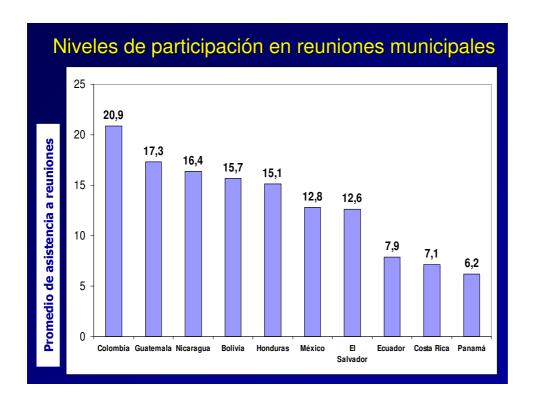
(Datos tomados en la gestión 2004-2006)

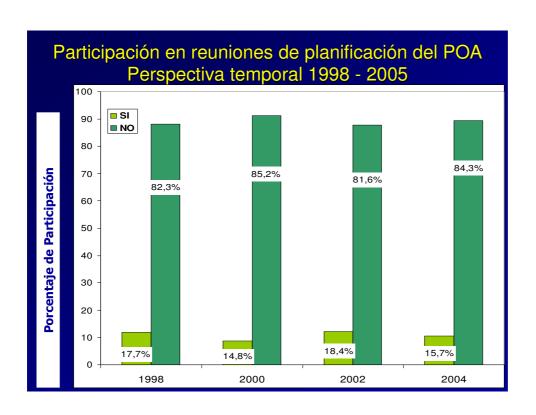


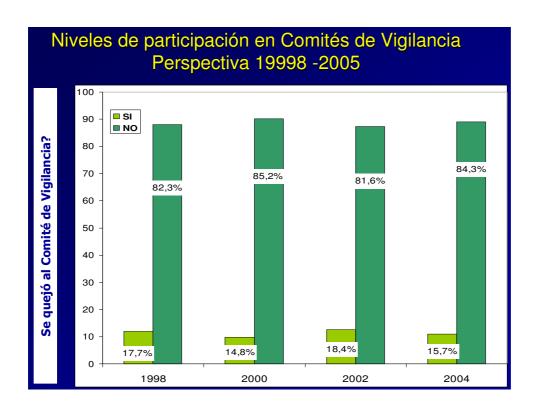


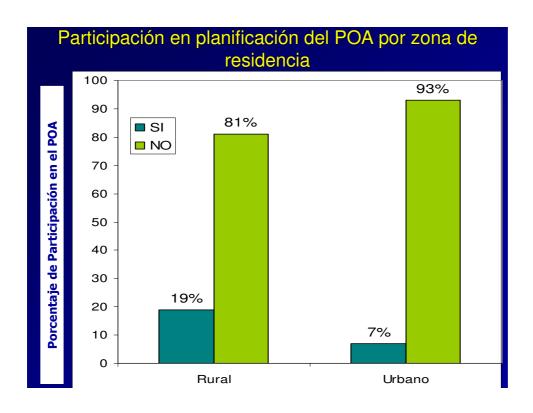


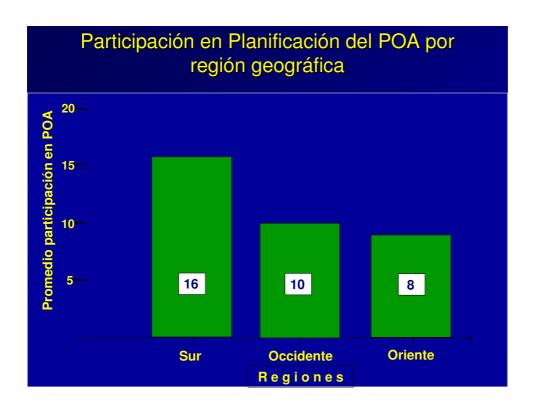


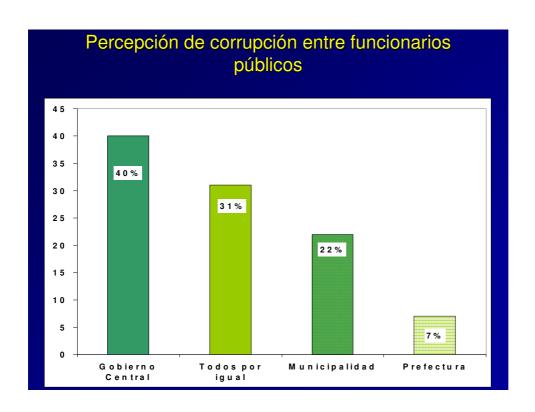




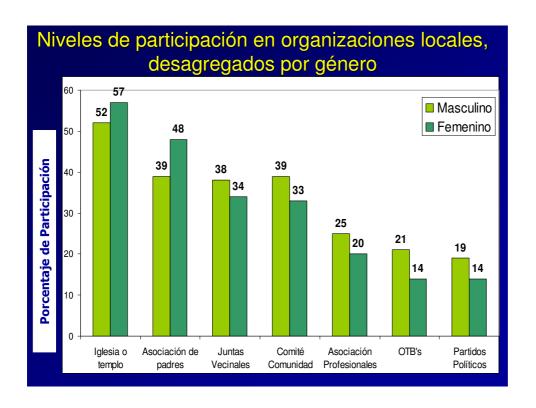






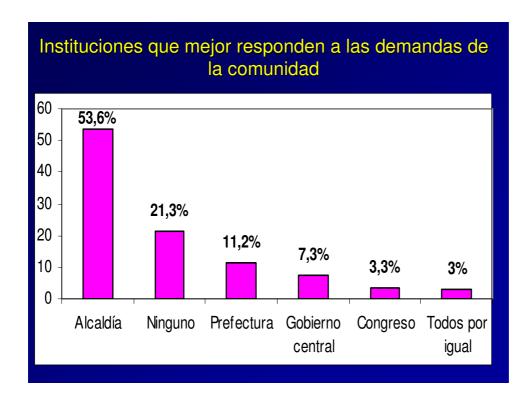


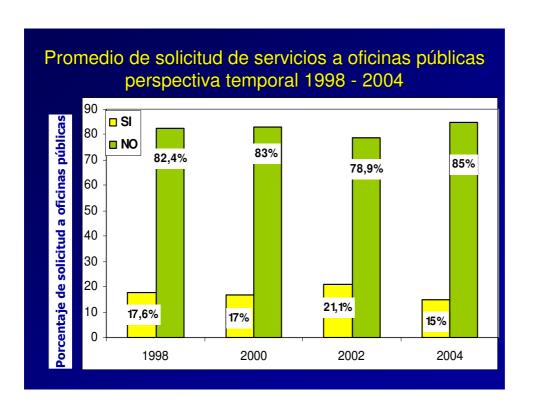


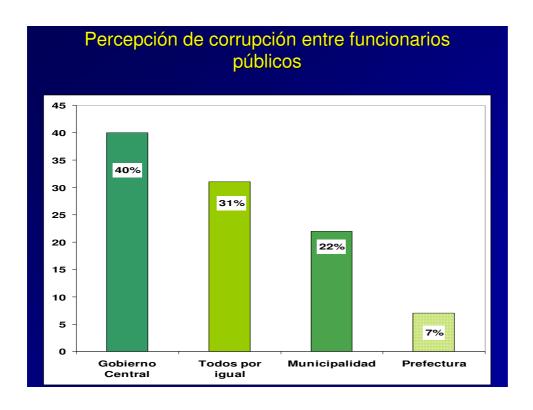












### **2.4.6.** Fuentes

Seligson, Mitchell; "AUDITORIA DE LA DEMOCRACIA: BOLIVIA, 2002". 2003, Universidad Católica de Bolivia, La Paz – Bolivia

Seligson, Mitchell – Moreno Morales, Daniel – Schwarz Blum, Vivian; "AUDITORIA DE LA DEMOCRACIA: BOLIVIA, 2004". 2005, Universidad Católica de Bolivia, La Paz – Bolivia

Seligson, Mitchell – Moreno Morales, Daniel – Orcés, Diana - Schwarz Blum Vivian – Córdova, Abby- Donoso, Juan Carlos; "AUDITORIA DE LA DEMOCRACIA: BOLIVIA, 2006". 2006, Universidad Católica de Bolivia, La Paz – Bolivia

Seligson, Mitchell – Moreno Morales, Daniel; "LA CULTURA POLÍTICA DE LOS BOLIVIANOS: APROXIMACIONES CUANTITATIVAS". Ciudadanía, Comunidad de Estudios sociales y acción pública, Cochabamba – Bolivia, 2006.

Fundación Jubileo – Programa PROPACS de CEPAS CÁRITAS – Comisión De Hermandad Con Las Diócesis De Hildeshein Y Tréveris De Alemania; "FIN DE LA DEUDA O DEUDA SIN FIN? UN ANÁLISIS DE INICIATIVA HIPC Y LA EBRP EN BOLIVIA", La Paz – Bolivia, febrero de 2005

Programa PROPACS de CEPAS CÁRITAS; "LA DEUDA INTERNA DE BOLIVIA, ¿UN AGUJERO NEGRO?". La Paz – Bolivia, enero de 2005

# 2.5. Moira Zuazo<sup>49</sup>: Algunos puntos sobre la discusión: Sociedad civil, instituciones y democracia en Bolivia y Alemania

# 2.5.1. Importancia de la sociedad civil en Bolivia y Alemania e importancia de la cuestión institucional

El Prof. Klie en su exposición planteaba que en Bolivia hoy, con el gobierno de Morales estaríamos ante una situación en que gobierna la sociedad civil. Cuando analizamos la composición, la correlación de fuerzas interna y la estructura del Moviminento al Socialismo MAS vemos que la observación del Prof. Klie es pertinente.

La tema que se plantea a partir de esta observación es la cuestión de la dicotomía interés corporativo interés público. El gobierno del MAS en el ejercicio cotidianos del poder permite visualizar con claridad la dicotomía entre intereses corporativos particulares de cada uno de los grupos que conforman la sociedad civil y el interés común, es decir, el "bien común":Esta dicotomía quedo particularmente clara por ejemplo en el conflicto minero de Huanuni de la segunda mitad del 2006 en que se enfrentaron, con saldo de varias personas ,muertas y decenas de heridos, dos sectores:de mineros asalariados vs mineros cooperativistas ambos sectores mas - menos cercanos e incluso conformando el MAS.

El caso boliviano evidencia la importancia del estudio y análisis de estos procesos de transición de lo privado corporativo, a lo público político como un proceso no exento de contradicciones y fundamentalmente como un proceso en que el rol de lo publico (esfera de lo público) es crucial. La pregunta que se plantea es: ¿Cómo es posible transitar de una suma de intereses corporativos hacia la visualización de un "bien común"? y ¿Qué papel cumple en este proceso el debate público abierto y democrático?.

De forma preliminar podemos plantear que "el ámbito público" se presenta como el espacio que permite ir mas allá de los movimientos sociales y entrar a la esfera mas general de la ciudadanía.

La esfera de lo público contiene a los propios movimientos sociales y es un espacio posible solo en un ámbito de vigencia de libertad de opinión y de comunicación y es la esfera en que surge una discusión sobre bien común.

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> Moira Zuazo es profesora de la UMSA y colaboradora científica de Friedrich Ebert Stiftung – Instituto Latinoamericano de Investigaciones Sociales.

### 2.5.2. Sociedad civil fuerte e instituciones débiles

En otra observación el Prof. Klie manifestó que Bolivia y Alemania presentaban en común que ambas tenían una sociedad civil fuerte. La afirmación es correcta pero requiere de una complementación y es que ambas sociedades presentan dos ámbito de acción muy diferentes, en el caso de Bolivia un Estado institucionalmente débil o muy débil y en el caso alemán un Estado institucionalmente fuerte lo cual cambia por completo el contexto en que se mueve la sociedad y cambia el carácter de la propia sociedad.

Margot Soria hizo énfasis en que la ciudadanía se traduce en la cotidianeidad en el cumplimiento de derechos. La ciudadanía como cumplimiento de derechos y entre estos uno de los principales el derecho al trabajo. Este punto del debate nos transporta nuevamente al ámbito del Estado como capacidad institucional. En este punto vemos la necesidad de repensar los problemas de investigación desde una óptica más local. Y pensar por ejemplo ¿Cuál es la relación entre trabajador informal y ciudadanía?

De acuerdo a los datos de encuesta presentados en el Seminario, Bolivia presenta la paradoja de que junto a una sociedad civil fuerte con una alta capacidad organizativa y de movilización, el grado de confianza entre las personas es muy bajo en comparación a otros países de la región <sup>50</sup>al igual que el grado de confianza en las instituciones lo que lleva al planteamiento de la hipótesis de que un movil para la organización y movilización social en Bolivia, a contracorriente de lo que plantéa la teoría clásica sobre capital social ( )seria la desconfianza en las instituciones antes que la confianza en las instituciones. Aca ciertamenten se abre otra pregunta interesante de investigación aún no abordada.

En el caso de Bolivia la confianza entre las personas tiene dificultades para traducirse en confianza en las insituciones y esto posiblemente tiene relación con el trasfondo histórico boliviano, que nos muestra una historia colonial en que las confianzas interpersonales en las comunidades indígenas se reproduce, pero ya en el relacionamiento del individuo hacia fuera esta confianza interpersonal no se traduce en confianza en las instituciones, lo cual le resta base a la democracia y constituye otra pregunta abierta.

### 2.5.3. Ciudadanía global y necesidad de políticas e instancias globales

La crisis 2000 – 2005 en Bolivia (Guerra del agua 2000; Guerra del gas 2003) pone en evidencia la relación entre fortaleza de la sociedad civil y debilidad institucional como entorno. Esta relación muestra como un elemento importante para el fortalecimiento de la democracia, la necesidad de políticas e instancias globales que acompañen una ciudadanía que

<sup>&</sup>lt;sup>50</sup> Para revisar estos datos ver: Seligson, Mitchell y otros 2006 Auditoría de la Democracia. Informe Bolivia 2006 Cochabamba

empieza a surgir cada vez con un perfil más global, como un aspecto que debe empezar a entrar con mas fuerza en la agenda de debate internacional.

# 2.6. Jaime Fernández Negrete<sup>51</sup>: Compilación final del tercer simposio del convenio Boliviano-Alemán

En nuestra calidad de moderadores de la última jornada del Tercer Simposio del Convenio Boliviano-Alemán debemos rescatar lo siguiente:

El primer expositor Dr, Thomas Klie en una brillante exposición, interpretó el concepto de la Sociedad Civil en Europa y América Latina. Con incidencia en lo que el, percibe como se expresa la Sociedad Civil en Bolivia.

Al respecto señaló que en Bolivia los contextos históricos son diferentes a Europa, sin embargo lo que está sucediendo en Bolivia es una experiencia que se debe analizar con mucha atención, porque servirá para mejorar las políticas de cooperación de Europa con los países en vías de desarrollo.

El Dr. Klie indicó, que se observa un potenciamiento de las organizaciones de la Sociedad Civil y que tienen una fuerte presencia en las políticas que debe asumir el actual gobierno. Este hecho ha provocado que los partidos políticos tengan menor influencia; incluso la Democracia como sistema político es interpelado por muchos sectores de la Sociedad Civil. En Bolivia, sólo el 27% de la población estaría satisfecha con la Democracia.

Sin pretender dictar criterios a los bolivianos, el Dr. Klie considera que se debe aprovechar el momento político, ahora que gran parte de la Sociedad Civil se acerca al actual gobierno, especialmente en los sectores más pobres , para superar por lo menos en parte el principal objetivo de todo gobierno terminar con la pobreza y buscar el bienestar de una gran mayoría de la población.

Talvez mejorando los mecanismos de Participación, hacer efectiva la descentralización, que sean más eficientes los municipios. En Alemania se ha tenido una buena experiencia al respecto.

El segundo expositor fue el Dr. Gonzalo Vargas, quien centro su participación sobre el tema de las autonomías y la Asamblea Constituyente. Considera que estos temas son los más delicados, porque de por medio esta el tema de la Identidad y la Nación.

<sup>&</sup>lt;sup>51</sup> Lic. Jaime Fernández Negrete es docente emérito de la UMSA y fue co-iniciador y coordinador de la cooperación universitaria entre la UMSA y la EFH en Bolivia.

Lamentablemente, cada uno de los sectores de la Sociedad Civil tienen sus propios puntos de vista sobre la Autonomía y sobre como debe ser la Nueva Constitución Política del Estado.

En cierta medida se ha polarizado en dos grandes visiones: la primera, que corresponde a las organizaciones de la sociedad civil, que hasta ahora fueron relativamente marginados del quehacer político tales como: La Confederación Nacional de Campesinos de Bolivia (CSUTCB), El Consejo Nacional de Ayllus y Marcas del Collasuyo(CONAMAC), la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG), La Confederación Indígena del Oriente Boliviano (CIDOB), La Federación de Colonizadores, Federación de Mujeres Campesinas Bartolina Sisa, Plataforma de la Mujer , Federación de Cocaleros y Otros que son en cierta forma el respaldo al actual gobierno de Evo Morales. La segunda, la de los Comités Cívicos, especialmente de los departamentos de la denominada Media Luna del Oriente Boliviano: Santa Cruz, Tarija, Beni , Pando y de alguna manera también Cochabamba, además las organizaciones empresariales de estas regiones.

Los primeros, quieren un Poder Originario, Derechos Colectivos, con Territorios Autónomos. Es decir Autonomía para los indígenas con independencia y autodeterminación. Los segundos, buscan las autonomías departamentales, utilización de los recursos económicos que generan las regiones, debemos reconocer que la mayoría de los pozos de Petróleo y Gas están en esta región, la agroindustria también está muy desarrollada y es uno de los principales rubros de exportación.

Sin embargo, debemos reconocer que al interior de estas dos tendencias existen muchos matices y la clase media esta al centro en una especie de situación Sándwich.

El Dr. Vargas, considera que lo primordial es mantener la unidad del Estado, se deben buscar los mecanismos de entendimiento y hacer grandes pactos, respetando los puntos de vista diferentes y no fracturar al país. Concluye, indicando no debemos tener miedo a las autonomías, se puede estructurar en forma positiva. Lo que no puede haber es imposición de un grupo a otro, porque estaríamos sembrando los conflictos para el futuro.

La tercera expositora, Dra. Magot Soria, hizo un análisis de la ciudadanía no reconocida y no asumida. La ciudadanía basa sus principios en la libertad, igualdad, los mismos derechos y obligaciones, donde todos los hombres son iguales ante la Ley; para vivir . reproducirse, educarse, tener asistencia en salud, contar con vivienda, afiliarse a sindicatos, partidos políticos y participar de las organizaciones de la Sociedad Civil en general.

Ella, considera que estos derechos y obligaciones deben ser recogidos en la Constitución Política del Estado, para que todos se sientan seguros de ser incluidos y no excluidos.

El cuarto panelista, el Lic. Marco Aurelio Velasco, centró su exposición en la percepción que tiene la ciudadanía sobre la Asamblea Constituyente y la Nueva Constitución Política del Estado.

El Lic. Velasco, indicó que según encuestas el 70% de la población no conoce la Constitución Política del Estado; por tanto no sabe que tipo de Estado es el que más le conviene. El único aspecto que tiene apoyo mayoritario es que no quieren la separación del país. La gente reclama que no participa en la vida pública y política, sin embargo las encuestas indican lo contrario, el 67% de la población participa de alguna manera en los quehaceres públicos. Especialmente en los municipios con la participación popular.

Sobre la credibilidad en las instituciones, Velasco indica que las instituciones con mayor credibilidad son: la Iglesia, El Defensor del Pueblo y los medios de comunicación. Las instituciones con menor credibilidad son: los partidos políticos y la peor la Policía.

Finalmente, el Lic. Velasco dijo que lamentablemente todos se quejan que no se respetan las leyes, sin embargo sólo el 54% dice que respeta la Ley y un abierto 38% dice que no respeta la Ley. Por lo general a los bolivianos nos gusta protestar por todo y nada, antes que el interés general están los intereses particulares, gremiales, sindicales de su sector. Tenemos que superar estas deficiencias si queremos un mejor país.

La Lic. Moira Zuazo, hizo una interpretación de las participaciones, rescatando los desafíos que tiene la Sociedad Civil en esta etapa; según ella, Los bolivianos somos una sociedad muy participativa, sin embargo existe una institucionalidad muy débil.

Se ha observado que hay mucha desconfianza en las instituciones. La Sociedad Civil es muy fuerte, pero no tiene los mecanismos de articulación fluida con el Estado, ese es el principal reto para el actual gobierno que tiene un fuerte apoyo de muchas organizaciones sociales.

Destacó, que otro gran reto del momento político es construir una Identidad Nacional que lamentablemente no se está dando. Existe cierta tendencia a excluir lo externo con el discurso de descolonización, que tiene una connotación étnica notoria. No debemos olvidar que vivimos, nos guste o no, un tiempo común global, con temporalidades diferentes, Existe una Ciudadanía Mundial que se influyen que van más allá de los estados nacionales.

Como culminación del Simposio y del Convenio Boliviano Alemán entre la Evangelische Fachhoschule de Freiburg y la Carrera de Trabaja Social de la Universidad Mayor de San Andrés de La Paz, debemos decir que la temática de la Sociedad Civil en Bolivia todavía no está agotada, porque estamos ante un proceso social muy dinámico. Seguiremos debatiendo este y otros temas con nue4stros colegas docentes y estudiantes de ambas instituciones a través del Internet y las publicaciones que vayamos a realizar.

LOS LOGROS ACADÉMICOS Y PROFESIONALES ALCANZADOS CON EL CONVENIO, DEBEN SER PERMANENTEMENTE CULTIVADOS PARA EL BENEFICIO DE NUESTRAS CARRERAS Y ESPECIALMENTE DE LOS ESTUDIANTES.

DESDE MI PUNTO DE VISTA LA PARTE MAS SIGNIFICATIVA DEL CONVENIO ESTUVO EN LA PARTE HUMANA, NUESTRAS ALUMNAS YA NO TIENEN EL ESTEREOTIPO DE QUE LOS ALEMANES SON SOLO FRÍOS

Y DISCIPLINADOS; POR SU PROPIA EXPERIENCIA SE HAN CONVENCIDO QUE HABÍAN SIDO MUY TIERNOS, AMPLIOS Y CON UN GRAN CORAZÓN, LOS EJEMPLOS SOBRAN: AHÍ ESTAN Annegret, Thomas, Maren, Stefan, Karola, Olivia, Christine, Marc, los profesores de la E F H y su propio Rector.

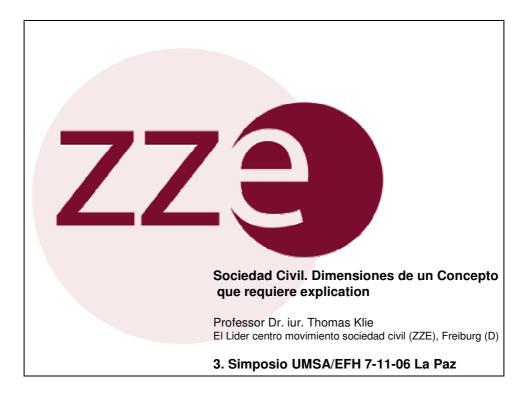
TAMBIÉN NUESTROS ESTUDIANTES SE HAN CONVENCIDO QUE BOLIVIA NO ES EL OMBLIGO DEL MUNDO, QUE TENEMOS MUCHO QUE APRENDER. PERO A SU VEZ HAN PODIDO TRASMITIR A SUS PARES ALEMANES , QUE LOS BOLIVIANOS SOMOS AMPLIOS, SENCILLOS Y CON BUENOS SENTIMIENTOS , QUE ESTAMOS DISPUESTOS A AVANZAR A PESAR DE LAS DIFICULTADES.

TAMBIÉN NUESTROS COLEGAS DE ALEMANIA HAN PODIDO REFLEXIONAR SOBRE LA EXPERIENCIA DEL TRABAJO SOCIAL EN OTRAS LATITUDES, QUE TENEMOS EL MISMO IDIOMA PROFESIONAL.

SI ESTOS VALORES SE HAN CULTIVADO CON EL APOYO DE LA COOPERACIÓN Y DEL PROYECTO, ENTONCES PODEMOS DECIR TANTO BOLIVIANOS COMO ALEMANES, HEMOS CUMPLIDO CON NUESTROS OBJETIVOS.

### 3 Apéndice

Presentación en pantalla: Objetivos, desarrollo y resultados de la cooperación entre la UMSA y la Evangelische Fachhochschule Friburgo (EFH)



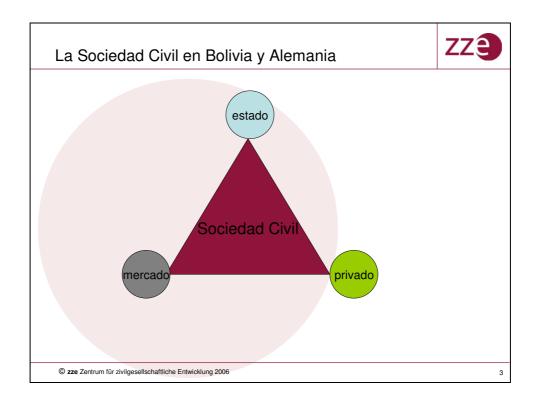
La Sociedad Civil en Bolivia y Alemania

zz

### Sociedad Civil - Dimensiones

- el sector de la sociedad :
  - entre mercado y estado y privado
- la cualidad de la accion social:
  - el uso civil, tolerancia
- el contenido normativo:
  - justicia, asistencia social, democracia

© zze Zentrum für zivilgesellschaftliche Entwicklung 2006



# La Sociedad Civil en Bolivia y Alemania **Bolivia** Alemania - la emanzipacion contra la la emancipacion burgues dictatura - el protesto de las el protesto contra el estudiantes capitalismo - el movimiento del medio - los movimientos social ambiente - control social - contrato voluntario рр **–** рр © zze Zentrum für zivilgesellschaftliche Entwicklung 2006

## La Sociedad Civil en Bolivia y Alemania



### Preguntas del tema de la sociedad civil

- 1. promocion de inclusion y emancipacion
- 2. La sociedad civil y las estructuras democratico
- 3. Participacion municipal

© zze Zentrum für zivilgesellschaftliche Entwicklung 2006

5

## La Sociedad Civil en Bolivia y Alemania





© zze Zentrum für zivilgesellschaftliche Entwicklung 2006

6